波兰控制论学派

马里安·马祖尔概念词典

中文版

309 个词条 · 313 条定义 · 马祖尔著作 3 部（1966, 1970, 1976）

工作版本 · 2026年10月14日

机器翻译，审校中。每条译文下均引有波兰语原文，以原文为准。

质量说明

本词典为工作版本，内容仍在补充和修订之中。

所有定义均为马里安·马祖尔（Marian Mazur）三部著作中逐字引文的中文译文；每条定义均附有波兰语原文。每条定义均注明出处：著作、出版年份和页码。

在《Jakościowa teoria informacji》（《定性信息论》，1970）中，马祖尔对定义进行了编号——词典中有 141 条定义出自该书。《Cybernetyczna teoria układów samodzielnych》（《自立系统的控制论理论》，1966）和《Cybernetyka i charakter》（《控制论与性格》，1976）中的定义没有编号；词典从这两部书中收录的 172 条定义，其波兰语原文逐字引自连续的正文。这些定义的页码是我们根据扫描件推算的；有一处未能确定页码，因而未予标注。

英文与中文译文均为机器翻译，正在审校之中。审校完成之前，以波兰语原文为准。

目录

质量说明 **2**

目录 **3**

按领域排列的词条 **4**

定性信息论 4

性格理论 5

控制论 6

词典 **8**

A 8 B 15 C 16 D 18 E 25 H 32 I 32 J 42 K 43 Ł 54 M 55 N 74 O 76 P 81 R 104 S 115 Ś 123 T 124 W 135 Z 141 Ź 143

英文术语索引 **144**

中文术语索引 **149**

参考文献 **153**

状态与符号说明 **156**

按领域排列的词条

每个词条属于马祖尔学术成果的 3 个领域之一。术语后的数字为该词条在本版中的页码。

定性信息论 （135 个词条）

信息关联 12
编码关联 12
消息关联 13
误信息 20
隐匿型误信息 20
虚构型误信息 21
误信息传递 21
隐匿型误信息传递 21
混淆型误信息传递 22
双重混淆型误信息传递 22
单一混淆型误信息传递 22
虚构型误信息传递 23
信息 33
关联信息 33
平凡信息 33
识别信息 34
非平凡信息 34
参照信息 34
逆信息 35
运算信息 35
运算逆信息 35
描述信息 36
寄生信息 36
冗余信息 36
相等信息 37
恒等信息 37
有用信息 37
合成信息 38
基本信息 38
基本逆信息 38
信息传递 39
隐匿型信息传递 39
混淆型信息传递 39
虚构型信息传递 40
中间消息 41
码 44
关联码 44
平凡码 44
非平凡码 45
逆码 45
运算码 45
运算逆码 46
相等码 46
恒等码 46
合成码 47
基本码 47
基本逆码 47
消息 48
参照消息 48
原始消息 48
派生消息 49
信息链 54
码链 54
变换链 55
元误信息 55
元误信息传递 56
元信息 56
平凡元信息 56
非平凡元信息 57
元信息传递 57
隐匿型元信息传递 57
混淆型元信息传递 58
虚构型元信息传递 58
元码 58
平凡元码 59
非平凡元码 59
元消息 59
元映像 60
元原像 60
元旁信息 61
元旁信息传递 61
元旁消息 61
元伪信息 62
元伪信息传递 62
元保真信息 62
元保真信息传递 63
映像 76
作用接收体 77
运算 80
逆运算 80
原像 81
旁误信息 81

隐匿型旁误信息 82
混淆型旁误信息 82
虚构型旁误信息 82
旁误信息传递 83
隐匿型旁误信息传递 83
混淆型旁误信息传递 83
双重混淆型旁误信息传递 84
单一混淆型旁误信息传递 84
虚构型旁误信息传递 85
旁信息 85
旁信息传递 85
旁消息 86
运算参数 86
运算的逆参数 87
旁映像 87
旁原像 87
旁保真信息 88
旁保真信息传递 88
伪信息 100
隐匿型伪信息 101
虚构型伪信息 101
伪信息传递 101
隐匿型伪信息传递 102
混淆型伪信息传递 102
双重混淆型伪信息传递 102
单一混淆型伪信息传递 103
虚构型伪信息传递 103
运算种类 112
运算的逆种类 112
变换 128
关联变换 128
关联逆变换 129
平凡变换 129
非平凡变换 129
逆变换 130
运算变换 130
运算逆变换 130
相等变换 131
恒等变换 131
合成变换 131
基本变换 132
基本逆变换 132
保真信息传递 132
模拟保真信息传递 133
平凡保真信息传递 133
消除型保真信息传递 133
比较型保真信息传递 134
补偿型保真信息传递 134
相等保真信息传递 134
恒等保真信息传递 135
横向消息集 142
纵向消息集 142
作用源 143

性格理论 （115 个词条）

仰慕 / 庇护 8
爱慕 8
刺激接受 9
野心 10
反感 11
赞同 12
索求 13
吸引 14
厌恶 14
强加刺激 15
随机刺激 15
诱发刺激 16
性格 16
表观性格 17
真实性格 17
决策 18
草率决策 19
性格去顺应化 19
不赞同 19
性格匹配 23
性格适配 24
性格动性 24
不可逾越动性 25
外动性 26
外静性 27
外倾性 27
情绪 28
解扰情绪 29
扰动情绪 29
内动性 30
内静性 30
心智 / 心智特性 40
智力 40
内倾性 41
性格类别 43
性格动性类别 43

性格组态 49
促进性组态 / 抑制性组态 49
性格顺应化 50
防御性相关流 51
动机相关流 51
进攻性相关流 52
性格结晶化 52
性格正方形 54
爱情 63
性格蒙蔽 63
相关功率 67
动机 70
摇摆动机 71
防御性动机 71
空转动机 72
反攻性动机 72
进攻性动机 73
零动机 73
思维 74
仇恨 75
报复 79
性格误判 79
性格滞后 80
性格参数 86
易感度 88
顺从 / 呵护 89
相关器容量 89
领悟力 90
决策势 90
效应器势 91
稳态势 92
扰动势 93
感受器势 94
性格水平 95
极限水平 96
初始水平 96
相关器偏好度 97
相关传导度 98
友谊 98
性格加速 99
可同化度 99
依恋 100
心理 103
有利反应 104
不利反应 104
反应性 105
反思 106
减弱型反思 107
滞后反思 107
增强型反思 108
相关器记录度 108
防御性记录迹 109
动机记录迹 110
初始动机记录迹 110
进攻性记录迹 111
联结记录迹 / 联结相关流 111
动机冲突的解决 114
动机冲突 114
联结 115
团结 116
静性 117
好感 119
性格广度 122
意识 123
天赋 124
补偿倾向 124
负向倾向 125
正向倾向 125
耐受度 126
交易 127
控制特性 135
刚性特性 136
感觉 / 感觉记录迹 136
性格图 139
表象 / 表象记录迹 140
刺激相对频率 140
妒忌 141
嫉妒 141
性格错觉 143

控制论 （59 个词条）

蓄能器 9
摄能器 10
存续时间 18
效应器 25
效应器组 26
相关元件 28
相关能 31
估计器 31
稳态器 32
材料量 32

材料品质 42
相关器 50
扩展曲线 53
老化曲线 53
保障功率 64
总功率 64
可支配功率 65
生理功率 65
空耗功率 66
单位功率 66
协调功率 67
工作功率 68
社会功率 68
自由功率 69
内部功率 69
外部功率 70
张力 74
负荷 76
控制回路 77
减荷 78
松弛 78
估计势 92
相关势 93
反思势 94
记录势 95
控制过程 97
增荷 97
感受器 105
感受器组 106
记录器 109
扩展 112
非均匀扩展 113
均衡均匀扩展 113
功能平衡 115
张紧 116
老化 117
控制 118
损耗度 119
自主系统 120
受控系统 121
施控系统 121
相关介质 123
元控制通道 126
控制通道 127
动性系数 137
扩展系数 137
老化系数 138
自由系数 138
供能系数 139

词典

定义：机器翻译，审校中——以每条译文下的波兰语原文为准。

共 309 个词条，按波兰语原文的字母顺序排列。波兰语定义均为马祖尔著作的原文引用并注明出处，中文定义是其译文；取自正文的定义之后附有其所在的完整句子。各符号的含义见第 156 页的说明。

A

■ 仰慕 / 庇护 *adoracja / protekcja*

领域：性格理论

PL adoracja / protekcja · EN adoration / patronage（草稿） · ZH 仰慕 / 庇护（草稿）

某一性格类别的人对所选定的领先性格类别之人的爱慕将称为仰慕，而某一性格类别的人对所选定的跟随性格类别之人的爱慕将称为庇护。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka wyprzedzającej klasy charakteru będzie określany jako adoracja, a afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka nadążającej klasy charakteru będzie określany jako protekcja.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 399 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 399 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 某一性格类别的人对所选定的领先性格类别之人的爱慕将称为仰慕，而某一性格类别的人对所选定的跟随性格类别之人的爱慕将称为庇护。

原文：

> Afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka wyprzedzającej klasy charakteru będzie określany jako **adoracja**, a afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka nadążającej klasy charakteru będzie określany jako **protekcja**.

定义中使用的概念：爱慕 → 8、性格动性类别 → 43

被以下词条的定义使用：—

■ 爱慕 *afekt*

领域：性格理论

PL afekt · EN affection（草稿） · ZH 爱慕（草稿）

爱慕，即只趋向他人吸引的倾向（只有给予）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] afekt, czyli tendencja wyłącznie do cudzych atrakcji (tylko dawanie) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380–382 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 区分引起自身的吸引（“索取”）和他人的吸引（“给予”），可以建立如下正向倾向标度：
> [⋯]
> — 爱慕，即只趋向他人吸引的倾向（只有给予）。

原文：

> Rozróżniając powodowanie atrakcji własnych („branie”) i cudzych („dawanie”) można utworzyć następującą skalę tendencji pozytywnych:
> [...]
> — **afekt**, czyli tendencja wyłącznie do cudzych atrakcji (tylko dawanie). [...]

定义中使用的概念：好感 → 119、吸引 → 14

被以下词条的定义使用：仰慕 / 庇护 → 8、爱情 → 63、友谊 → 98

■ 刺激接受 *akceptacja bodźców*

领域：性格理论

PL akceptacja bodźców · EN stimulus acceptance（草稿）· ZH 刺激接受（草稿）

耐受度和易感度决定了动性的最远界限，在此界限内刺激接受是可能的，即出现足以引起决策和反应的赞同

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] tolerancja i podatność wyznaczają najdalsze granice dynamizmu, w których możliwa jest akceptacja bodźców, tj. występowanie aprobaty wystarczającej do spowodowania decyzji i reakcji [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 368 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 368 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，耐受度和易感度决定了动性的最远界限，在此界限内刺激接受是可能的，即出现足以引起决策和反应的赞同。

原文：

> A zatem tolerancja i podatność wyznaczają najdalsze granice dynamizmu, w których możliwa jest **akceptacja bodźców**, tj. występowanie aprobaty wystarczającej do spowodowania decyzji i reakcji.

定义中使用的概念：耐受度 → 126、易感度 → 88、赞同 → 12、决策 → 18

被以下词条的定义使用：—

■ 蓄能器 *akumulator*

领域：控制论

PL akumulator · EN accumulator（草稿）· ZH 蓄能器（草稿）

蓄能器，即用于转换和储存能量的器官

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] akumulator, czyli organ do przetwarzania i przechowywania energii [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 164 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 163–164 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 效应器组还应当获得使其能够完成作用中所必需之功的能量，为此需要一条能量通道，它包含：
> — **摄能器**，即用于从环境中获取能量的器官，以及
> — 蓄能器，即用于转换和储存能量的器官。

原文：

> Do efektorów powinna również dopływać energia umożliwiająca wykonywanie pracy niezbędnej w oddziaływaniach, do tego zaś potrzebny jest tor energetyczny zawierający:
> — **alimentatory**, czyli organy do pobierania energii z otoczenia, oraz
> — **akumulator**, czyli organ do przetwarzania i przechowywania energii.

定义中使用的概念：摄能器 → 10、效应器组 → 26

被以下词条的定义使用：稳态器 → 32、张力 → 74、负荷 → 76

■ 摄能器 *alimentatory*

领域：控制论

PL alimentatory · EN alimentators（草稿） · ZH 摄能器（草稿）

摄能器，即用于从环境中获取能量的器官，以及

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] alimentatory, czyli organy do pobierania energii z otoczenia, oraz [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 163 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 163–164 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 效应器组还应当获得使其能够完成作用中所必需之功的能量，为此需要一条能量通道，它包含：
> — 摄能器，即用于从环境中获取能量的器官，以及
> — **蓄能器**，即用于转换和储存能量的器官。

原文：

> Do efektorów powinna również dopływać energia umożliwiająca wykonywanie pracy niezbędnej w oddziaływaniach, do tego zaś potrzebny jest tor energetyczny zawierający:
> — **alimentatory**, czyli organy do pobierania energii z otoczenia, oraz
> — **akumulator**, czyli organ do przetwarzania i przechowywania energii.

定义中使用的概念：自主系统 → 120、otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：蓄能器 → 9

■ 野心 *ambicja*

领域：性格理论

PL ambicja · EN ambition（草稿） · ZH 野心（草稿）

野心，即趋向自身吸引多于他人吸引的倾向（索取多于给予

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] ambicja, czyli tendencja do własnych atrakcji przeważających nad cudzymi (więcej brania niż dawania [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 380 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 区分引起自身的吸引（“索取”）和他人的吸引（“给予”），可以建立如下正向倾向标度：
> [⋯]
> — 野心，即趋向自身吸引多于他人吸引的倾向（索取多于给予）；
> [⋯]

原文：

> Rozróżniając powodowanie atrakcji własnych („branie”) i cudzych („dawanie”) można utworzyć następującą skalę tendencji pozytywnych:
> [...]
> — **ambicja**, czyli tendencja do własnych atrakcji przeważających nad cudzymi (więcej brania niż dawania),
> [...]

定义中使用的概念：索求 → 13、吸引 → 14

被以下词条的定义使用：交易 → 127

■ 反感 *antypatia*

领域：性格理论

PL antypatia · EN antipathy（草稿） · ZH 反感（草稿）

反感，即趋向他人厌恶多于自身厌恶的倾向（毁坏多于损失）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] antypatia, czyli tendencja do cudzych awersji przeważających nad własnymi (więcej niszczenia niż tracenia) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 382 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 同样，区分引起自身的厌恶（“损失”）和他人的厌恶（“毁坏”），可以建立如下负向倾向标度：
> [⋯]
> — 反感，即趋向他人厌恶多于自身厌恶的倾向（毁坏多于损失）；
> [⋯]

原文：

> Podobnie rozróżniając powodowanie awersji własnych („tracenie”) i cudzych („niszczenie”) można utworzyć następującą skalę tendencji negatywnych:
> [...]
> — **antypatia**, czyli tendencja do cudzych awersji przeważających nad własnymi (więcej niszczenia niż tracenia),
> [...]

定义中使用的概念：报复 → 79、厌恶 → 14

被以下词条的定义使用：仇恨 → 75

■ 赞同 *aprobata*

领域：性格理论

PL aprobata · EN approval（草稿） · ZH 赞同（草稿）

赞同（赞同性反思），即表现为稳态势增大的反思

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] aprobata (refleksja aprobacyjna), czyli refleksja polegająca na wzrastaniu potencjału homeostatycznego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 194 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 194 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 具体而言，它可以是：
> — **不赞同**（不赞同性反思），即表现为稳态势减小的反思；
> — 赞同（赞同性反思），即表现为稳态势增大的反思。

原文：

> W szczególności może to być:
> — **dezaprobata** (refleksja dezaprobacyjna), czyli refleksja polegająca na zmniejszaniu się potencjału homeostatycznego,
> — **aprobata** (refleksja aprobacyjna), czyli refleksja polegająca na wzrastaniu potencjału homeostatycznego.

定义中使用的概念：反思 → 106、稳态势 → 92

被以下词条的定义使用：刺激接受 → 9、不可逾越动性 → 25

■ 信息关联 *asocjacja informacyjna*

领域：定性信息论

PL asocjacja informacyjna · EN informational association（提议） · ZH 信息关联（草稿）

信息关联是指来自横向消息集的消息关联。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Asocjacja informacyjna jest to asocjacja komunikatów z poprzecznego zbioru komunikatów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 70 页，定义 6.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息关联 → 13、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：信息 → 33

■ 编码关联 *asocjacja kodowa*

领域：定性信息论

PL asocjacja kodowa · EN coding association（提议） · ZH 编码关联（草稿）

编码关联是指来自纵向消息集的消息关联。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Asocjacja kodowa jest to asocjacja komunikatów ze wzdłużnego zbioru komunikatów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 60 页，定义 5.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息关联 → 13、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：码 → 44

■ 消息关联 *asocjacja komunikatów*

领域：定性信息论

PL asocjacja komunikatów · EN association of messages（提议） · ZH 消息关联（草稿）

消息关联是指在控制过程中从纵向消息集或横向消息集中分离出的无序消息对。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Asocjacja komunikatów jest to nieuporządkowana para komunikatów wyodrębnionych ze wzdłużnego lub poprzecznego zbioru komunikatów w procesie sterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 41 页，定义 4.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、控制过程 → 97、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：信息关联 → 12、编码关联 → 12

■ 索求 *aspiracja*

领域：性格理论

PL aspiracja · EN aspiration（草稿） · ZH 索求（草稿）

索求，即只趋向自身吸引的倾向（只有索取）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] aspiracja, czyli tendencja wyłącznie do własnych atrakcji (tylko branie) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 380 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 区分引起自身的吸引（“索取”）和他人的吸引（“给予”），可以建立如下正向倾向标度：
> — 索求，即只趋向自身吸引的倾向（只有索取）；
> […]

原文：

> Rozróżniając powodowanie atrakcji własnych („branie”) i cudzych („dawanie”) można utworzyć następującą skalę tendencji pozytywnych:
> — **aspiracja**, czyli tendencja wyłącznie do własnych atrakcji (tylko branie),
> [...]

定义中使用的概念：正向倾向 → 125、吸引 → 14

被以下词条的定义使用：野心 → 10

■ 吸引 *atrakcja*

领域：性格理论

PL atrakcja · EN attraction（草稿） · ZH 吸引（草稿）

吸引（吸引性情绪），即表现为扰动势减小的情绪

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] atrakcja (emocja atrakcyjna), czyli emocja polegająca na zmniejszaniu się potencjału perturbacyjnego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 194 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 194 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 具体而言，它可以是：
> — **厌恶**（厌恶性情绪），即表现为扰动势增大的情绪；
> — 吸引（吸引性情绪），即表现为扰动势减小的情绪。

原文：

> W szczególności może to być:
> — **awersja** (emocja awersyjna), czyli emocja polegająca na wzrastaniu potencjału perturbacyjnego,
> — **atrakcja** (emocja atrakcyjna), czyli emocja polegająca na zmniejszaniu się potencjału perturbacyjnego.

定义中使用的概念：情绪 → 28、扰动势 → 93

被以下词条的定义使用：爱慕 → 8、野心 → 10、索求 → 13、好感 → 119、正向倾向 → 125、交易 → 127

■ 厌恶 *awersja*

领域：性格理论

PL awersja · EN aversion（草稿） · ZH 厌恶（草稿）

厌恶（厌恶性情绪），即表现为扰动势增大的情绪

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] awersja (emocja awersyjna), czyli emocja polegająca na wzrastaniu potencjału perturbacyjnego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 194 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 194 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 具体而言，它可以是：
> — 厌恶（厌恶性情绪），即表现为扰动势增大的情绪；
> — **吸引**（吸引性情绪），即表现为扰动势减小的情绪。

原文：

> W szczególności może to być:
> — **awersja** (emocja awersyjna), czyli emocja polegająca na wzrastaniu potencjału perturbacyjnego,
> — **atrakcja** (emocja atrakcyjna), czyli emocja polegająca na zmniejszaniu się potencjału perturbacyjnego.

定义中使用的概念：情绪 → 28、扰动势 → 93

被以下词条的定义使用：反感 → 11、仇恨 → 75、报复 → 79、负向倾向 → 125、妒忌 → 141、嫉妒 → 141

B

■ 强加刺激 *bodźce narzucone*

领域：性格理论

PL bodźce narzucone · EN imposed stimuli（草稿） · ZH 强加刺激（草稿）

第三组是强加刺激，即由其他自主系统为引起给定自主系统行为的变化而造成的刺激。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Trzecią grupę stanowią *bodźce narzucone*, tj. spowodowane przez inne układy samodzielne w celu wywołania zmian w zachowaniu się danego układu samodzielnego.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 211 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 211 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 第三组是强加刺激，即由其他自主系统为引起给定自主系统行为的变化而造成的刺激。

原文：

> Trzecią grupę stanowią *bodźce narzucone*, tj. spowodowane przez inne układy samodzielne w celu wywołania zmian w zachowaniu się danego układu samodzielnego.

定义中使用的概念：随机刺激 → 15、诱发刺激 → 16

被以下词条的定义使用：—

■ 随机刺激 *bodźce przypadkowe*

领域：性格理论

PL bodźce przypadkowe · EN random stimuli（草稿） · ZH 随机刺激（草稿）

我们将随机刺激归入其中第一组。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Do pierwszej z nich zaliczymy *bodźce przypadkowe*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 211 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 211 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将随机刺激归入其中第一组。

原文：

> Do pierwszej z nich zaliczymy *bodźce przypadkowe*.

定义中使用的概念：bodziec（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：强加刺激 → 15、诱发刺激 → 16

■ 诱发刺激 *bodźce sprowokowane*

领域：性格理论

PL bodźce sprowokowane · EN provoked stimuli（草稿）· ZH 诱发刺激（草稿）

第二组是诱发刺激，即由系统的有利反应所引起的刺激。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Drugą grupę stanowią *bodźce sprowokowane*, tj. wywołane korzystnymi reakcjami układu.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 211 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 211 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 第二组是诱发刺激，即由系统的有利反应所引起的刺激。

原文：

> Drugą grupę stanowią *bodźce sprowokowane*, tj. wywołane korzystnymi reakcjami układu.

定义中使用的概念：随机刺激 → 15、有利反应 → 104

被以下词条的定义使用：强加刺激 → 15、真实性格 → 17

C

■ 性格 *charakter*

领域：性格理论

PL charakter · EN character（草稿）· ZH 性格（草稿）

性格是指刚性控制特性的总和。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Charakter jest to zespół sztywnych właściwości sterowniczych.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 272 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 272 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，我们引入以下术语约定：性格是指刚性控制特性的总和。

原文：

> W związku z tym wprowadzimy następującą konwencję terminologiczną: **Charakter** jest to zespół sztywnych właściwości sterowniczych.

定义中使用的概念：控制特性 → 135、刚性特性 → 136

被以下词条的定义使用：表观性格 → 17、性格组态 → 49、性格参数 → 86

■ 表观性格 *charakter pozorny*

领域：性格理论

PL charakter pozorny · EN apparent character（草稿） · ZH 表观性格（草稿）

将他人性格感受为有吸引力的，并不等同于对其有所辨识，因为这可能基于虚假的信息，这些信息呈现的是表观性格而非真实性格

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] odczuwanie cudzego charakteru jako atrakcyjnego nie jest równoznaczne z jego rozeznaniem, może bowiem być oparte na informacjach fałszywych, przedstawiających charakter pozorny zamiast rzeczywistego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 415 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 415 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 但不应高估这一点，因为将他人性格感受为有吸引力的，并不等同于对其有所辨识，因为这可能基于虚假的信息，这些信息呈现的是表观性格而非真实性格。

原文：

> Nie należy go jednak przeceniać, gdyż odczuwanie cudzego charakteru jako atrakcyjnego nie jest równoznaczne z jego rozeznaniem, może bowiem być oparte na informacjach fałszywych, przedstawiających **charakter pozorny** zamiast rzeczywistego.

定义中使用的概念：性格 → 16

被以下词条的定义使用：性格去顺应化 → 19、性格结晶化 → 52、性格错觉 → 143

■ 真实性格 *charakter rzeczywisty*

领域：性格理论

PL charakter rzeczywisty · EN real character（草稿） · ZH 真实性格（草稿）

这样，自主系统的真实性格就会显露出来。

机器翻译，草稿 · 原文：

> W ten sposób ujawni się *charakter rzeczywisty* układu samodzielnego.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 211 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 211 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这样，自主系统的真实性格就会显露出来。

原文：

> W ten sposób ujawni się *charakter rzeczywisty* układu samodzielnego.

定义中使用的概念：诱发刺激 → 16

被以下词条的定义使用：性格结晶化 → 52

■ 存续时间 *czas egzystencji*

领域：控制论

PL czas egzystencji · EN existence time（草稿）· ZH 存续时间（草稿）

生理功率在其后不再足以抵偿空耗功率的时间，将称为自主系统的存续时间（t_Z）。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Czas, po którym moc fizjologiczna nie wystarczałaby już na pokrywanie mocy jałowej, będzie określany jako czas egzystencji (t_Z) systemu autonomicznego.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 233 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 233 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 生理功率在其后不再足以抵偿空耗功率的时间，将称为自主系统的存续时间（t_Z）。

原文：

> Czas, po którym moc fizjologiczna nie wystarczałaby już na pokrywanie mocy jałowej, będzie określany jako **czas egzystencji** (t_Z) systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：生理功率 → 65、空耗功率 → 66

被以下词条的定义使用：—

D

■ 决策 *decyzja*

领域：性格理论

PL decyzja · EN decision（草稿）· ZH 决策（草稿）

决策势的超越将称为决策。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Przekroczenie potencjału decyzyjnego będzie określane jako decyzja.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 192 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 192 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 决策势的超越将称为决策。

原文：

> Przekroczenie potencjału decyzyjnego będzie określane jako **decyzja**.

定义中使用的概念：决策势 → 90

被以下词条的定义使用：刺激接受 → 9、草率决策 → 19、外倾性 → 27、防御性动机 → 71、进攻性动机 → 73、滞后反思 → 107、动机冲突的解决 → 114

■ 草率决策 *decyzja pochopna*

领域：性格理论

PL decyzja pochopna · EN rash decision（草稿） · ZH 草率决策（草稿）

那些反应绝非最有利的效应器，其决策势将被超越，即产生草率决策

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] zostaną przekroczone potencjały decyzyjne takich efektorów, których reakcje bynajmniej nie są najkorzystniejsze, czyli powstanie decyzja pochopna [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 214 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 214 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 相关功率和效应器势的这种波动最终可能导致：那些反应绝非最有利的效应器，其决策势将被超越，即产生草率决策。

原文：

> Takie fluktuacje mocy korelacyjnej i potencjałów efektorowych mogą wreszcie spowodować, że zostaną przekroczone potencjały decyzyjne takich efektorów, których reakcje bynajmniej nie są najkorzystniejsze, czyli powstanie **decyzja pochopna**.

定义中使用的概念：决策势 → 90、决策 → 18

被以下词条的定义使用：—

■ 性格去顺应化 *dekonformizacja charakteru*

领域：性格理论

PL dekonformizacja charakteru · EN character deconformisation（草稿） · ZH 性格去顺应化（草稿）

与性格顺应化相反的过程，即表观性格的消失和真实性格的显露，将称为性格去顺应化。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Proces odwrotny do konformizacji charakterologicznej, tj. zniknięcie charakteru pozornego i ujawnienie się charakteru rzeczywistego, będzie określany jako dekonformizacja charakteru.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义中使用的概念：性格顺应化 → 50、表观性格 → 17

被以下词条的定义使用：—

■ 不赞同 *dezaprobata*

领域：性格理论

PL dezaprobata · EN disapproval（草稿） · ZH 不赞同（草稿）

不赞同（不赞同性反思），即表现为稳态势减小的反思

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] dezaprobata (refleksja dezaprobacyjna), czyli refleksja polegająca na zmniejszaniu się potencjału homeostatycznego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 194 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 194 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 具体而言，它可以是：
> — 不赞同（不赞同性反思），即表现为稳态势减小的反思；
> — **赞同**（赞同性反思），即表现为稳态势增大的反思。

原文：

> W szczególności może to być:
> — **dezaprobata** (refleksja dezaprobacyjna), czyli refleksja polegająca na zmniejszaniu się potencjału homeostatycznego,
> — **aprobata** (refleksja aprobacyjna), czyli refleksja polegająca na wzrastaniu potencjału homeostatycznego.

定义中使用的概念：反思 → 106、稳态势 → 92

被以下词条的定义使用：—

■ 误信息 *dezinformacja*

领域：定性信息论

PL dezinformacja · EN disinformation（提议） · ZH 误信息（草稿）

误信息是指由误信息传递所导致的、映像集合中所含的信息或映像集合中信息的缺失。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformacja jest to informacja zawarta w zbiorze obrazów bądź brak informacji w zbiorze obrazów w wyniku dezinformowania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 141 页，定义 10.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息传递 → 21、信息 → 33、映像 → 76、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：隐匿型误信息 → 20、虚构型误信息 → 21、隐匿型误信息传递 → 21、混淆型误信息传递 → 22、双重混淆型误信息传递 → 22、单一混淆型误信息传递 → 22、虚构型误信息传递 → 23

■ 隐匿型误信息 *dezinformacja dysymulacyjna*

领域：定性信息论

PL dezinformacja dysymulacyjna · EN dissimulative disinformation（提议） · ZH 隐匿型误信息（草稿）

隐匿型误信息是指由隐匿型误信息传递所导致的信息缺失。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformacja dysymulacyjna jest to brak informacji w wyniku dezinformowania dysymulacyjnego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 143 页，定义 10.6

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、隐匿型误信息传递 → 21

被以下词条的定义使用：—

■ 虚构型误信息 *dezinformacja symulacyjna*

领域：定性信息论

PL dezinformacja symulacyjna · EN simulative disinformation（提议） · ZH 虚构型误信息（草稿）

虚构型误信息是指由虚构型误信息传递所得到的误信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformacja symulacyjna jest to dezinformacja otrzymana w wyniku dezinformowania symulacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 141 页，定义 10.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、虚构型误信息传递 → 23

被以下词条的定义使用：—

■ 误信息传递 *dezinformowanie*

领域：定性信息论

PL dezinformowanie · EN disinforming（提议） · ZH 误信息传递（草稿）

误信息传递是指其中某些码链不完整的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformowanie jest to informowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe nie są zupełne.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 141 页，定义 10.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息传递 → 39、码链 → 54

被以下词条的定义使用：误信息 → 20、隐匿型误信息传递 → 21、混淆型误信息传递 → 22、虚构型误信息传递 → 23

■ 隐匿型误信息传递 *dezinformowanie dysymulacyjne*

领域：定性信息论

PL dezinformowanie dysymulacyjne · EN dissimulative disinforming（提议） · ZH 隐匿型误信息传递（草稿）

隐匿型误信息传递是指其中某些码链不含映像的误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformowanie dysymulacyjne jest to dezinformowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe nie zawierają obrazów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 143 页，定义 10.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、误信息传递 → 21、映像 → 76、码链 → 54

被以下词条的定义使用：隐匿型误信息 → 20

■ 混淆型误信息传递 *dezinformowanie konfuzyjne*

领域：定性信息论

PL dezinformowanie konfuzyjne · EN confusive disinforming（提议） · ZH 混淆型误信息传递（草稿）

混淆型误信息传递是指其中某些码链不含原像、而某些码链不含映像的误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformowanie konfuzyjne jest to dezinformowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe nie zawierają oryginałów, a niektóre łańcuchy kodowe nie zawierają obrazów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 144 页，定义 10.7

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、误信息传递 → 21、映像 → 76、原像 → 81、码链 → 54

被以下词条的定义使用：单一混淆型误信息传递 → 22

■ 双重混淆型误信息传递 *dezinformowanie konfuzyjne podwójne*

领域：定性信息论

PL dezinformowanie konfuzyjne podwójne · EN double confusive disinforming（草稿） · ZH 双重混淆型误信息传递（草稿）

双重混淆型误信息传递是指由这样两个单一混淆型误信息传递过程组成的混淆型误信息传递：其中一项信息所含

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformowanie konfuzyjne podwójne jest to dezinformowanie konfuzyjne składające się z takich dwóch procesów dezinformowania konfuzyjnego pojedynczego, że jedna z informacji zawar- [...]
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 146 页，定义 10.9

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、单一混淆型误信息传递 → 22

被以下词条的定义使用：—

■ 单一混淆型误信息传递 *dezinformowanie konfuzyjne pojedyncze*

领域：定性信息论

PL dezinformowanie konfuzyjne pojedyncze · EN single confusive disinforming（草稿） · ZH 单一混淆型误信息传递（草稿）

单一混淆型误信息传递是指在三条码链中第二条不含映像、第三条不含原像的混淆型误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformowanie konfuzyjne pojedyncze jest to dezinformowanie konfuzyjne, w którym spośród trzech łańcuchów kodowych drugi nie zawiera obrazu, trzeci zaś nie zawiera oryginału.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 144 页，定义 10.8

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、混淆型误信息传递 → 22、映像 → 76、原像 → 81、码链 → 54

被以下词条的定义使用：双重混淆型误信息传递 → 22

■ 虚构型误信息传递 *dezinformowanie symulacyjne*

领域：定性信息论

PL dezinformowanie symulacyjne · EN simulative disinforming（提议） · ZH 虚构型误信息传递（草稿）

虚构型误信息传递是指其中某些码链不含原像的误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dezinformowanie symulacyjne jest to dezinformowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe nie zawierają oryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 141 页，定义 10.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：误信息 → 20、误信息传递 → 21、原像 → 81、码链 → 54

被以下词条的定义使用：虚构型误信息 → 21

■ 性格匹配 *dobranie charakterów*

领域：性格理论

PL dobranie charakterów · EN character matching（草稿） · ZH 性格匹配（草稿）

性格匹配，即其中伙伴的耐受度相互对应的性格组态

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] dobranie charakterów, czyli konfiguracja charakterologiczna, w której występuje odpowiedniość tolerancji partnerów [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 405 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 405 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 据此将区分：
> — 性格匹配，即其中伙伴的耐受度相互对应的性格组态；
> — 性格适配，即其中性格匹配的不足由伙伴的易感度填补的性格组态。

原文：

> W związku z tym będą rozróżniane:
> — dobranie charakterów, czyli konfiguracja charakterologiczna, w której występuje odpowiedniość tolerancji partnerów,
> — dopasowanie charakterów, czyli konfiguracja charakterologiczna, w której braki w doborze charakterów są wypełnione przez podatności partnerów.

定义中使用的概念：性格组态 → 49、耐受度 → 126

被以下词条的定义使用：促进性组态 / 抑制性组态 → 49

■ 性格适配 *dopasowanie charakterów*

领域：性格理论

PL dopasowanie charakterów · EN character adjustment（草稿）· ZH 性格适配（草稿）

性格适配，即其中性格匹配的不足由伙伴的易感度填补的性格组态

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] dopasowanie charakterów, czyli konfiguracja charakterologiczna, w której braki w doborze charakterów są wypełnione przez podatności partnerów [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 405 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 405 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 据此将区分：
> — 性格匹配，即其中伙伴的耐受度相互对应的性格组态；
> — 性格适配，即其中性格匹配的不足由伙伴的易感度填补的性格组态。

原文：

> W związku z tym będą rozróżniane:
> — dobranie charakterów, czyli konfiguracja charakterologiczna, w której występuje odpowiedniość tolerancji partnerów,
> — dopasowanie charakterów, czyli konfiguracja charakterologiczna, w której braki w doborze charakterów są wypełnione przez podatności partnerów.

定义中使用的概念：性格组态 → 49、易感度 → 88

被以下词条的定义使用：补偿倾向 → 124

■ 性格动性 *dynamizm charakteru*

领域：性格理论

PL dynamizm charakteru · EN character dynamism（草稿）· ZH 性格动性（草稿）

性格动性（D）是指自主系统的扩展系数与老化系数之比的对数

机器翻译，草稿 · 原文：

> Dynamizm charakteru (D) jest to logarytm stosunku współczynnika rozbudowy do współczynnika starzenia systemu autonomicznego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 290 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 290 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，我们引入以下术语约定：性格动性（D）是指自主系统的扩展系数与老化系数之比的对数
> $D = \log(C/A)$

原文：

> W związku z tym wprowadzimy następującą konwencję terminologiczną: **Dynamizm charakteru** (D) jest to logarytm stosunku współczynnika rozbudowy do współczynnika starzenia systemu autonomicznego
> $D = \log(C/A)$

定义中使用的概念：扩展系数 → 137、老化 → 117

被以下词条的定义使用：不可逾越动性 → 25、外动性 → 26、内动性 → 30、性格类别 → 43、性格动性类别

→ 43、性格正方形 → 54、性格滞后 → 80、性格加速 → 99、静性 → 117、耐受度 → 126、性格图 → 139

■ 不可逾越动性 *dynamizm nieprzekraczalny*

领域：性格理论

PL dynamizm nieprzekraczalny · EN impassable dynamism（草稿） · ZH 不可逾越动性（草稿）

可以区分出某种不可逾越动性，超出它就不会出现赞同，即使这会导致丧失自我控制能力，即存续的中断

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] można wyróżnić pewien dynamizm nieprzekraczalny, poza którym aprobata nie następuje, chociażby to prowadziło do utraty zdolności sterowania się, czyli przerwania egzystencji [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 368 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 368 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，可以区分出某种不可逾越动性，超出它就不会出现赞同，即使这会导致丧失自我控制能力，即存续的中断。

原文：

> W związku z tym można wyróżnić pewien **dynamizm nieprzekraczalny**, poza którym aprobata nie następuje, chociażby to prowadziło do utraty zdolności sterowania się, czyli przerwania egzystencji.

定义中使用的概念：赞同 → 12、性格动性 → 24

被以下词条的定义使用：易感度 → 88

E

■ 效应器 *efektor*

领域：控制论

PL efektor · EN effector（草稿） · ZH 效应器（草稿）

而出现最终反应的器官称为效应器。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] a organ, w którym występuje końcowa reakcja, nosi nazwę *efektora*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 45 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 45 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 出现初始刺激的器官称为感受器，而出现最终反应的器官称为效应器。

原文：

> Organ, w którym występuje bodziec początkowy, nosi nazwę *receptora*, a organ, w którym występuje końcowa reakcja, nosi nazwę *efektora*.

定义中使用的概念：reakcja（词典中尚无该词条）、控制通道 → 127

被以下词条的定义使用：—

■ 效应器组 *efektory*

领域：控制论

PL efektory · EN effectors（草稿） · ZH 效应器组（草稿）

效应器组，即用于对环境施加作用的器官

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] efektory, czyli organy do oddziaływania na otoczenie [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 163 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 163 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，自主系统必须包含相应的器官作为子系统，首先是：
> — 效应器组，即用于对环境施加作用的器官。

原文：

> Wobec tego system autonomiczny musi zawierać, jako podsystemy, odpowiednie organy, a przede wszystkim:
> — **efektory**, czyli organy do oddziaływania na otoczenie.

定义中使用的概念：自主系统 → 120、otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：蓄能器 → 9、外倾性 → 27、内倾性 → 41、相关器 → 50、决策势 → 90、效应器势 → 91

■ 外动性 *egzodynamizm*

领域：性格理论

PL egzodynamizm · EN exodynamism（草稿） · ZH 外动性（草稿）

外动性，即正动性（D > 0），出现于扩展系数大于老化系数时（C > A），亦即动性系数大于1时（n > 1）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] egzodynamizm, czyli dynamizm dodatni (D > 0), występujący gdy współczynnik rozbudowy jest większy od współczynnika starzenia (C > A), tj. gdy współczynnik dynamizmu jest większy od 1 (n > 1) [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 291 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 291 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在动性标度上可以区分出界限分明的若干动性范围：
> [⋯]
> — 外动性，即正动性（D > 0），出现于扩展系数大于老化系数时（C > A），亦即动性系数大于1时（n > 1）。

原文：

> Na skali dynamizmu można rozróżniać wyraźnie rozgraniczone zakresy dynamizmu:
> [...]
> — **egzodynamizm**, czyli dynamizm dodatni (D > 0), występujący gdy współczynnik rozbudowy jest większy od współczynnika starzenia (C > A), tj. gdy współczynnik dynamizmu jest większy od 1 (n > 1). [...]

定义中使用的概念：性格动性 → 24、静性 → 117

被以下词条的定义使用：外静性 → 27、性格滞后 → 80、性格加速 → 99

■ 外静性 *egzostatyzm*

领域：性格理论

PL egzostatyzm · EN exostatism（草稿） · ZH 外静性（草稿）

外静性（BC），即相当明显的正动性

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] egzostatyzm (BC), czyli dość wyraźny dynamizm dodatni [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 294 页
>
> 该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。
>
> 定义所在的原文句子（波兰语原文），第 293–294 页：
> 句子译文（机器翻译，草稿）：
>
> > 在这种划分也不够用的情况下，可以另外引入两个中间类别，从而将动性划分为五个类别（图15.3）：
> > [⋯]
> > — 外静性（BC），即相当明显的正动性；
> > [⋯]
>
> 原文：
>
> > W przypadkach gdy również i ten podział jest nie wystarczający, można wprowadzić dodatkowo dwie klasy pośrednie, przez co powstaje podział dynamizmu na pięć klas (rys. 15.3):
> > [...]
> > — **egzostatyzm** (BC), czyli dość wyraźny dynamizm dodatni,
> > [...]
>
> 定义中使用的概念：外动性 → 26、静性 → 117

被以下词条的定义使用：—

■ 外倾性 *ekstrawertyzm*

领域：性格理论

PL ekstrawertyzm · EN extravertism（草稿） · ZH 外倾性（草稿）

如果效应器组比稳态器反应更快，那么在相关过程中，决策和反应将胜过情绪和反思，即行动多于思维（外倾性）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] jeżeli efektory reagują szybciej niż homeostat, to w procesach korelacji decyzje i reakcje będą przeważać nad emocjami i refleksjami, tj. więcej będzie działania niż myślenia (ekstrawertyzm) [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 221 页
>
> 该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 221 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 也可以作这样的区分：
> — 如果效应器组比稳态器反应更快，那么在相关过程中，决策和反应将胜过情绪和反思，即行动多于思维（外倾性）。
> — 如果稳态器比效应器组反应更快，那么在相关过程中，情绪和反思将胜过决策和反应，即思维多于行动（内倾性）。

原文：

> Możliwe jest również takie rozróżnienie, że:
> — jeżeli efektory reagują szybciej niż homeostat, to w procesach korelacji decyzje i reakcje będą przeważać nad emocjami i refleksjami, tj. więcej będzie działania niż myślenia (ekstrawertyzm).
> — jeżeli homeostat reaguje szybciej niż efektory, to w procesach korelacji emocje i refleksje będą przeważać nad decyzjami i reakcjami, tj. więcej będzie myślenia niż działania (introwertyzm).

定义中使用的概念：效应器组 → 26、稳态器 → 32、决策 → 18、情绪 → 28、反思 → 106

被以下词条的定义使用：—

■ 相关元件 *elementy korelacyjne*

领域：控制论

PL elementy korelacyjne · EN correlational elements（草稿）· ZH 相关元件（草稿）

我们将记录器和估计器统称为相关元件。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Rejestratory i estymatory będziemy nazywać ogólnie *elementami korelacyjnymi*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 72 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 72 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将记录器和估计器统称为相关元件。

原文：

> Rejestratory i estymatory będziemy nazywać ogólnie *elementami korelacyjnymi.*

定义中使用的概念：记录器 → 109、估计器 → 31

被以下词条的定义使用：相关能 → 31、刺激相对频率 → 140

■ 情绪 *emocja*

领域：性格理论

PL emocja · EN emotion（草稿）· ZH 情绪（草稿）

情绪是指相关器对稳态器的作用。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Emocja jest to oddziaływanie korelatora na homeostat.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 194 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 194 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 情绪是指相关器对稳态器的作用。

原文：

> **Emocja** jest to oddziaływanie korelatora na homeostat.

定义中使用的概念：相关器 → 50、稳态器 → 32

被以下词条的定义使用：吸引 → 14、厌恶 → 14、外倾性 → 27、解扰情绪 → 29、扰动情绪 → 29、内倾性 → 41

■ 解扰情绪 *emocje odkłócające*

领域：性格理论

PL emocje odkłócające · EN disturbance-relieving emotions（草稿） · ZH 解扰情绪（草稿）

我们将表现为扰动势减小的情绪称为解扰情绪。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Emocje polegające na zmniejszeniu potencjału perturbacyjnego będziemy nazywać *emocjami odkłócającymi.*

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 109 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 109 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将表现为扰动势减小的情绪称为解扰情绪。

原文：

> Emocje polegające na zmniejszeniu potencjału perturbacyjnego będziemy nazywać *emocjami odkłócającymi.*

定义中使用的概念：情绪 → 28、扰动势 → 93

被以下词条的定义使用：—

■ 扰动情绪 *emocje zakłócające*

领域：性格理论

PL emocje zakłócające · EN disturbing emotions（草稿） · ZH 扰动情绪（草稿）

我们将表现为扰动势增大的情绪称为扰动情绪。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Emocje polegające na wzroście potencjału perturbacyjnego będziemy nazywać *emocjami zakłócającymi.*

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 109 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 109 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将表现为扰动势增大的情绪称为扰动情绪。

原文：

> Emocje polegające na wzroście potencjału perturbacyjnego będziemy nazywać *emocjami zakłócającymi.*

定义中使用的概念：情绪 → 28、扰动势 → 93

被以下词条的定义使用：—

■ 内动性 *endodynamizm*

领域：性格理论

PL endodynamizm · EN endodynamism（草稿）· ZH 内动性（草稿）

内动性，即负动性（D < 0），出现于扩展系数小于老化系数时（C < A），亦即动性系数小于1时（n < 1）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] endodynamizm, czyli dynamizm ujemny (D < 0), występujący gdy współczynnik rozbudowy jest mniejszy od współczynnika starzenia (C < A), tj. gdy współczynnik dynamizmu jest mniejszy od 1 (n < 1) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 291 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 291 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在动性标度上可以区分出界限分明的若干动性范围：
> — 内动性，即负动性（D < 0），出现于扩展系数小于老化系数时（C < A），亦即动性系数小于1时（n < 1）；
> [⋯]

原文：

> Na skali dynamizmu można rozróżniać wyraźnie rozgraniczone zakresy dynamizmu:
> — **endodynamizm**, czyli dynamizm ujemny (D < 0), występujący gdy współczynnik rozbudowy jest mniejszy od współczynnika starzenia (C < A), tj. gdy współczynnik dynamizmu jest mniejszy od 1 (n < 1),
> [...]

定义中使用的概念：性格动性 → 24、动性系数 → 137

被以下词条的定义使用：内静性 → 30、性格滞后 → 80、性格加速 → 99、静性 → 117

■ 内静性 *endostatyzm*

领域：性格理论

PL endostatyzm · EN endostatism（草稿）· ZH 内静性（草稿）

内静性（AB），即相当明显的负动性

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] endostatyzm (AB), czyli dość wyraźny dynamizm ujemny [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 293 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 293 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在这种划分也不够用的情况下，可以另外引入两个中间类别，从而将动性划分为五个类别（图15.3）：
> [⋯]
> — 内静性（AB），即相当明显的负动性；
> [⋯]

原文：

> W przypadkach gdy również i ten podział jest nie wystarczający, można wprowadzić dodatkowo dwie klasy pośrednie, przez co powstaje podział dynamizmu na pięć klas (rys. 15.3):
> **[...]**
> — **endostatyzm** (AB), czyli dość wyraźny dynamizm ujemny,
> **[...]**

定义中使用的概念：内动性 → 30、静性 → 117

被以下词条的定义使用：—

■ 相关能 *energia korelacyjna*

领域：控制论

PL energia korelacyjna · EN correlational energy（草稿）· ZH 相关能（草稿）

我们将在相关元件之间流动的能量称为相关能。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Energię płynącą między elementami korelacyjnymi będziemy nazywać *energią korelacyjną*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 73 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 73 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将在相关元件之间流动的能量称为相关能。

原文：

> Energię płynącą między elementami korelacyjnymi będziemy nazywać *energią korelacyjną*.

定义中使用的概念：相关元件 → 28

被以下词条的定义使用：相关势 → 93、相关介质 → 123

■ 估计器 *estymator*

领域：控制论

PL estymator · EN estimator（草稿）· ZH 估计器（草稿）

我们将相关器中用于估计的元件称为估计器。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Elementy korelatora służące do estymacji będziemy nazywać *estymatorami*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 67 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 67 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将相关器中用于估计的元件称为估计器。

原文：

> Elementy korelatora służące do estymacji będziemy nazywać *estymatorami.*

定义中使用的概念：相关器 → 50、estymacja（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：相关元件 → 28、估计势 → 92

H

■ 稳态器 *homeostat*

领域：控制论

PL homeostat · EN homeostat（草稿） · ZH 稳态器（草稿）

稳态器，即用于抵御那些减小系统对环境作用可能性的信息流和能量流的器官

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] homeostat, czyli organ do przeciwdziałania przepływom informacji i energii zmniejszających możność oddziaływania systemu na otoczenie [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 164 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 164 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 最后，自主系统还必须包含：
> — 稳态器，即用于抵御那些减小系统对环境作用可能性的信息流和能量流的器官。

原文：

> I wreszcie system autonomiczny musi zawierać:
> — **homeostat**, czyli organ do przeciwdziałania przepływom informacji i energii zmniejszających możność oddziaływania systemu na otoczenie.

定义中使用的概念：自主系统 → 120、相关器 → 50、蓄能器 → 9

被以下词条的定义使用：外倾性 → 27、情绪 → 28、内倾性 → 41、动机 → 70、防御性动机 → 71、进攻性动机 → 73、思维 → 74、张力 → 74、负荷 → 76、稳态势 → 92、扰动势 → 93、反思 → 106、滞后反思 → 107、功能平衡 → 115

I

■ 材料量 *ilość tworzywa*

领域：控制论

PL ilość tworzywa · EN quantity of material（草稿） · ZH 材料量（草稿）

材料的质量将称为自主系统的材料量（c）。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Masa tworzywa będzie określana jako ilość tworzywa (c) systemu autonomicznego.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 227 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 227 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 材料的质量将称为自主系统的材料量（c）。

原文：

> Masa tworzywa będzie określana jako **ilość tworzywa** (c) systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：自主系统 → 120

被以下词条的定义使用：扩展曲线 → 53、单位功率 → 66、扩展 → 112、扩展系数 → 137

■ 信息 *informacja*

领域：定性信息论

PL informacja · EN information（提议） · ZH 信息（草稿）

信息是指信息关联的一个消息到该关联另一个消息的变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja jest to transformacja jednego komunikatu asocjacji informacyjnej w drugi komunikat tej asocjacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 70 页，定义 6.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息关联 → 12、消息 → 48、变换 → 128

被以下词条的定义使用：误信息 → 20、关联信息 → 33、平凡信息 → 33、识别信息 → 34、非平凡信息 → 34、逆信息 → 35、运算信息 → 35、描述信息 → 36、寄生信息 → 36、冗余信息 → 36、相等信息 → 37、恒等信息 → 37、有用信息 → 37、合成信息 → 38、信息传递 → 39、元信息 → 56、平凡元码 → 59、非平凡元码 → 59、元消息 → 59、元原像 → 60、旁信息 → 85、伪信息 → 100、元控制通道 → 126、保真信息传递 → 132、模拟保真信息传递 → 133、消除型保真信息传递 → 133、比较型保真信息传递 → 134

■ 关联信息 *informacja asocjacyjna*

领域：定性信息论

PL informacja asocjacyjna · EN associative information（提议） · ZH 关联信息（草稿）

关联信息是指作为关联变换的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja asocjacyjna jest to informacja będąca transformacją asocjacyjną.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 79 页，定义 6.14

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、关联变换 → 128

被以下词条的定义使用：—

■ 平凡信息 *informacja banalna*

领域：定性信息论

PL informacja banalna · EN trivial information（提议） · ZH 平凡信息（草稿）

平凡信息是指作为平凡变换的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja banalna jest to informacja będąca transformacją banalną.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 71 页，定义 6.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、平凡变换 → 129

被以下词条的定义使用：—

■ 识别信息 *informacja identyfikująca*

领域：定性信息论

PL informacja identyfikująca · EN identifying information（提议） · ZH 识别信息（草稿）

识别信息是指确定从信息链中区分出的消息所必需的最少可能数目的信息中的一项信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja identyfikująca jest to informacja spośród najmniejszej możliwej liczby informacji niezbędnych do określenia komunikatu wyróżnionego z łańcucha informacyjnego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 194 页，定义 13.7

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、消息 → 48、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 非平凡信息 *informacja niebanalna*

领域：定性信息论

PL informacja niebanalna · EN non-trivial information（提议） · ZH 非平凡信息（草稿）

非平凡信息是指作为非平凡变换的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja niebanalna jest to informacja będąca transformacją niebanalną.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 71 页，定义 6.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、非平凡变换 → 129

被以下词条的定义使用：隐匿型信息传递 → 39、虚构型信息传递 → 40

■ 参照信息 *informacja odniesienia*

领域：定性信息论

PL informacja odniesienia · EN reference information（提议） · ZH 参照信息（草稿）

参照信息是指确定信息链第一个消息所需的描述信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja odniesienia jest to informacja opisująca potrzebna do określenia pierwszego komunikatu łańcucha informacyjnego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 189 页，定义 13.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：描述信息 → 36、消息 → 48、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：参照消息 → 48

■ 逆信息 *informacja odwrotna*

领域：定性信息论

PL informacja odwrotna · EN inverse information（提议）· ZH 逆信息（草稿）

作为信息关联的原始消息到派生消息之变换的信息，其逆信息是指作为这样一种变换的信息：将其应用于派生消息，就会得到该关联的原始消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja odwrotna do informacji będącej transformacją komunikatu pierwotnego w komunikat wtórny asocjacji informacyjnej jest to informacja będąca transformacją, której zastosowanie do komunikatu wtórnego dałoby komunikat pierwotny tej asocjacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 71 页，定义 6.7

概念全称：informacja odwrotna do informacji będącej transformacją komunikatu pierwotnego w komunikat wtórny asocjacji informacyjnej

定义中使用的概念：信息 → 33、原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：—

■ 运算信息 *informacja operacyjna*

领域：定性信息论

PL informacja operacyjna · EN operational information（提议）· ZH 运算信息（草稿）

运算信息是指作为运算变换的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja operacyjna jest to informacja będąca transformacją operacyjną.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 74 页，定义 6.10

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、运算 → 80、运算变换 → 130

被以下词条的定义使用：运算逆信息 → 35、基本信息 → 38

■ 运算逆信息 *informacja operacyjna odwrotna*

领域：定性信息论

PL informacja operacyjna odwrotna · EN inverse operational information（草稿）· ZH 运算逆信息（草稿）

运算逆信息是指给定运算信息的运算逆变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja operacyjna odwrotna jest to transformacja operacyjna odwrotna do danej informacji operacyjnej.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 74 页，定义 6.11

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：运算信息 → 35、逆运算 → 80、运算逆变换 → 130

被以下词条的定义使用：—

■ 描述信息 *informacja opisująca*

领域：定性信息论

PL informacja opisująca · EN describing information（提议）· ZH 描述信息（草稿）

描述信息是指确定信息链中任意消息所必需的最少可能数目的信息中的一项信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja opisująca jest to informacja spośród najmniejszej możliwej liczby informacji niezbędnych do określenia dowolnego komunikatu w łańcuchu informacyjnym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 189 页，定义 13.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、消息 → 48、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：参照信息 → 34

■ 寄生信息 *informacja pasożytnicza*

领域：定性信息论

PL informacja pasożytnicza · EN parasitic information（提议）· ZH 寄生信息（草稿）

寄生信息是指来自给定控制过程之外的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja pasożytnicza jest to informacja pochodząca spoza danego procesu sterowniczego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 188 页，定义 13.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、控制过程 → 97

被以下词条的定义使用：—

■ 冗余信息 *informacja redundancyjna*

领域：定性信息论

PL informacja redundancyjna · EN redundant information（提议）· ZH 冗余信息（草稿）

冗余信息是指由给定信息链的其他信息得出的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja redundancyjna jest to informacja wynikająca z innych informacji danego łańcucha informacyjnego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 188 页，定义 13.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 相等信息 *informacja równościowa*

领域：定性信息论

PL informacja równościowa · EN equality information（提议）· ZH 相等信息（草稿）

相等信息是指作为相等变换的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja równościowa jest to informacja będąca transformacją równościową.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 71 页，定义 6.6
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息 → 33、相等变换 → 131

被以下词条的定义使用：—

■ 恒等信息 *informacja tożsamościowa*

领域：定性信息论

PL informacja tożsamościowa · EN identity information（提议）· ZH 恒等信息（草稿）

恒等信息是指作为恒等变换的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja tożsamościowa jest to informacja będąca transformacją tożsamościową.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 71 页，定义 6.5
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息 → 33、恒等变换 → 131

被以下词条的定义使用：—

■ 有用信息 *informacja użyteczna*

领域：定性信息论

PL informacja użyteczna · EN useful information（提议）· ZH 有用信息（草稿）

有用信息是指给定信息链所含的、给定控制过程所必需的最少可能数目的信息中的一项信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja użyteczna jest to informacja spośród najmniejszej możliwej liczby informacji zawartych w danym łańcuchu informacyjnym, niezbędnych w danym procesie sterowniczym.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 188 页，定义 13.1
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息 → 33、控制过程 → 97、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 合成信息 *informacja wypadkowa*

领域：定性信息论

PL informacja wypadkowa · EN resultant information（提议） · ZH 合成信息（草稿）

合成信息是指信息链中各相继信息的合成变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja wypadkowa jest to transformacja wypadkowa kolejnych informacji w łańcuchu informacyjnym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 73 页，定义 6.9

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、合成变换 → 131、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 基本信息 *informacja zasadnicza*

领域：定性信息论

PL informacja zasadnicza · EN principal information（提议） · ZH 基本信息（草稿）

基本信息是指对信息链所有相继关联都相同的运算信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja zasadnicza jest to informacja operacyjna jednakowa dla wszystkich kolejnych asocjacji łańcucha informacyjnego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 76 页，定义 6.12

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：运算信息 → 35、运算 → 80、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：基本逆信息 → 38

■ 基本逆信息 *informacja zasadnicza odwrotna*

领域：定性信息论

PL informacja zasadnicza odwrotna · EN inverse principal information（草稿） · ZH 基本逆信息（草稿）

基本逆信息是指给定基本信息的基本逆变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informacja zasadnicza odwrotna jest to transformacja zasadnicza odwrotna do danej informacji zasadniczej.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 76 页，定义 6.13

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：基本信息 → 38、基本逆变换 → 132

被以下词条的定义使用：—

■ 信息传递 *informowanie*

领域：定性信息论

PL informowanie · EN informing（提议） · ZH 信息传递（草稿）

信息传递是指将原像链中所含的信息变换为映像链中所含的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informowanie jest to transformowanie informacji zawartych w łańcuchu oryginałów w informacje zawarte w łańcuchu obrazów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 82 页，定义 7.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、映像 → 76、原像 → 81、变换 → 128

被以下词条的定义使用：误信息传递 → 21、隐匿型信息传递 → 39、虚构型信息传递 → 40、旁信息传递 → 85、伪信息传递 → 101、保真信息传递 → 132

■ 隐匿型信息传递 *informowanie dysymulacyjne*

领域：定性信息论

PL informowanie dysymulacyjne · EN dissimulative informing（提议） · ZH 隐匿型信息传递（草稿）

隐匿型信息传递是指其中映像集合所含的非平凡信息少于原像集合的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informowanie dysymulacyjne jest to informowanie, w którym zbiór obrazów zawiera mniej informacji niebanalnych niż zbiór oryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 84 页，定义 7.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：非平凡信息 → 34、信息传递 → 39、映像 → 76、原像 → 81、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：混淆型信息传递 → 39

■ 混淆型信息传递 *informowanie konfuzyjne*

领域：定性信息论

PL informowanie konfuzyjne · EN confusive informing（提议） · ZH 混淆型信息传递（草稿）

混淆型信息传递是指由虚构型信息传递和隐匿型信息传递构成的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informowanie konfuzyjne jest to informowanie utworzone z informowania symulacyjnego i informowania dysymulacyjnego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 85 页，定义 7.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：隐匿型信息传递 → 39、虚构型信息传递 → 40

被以下词条的定义使用：—

■ 虚构型信息传递 *informowanie symulacyjne*

领域：定性信息论

PL informowanie symulacyjne · EN simulative informing（提议）· ZH 虚构型信息传递（草稿）

虚构型信息传递是指其中映像集合所含的非平凡信息多于原像集合的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Informowanie symulacyjne jest to informowanie, w którym zbiór obrazów zawiera więcej informacji niebanalnych niż zbiór oryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 84 页，定义 7.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：非平凡信息 → 34、信息传递 → 39、映像 → 76、原像 → 81、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：混淆型信息传递 → 39

■ 心智 / 心智特性 *intelekt / właściwości intelektualne*

领域：性格理论

PL intelekt / właściwości intelektualne · EN intellect / intellectual faculties（草稿）· ZH 心智 / 心智特性（草稿）

智力、领悟力和天赋将称为心智特性，而其全部总和称为心智。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Inteligencja, pojętność i talent będą określane jako właściwości intelektualne, a cały ich zespół jako intelekt.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 282 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 282 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 智力、领悟力和天赋将称为心智特性，而其全部总和称为心智。

原文：

> Inteligencja, pojętność i talent będą określane jako **właściwości intelektualne**, a cały ich zespół jako **intelekt**.

定义中使用的概念：智力 → 40、领悟力 → 90、天赋 → 124

被以下词条的定义使用：—

■ 智力 *inteligencja*

领域：性格理论

PL inteligencja · EN intelligence（草稿）· ZH 智力（草稿）

相关器容量越大，自主系统产生许多各种不同表象的能力就越大——它将称为智力

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] im większa jest pojemność korelatora, tym większa jest zdolność systemu autonomicznego do wytwarzania wielu różnorodnych wyobrażeń — będzie ona określana jako inteligencja [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 281 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 281 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 有许多记录迹时，就可能产生许多相关流（表象），这带来以下后果：
> — 相关器容量越大，自主系统产生许多各种不同表象的能力就越大——它将称为智力；
> […]

原文：

> Przy wielu rejestratach możliwe jest powstawanie wielu korelatów (wyobrażeń), co ma następujące konsekwencje:
> — im większa jest pojemność korelatora, tym większa jest zdolność systemu autonomicznego do wytwarzania wielu różnorodnych wyobrażeń — będzie ona określana jako **inteligencja**,
> […]

定义中使用的概念：相关器容量 → 89、wyobrażenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：心智 / 心智特性 → 40

■ 中间消息 *interkomunikat*

领域：定性信息论

PL interkomunikat · EN intermessage（提议） · ZH 中间消息（草稿）

中间消息是指在控制通道中位于作用源输出端与作用接收体输入端之间的位置上、属于横向消息集的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Interkomunikat jest to komunikat należący do poprzecznego zbioru komunikatów w miejscu toru sterowniczego znajdującym się między wyjściem źródła oddziaływania a wejściem odbiornika oddziaływania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 35 页，定义 3.8

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、作用接收体 → 77、zbiór（原始概念）、作用源 → 143

被以下词条的定义使用：—

■ 内倾性 *introwertyzm*

领域：性格理论

PL introwertyzm · EN introvertism（草稿） · ZH 内倾性（草稿）

如果稳态器比效应器组反应更快，那么在相关过程中，情绪和反思将胜过决策和反应，即思维多于行动（内倾性）

机器翻译，草稿 · 原文：

> […] jeżeli homeostat reaguje szybciej niż efektory, to w procesach korelacji emocje i refleksje będą przeważać nad decyzjami i reakcjami, tj. więcej będzie myślenia niż działania (introwertyzm) […]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 221 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 221 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 也可以作这样的区分：
> — 如果效应器组比稳态器反应更快，那么在相关过程中，决策和反应将胜过情绪和反思，即行动多于思维（外倾性）。
> — 如果稳态器比效应器组反应更快，那么在相关过程中，情绪和反思将胜过决策和反应，即思维多于行动（内倾性）。

原文：

> Możliwe jest również takie rozróżnienie, że:
> — jeżeli efektory reagują szybciej niż homeostat, to w procesach korelacji decyzje i reakcje będą przeważać nad emocjami i refleksjami, tj. więcej będzie działania niż myślenia (ekstrawertyzm).
> — jeżeli homeostat reaguje szybciej niż efektory, to w procesach korelacji emocje i refleksje będą przeważać nad decyzjami i reakcjami, tj. więcej będzie myślenia niż działania (introwertyzm).

定义中使用的概念：稳态器 → 32、效应器组 → 26、情绪 → 28、反思 → 106

被以下词条的定义使用：—

J

■ 材料品质 *jakość tworzywa*

领域：控制论

PL jakość tworzywa · EN quality of material（草稿）· ZH 材料品质（草稿）

由能量在材料中的集中所引起的势（更确切地说，势的分布）下文将称为自主系统的材料品质（a）。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Potencjał (ściślej mówiąc, rozkład potencjału) spowodowany koncentracją energii w tworzywie będzie dalej określany jako jakość tworzywa (a) systemu autonomicznego.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 227 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 227 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由能量在材料中的集中所引起的势（更确切地说，势的分布）下文将称为自主系统的材料品质（a）。

原文：

> Potencjał (ściślej mówiąc, rozkład potencjału) spowodowany koncentracją energii w tworzywie będzie dalej określany jako **jakość tworzywa** (a) systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：自主系统 → 120

被以下词条的定义使用：老化曲线 → 53、单位功率 → 66、扩展 → 112、老化 → 117、老化系数 → 138

K

■ 性格类别 *klasy charakteru*

领域：性格理论

PL klasy charakteru · EN character classes（草稿） · ZH 性格类别（草稿）

作为性格划分依据的这类动性值组，我们将称为性格类别

机器翻译，草稿 · 原文：

> Takie grupy wartości dynamizmu, traktowane jako podstawa podziału charakterów, będziemy nazywać *klasami charakteru* [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 169 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 169 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 作为性格划分依据的这类动性值组，我们将称为性格类别，并用字母 *A*、*B*、*C* 或其组合 *AB*、*BC* 来表示，分别对应于老化系数 *A* 大于扩展系数 *C* 或者相反的情形。

原文：

> Takie grupy wartości dynamizmu, traktowane jako podstawa podziału charakterów, będziemy nazywać *klasami charakteru* i oznaczać je literami *A*, *B*, *C* lub ich kombinacjami *AB*, *BC*, odpowiednio do tego, czy współczynnik starzenia *A* przeważa nad współczynnikiem rozbudowy *C* czy odwrotnie.

定义中使用的概念：性格动性 → 24

被以下词条的定义使用：—

■ 性格动性类别 *klasy dynamizmu charakteru*

领域：性格理论

PL klasy dynamizmu charakteru · EN classes of character dynamism（草稿） · ZH 性格动性类别（草稿）

动性的范围将称为性格动性类别，或简称为性格类别。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Zakresy dynamizmu będą określane jako klasy dynamizmu charakteru lub krócej jako klasy charakteru.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 292 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 292 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 动性的范围将称为性格动性类别，或简称为性格类别。

原文：

> Zakresy dynamizmu będą określane jako **klasy dynamizmu charakteru** lub krócej jako **klasy charakteru**.

定义中使用的概念：性格动性 → 24

被以下词条的定义使用：仰慕 / 庇护 → 8、爱情 → 63、顺从 / 呵护 → 89、友谊 → 98、依恋 → 100、团结 → 116

■ 码 *kod*

领域：定性信息论

PL kod · EN code（提议） · ZH 码（草稿）

码是指编码关联的一个消息到该关联另一个消息的变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod jest to transformacja jednego komunikatu asocjacji kodowej w drugi komunikat tej asocjacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 60 页，定义 5.2
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：编码关联 → 12、消息 → 48、变换 → 128

被以下词条的定义使用：关联码 → 44、平凡码 → 44、非平凡码 → 45、逆码 → 45、运算码 → 45、相等码 → 46、恒等码 → 46

■ 关联码 *kod asocjacyjny*

领域：定性信息论

PL kod asocjacyjny · EN associative code（提议） · ZH 关联码（草稿）

关联码是指作为关联变换的码。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod asocjacyjny jest to kod będący transformacją asocjacyjną.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 63 页，定义 5.12
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：码 → 44、关联变换 → 128

被以下词条的定义使用：—

■ 平凡码 *kod banalny*

领域：定性信息论

PL kod banalny · EN trivial code（提议） · ZH 平凡码（草稿）

平凡码是指作为平凡变换的码。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod banalny jest to kod będący transformacją banalną.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 61 页，定义 5.4
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：码 → 44、平凡变换 → 129

被以下词条的定义使用：—

■ 非平凡码 *kod niebanalny*

领域：定性信息论

PL kod niebanalny · EN non-trivial code（提议） · ZH 非平凡码（草稿）

非平凡码是指作为非平凡变换的码。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod niebanalny jest to kod będący transformacją niebanalną.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 61 页，定义 5.3
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：码 → 44、非平凡变换 → 129

被以下词条的定义使用：—

■ 逆码 *kod odwrotny*

领域：定性信息论

PL kod odwrotny · EN inverse code（提议） · ZH 逆码（草稿）

作为编码关联的原始消息到派生消息之变换的码，其逆码是指作为这样一种变换的码：将其应用于派生消息，就会得到该关联的原始消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod odwrotny do kodu będącego transformacją komunikatu pierwotnego w komunikat wtórny asocjacji kodowej jest to kod będący transformacją, której zastosowanie do komunikatu wtórnego dałoby komunikat pierwotny tej asocjacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 61 页，定义 5.7
>
> 概念全称：kod odwrotny do kodu będącego transformacją komunikatu pierwotnego w komunikat wtórny asocjacji kodowej
>
> 定义中使用的概念：码 → 44、原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：—

■ 运算码 *kod operacyjny*

领域：定性信息论

PL kod operacyjny · EN operational code（提议） · ZH 运算码（草稿）

运算码是指作为运算变换的码。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod operacyjny jest to kod będący transformacją operacyjną.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 61 页，定义 5.8
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：码 → 44、运算 → 80、运算变换 → 130

被以下词条的定义使用：基本码 → 47

■ 运算逆码 *kod operacyjny odwrotny*

领域：定性信息论

PL kod operacyjny odwrotny · EN inverse operational code（草稿） · ZH 运算逆码（草稿）

运算逆码是指给定运算码的运算逆变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod operacyjny odwrotny jest to transformacja operacyjna odwrotna do danego kodu operacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 62 页，定义 5.9

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：逆运算 → 80、运算逆变换 → 130

被以下词条的定义使用：—

■ 相等码 *kod równościowy*

领域：定性信息论

PL kod równościowy · EN equality code（提议） · ZH 相等码（草稿）

相等码是指作为相等变换的码。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod równościowy jest to kod będący transformacją równościową.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 61 页，定义 5.6

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：码 → 44、相等变换 → 131

被以下词条的定义使用：—

■ 恒等码 *kod tożsamościowy*

领域：定性信息论

PL kod tożsamościowy · EN identity code（提议） · ZH 恒等码（草稿）

恒等码是指作为恒等变换的码。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod tożsamościowy jest to kod będący transformacją tożsamościową.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 61 页，定义 5.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：码 → 44、恒等变换 → 131

被以下词条的定义使用：—

■ 合成码 *kod wypadkowy*

领域：定性信息论

PL kod wypadkowy · EN resultant code（提议） · ZH 合成码（草稿）

合成码是指码链中各相继码的合成变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod wypadkowy jest to transformacja wypadkowa kolejnych kodów w łańcuchu kodowym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 67 页，定义 5.14

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：合成变换 → 131、码链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 基本码 *kod zasadniczy*

领域：定性信息论

PL kod zasadniczy · EN principal code（提议） · ZH 基本码（草稿）

基本码是指对所有关联都相同的运算码，这些关联的原始消息属于同

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod zasadniczy jest to kod operacyjny jednakowy dla wszystkich asocjacji, których komunikaty pierwotne należą do jed- [...]

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 62 页，定义 5.10

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：运算码 → 45、原始消息 → 48、运算 → 80

被以下词条的定义使用：—

■ 基本逆码 *kod zasadniczy odwrotny*

领域：定性信息论

PL kod zasadniczy odwrotny · EN inverse principal code（草稿） · ZH 基本逆码（草稿）

基本逆码是指给定基本码的基本逆变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Kod zasadniczy odwrotny jest to transformacja zasadnicza odwrotna do danego kodu zasadniczego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 63 页，定义 5.11

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：基本逆变换 → 132

被以下词条的定义使用：—

■ 消息 *komunikat*

领域：定性信息论

PL komunikat · EN message（提议） · ZH 消息（草稿）

消息是指在控制通道中以特定方式区别于另一物理状态的物理状态。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Komunikat jest to stan fizyczny różniący się w określony sposób od innego stanu fizycznego w torze sterowniczym.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 34 页，定义 3.3
>
> 书中带编号的定义。

被以下词条的定义使用：消息关联 → 13、信息 → 33、识别信息 → 34、参照信息 → 34、描述信息 → 36、中间消息 → 41、码 → 44、参照消息 → 48、原始消息 → 48、信息链 → 54、码链 → 54、变换链 → 55、平凡元信息 → 56、非平凡元信息 → 57、平凡元码 → 59、非平凡元码 → 59、元消息 → 59、旁消息 → 86、伪信息传递 → 101、变换 → 128、横向消息集 → 142

■ 参照消息 *komunikat odniesienia*

领域：定性信息论

PL komunikat odniesienia · EN reference message（提议） · ZH 参照消息（草稿）

参照消息是指为得到信息链的第一个消息而须对其应用构成参照信息之变换的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Komunikat odniesienia jest to komunikat, do którego należy zastosować transformację stanowiącą informację odniesienia w celu otrzymania pierwszego komunikatu łańcucha informacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 189 页，定义 13.6
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：参照信息 → 34、消息 → 48、变换 → 128、信息链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 原始消息 *komunikat pierwotny*

领域：定性信息论

PL komunikat pierwotny · EN primary message（提议） · ZH 原始消息（草稿）

原始消息是指经受变换的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Komunikat pierwotny jest to komunikat poddany transformacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 42 页，定义 4.3
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：消息 → 48、变换 → 128

被以下词条的定义使用：逆信息 → 35、逆码 → 45、基本码 → 47、派生消息 → 49、关联变换 → 128、关联逆变换 → 129、平凡变换 → 129、非平凡变换 → 129、逆变换 → 130、运算变换 → 130、相等变换 → 131、恒等变换 → 131、合成变换 → 131、基本变换 → 132、基本逆变换 → 132

■ 派生消息 *komunikat wtórny*

领域：定性信息论

PL komunikat wtórny · EN secondary message（提议）· ZH 派生消息（草稿）

派生消息是指对原始消息进行变换所得到的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Komunikat wtórny jest to komunikat otrzymany w wyniku transformacji komunikatu pierwotnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 42 页，定义 4.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、变换 → 128

被以下词条的定义使用：逆信息 → 35、逆码 → 45、关联变换 → 128、关联逆变换 → 129、平凡变换 → 129、非平凡变换 → 129、逆变换 → 130、相等变换 → 131、恒等变换 → 131、合成变换 → 131、基本变换 → 132、基本逆变换 → 132

■ 性格组态 *konfiguracja charakterologiczna*

领域：性格理论

PL konfiguracja charakterologiczna · EN characterological configuration（草稿）· ZH 性格组态（草稿）

彼此之间存在耦合的人们的性格种类之集合，将称为性格组态。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Zespół rodzajów charakteru ludzi, między którymi występuje sprzężenie, będzie określany jako konfiguracja charakterologiczna.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 380 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 彼此之间存在耦合的人们的性格种类之集合，将称为性格组态。

原文：

> Zespół rodzajów charakteru ludzi, między którymi występuje sprzężenie, będzie określany jako **konfiguracja charakterologiczna**.

定义中使用的概念：性格 → 16、sprzężenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：性格匹配 → 23、性格适配 → 24

■ 促进性组态 / 抑制性组态 *konfiguracja zachęcająca / zniechęcająca*

领域：性格理论

PL konfiguracja zachęcająca / zniechęcająca · EN encouraging / discouraging configuration（草稿）· ZH 促进性组态 / 抑制性组态（草稿）

它是促进性的，即将导致性格匹配的增大，还是抑制性的，即将导致性格匹配的减小

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] czy jest ona zachęcająca, tj. będzie prowadzić do wzrastania dobrania charakterów, czy też zniechęcająca, tj. będzie prowadzić do zmniejszania się dobrania charakterów [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 411 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 411 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，在婚配问题上，除了辨识当前的性格状况之外，还值得知道：它是促进性的，即将导致性格匹配的增大，还是抑制性的，即将导致性格匹配的减小。

原文：

> A zatem w sprawach doboru małżeńskiego, oprócz rozeznania aktualnej sytuacji charakterologicznej warto wiedzieć, czy jest ona **zachęcająca**, tj. będzie prowadzić do wzrastania dobrania charakterów, czy też **zniechęcająca**, tj. będzie prowadzić do zmniejszania się dobrania charakterów.

定义中使用的概念：性格匹配 → 23

被以下词条的定义使用：—

■ 性格顺应化 *konformizacja charakterologiczna*

领域：性格理论

PL konformizacja charakterologiczna · EN characterological conformisation（草稿）· ZH 性格顺应化（草稿）

由环境对被辨识伙伴的作用所引起的性格错觉，将称为性格顺应化。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Złudzenie charakterologiczne spowodowane oddziaływaniem otoczenia na partnera rozeznawanego będzie określane jako konformizacja charakterologiczna.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 420 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 420 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由环境对被辨识伙伴的作用所引起的性格错觉，将称为性格顺应化。

原文：

> Złudzenie charakterologiczne spowodowane oddziaływaniem otoczenia na partnera rozeznawanego będzie określane jako **konformizacja charakterologiczna**.

定义中使用的概念：性格错觉 → 143、otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：性格去顺应化 → 19

■ 相关器 *korelator*

领域：控制论

PL korelator · EN correlator（草稿）· ZH 相关器（草稿）

相关器，即用于处理和储存信息的器官

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] korelator, czyli organ do przetwarzania i przechowywania informacji [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 163 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 163 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 效应器组还应当获得信息，以确定在各种可能的作用中应当发生哪些作用，为此需要一条信息通道，它包含：
> — **感受器组**，即用于从环境中获取信息的器官，以及
> — 相关器，即用于处理和储存信息的器官。

原文：

> Do efektorów powinny dopływać informacje określające, które z możliwych oddziaływań mają nastąpić, do tego zaś potrzebny jest tor informacyjny zawierający:
> — **receptory**, czyli organy do pobierania informacji z otoczenia, oraz
> — korelator, czyli organ do przetwarzania i przechowywania informacji.

定义中使用的概念：感受器组 → 106、效应器组 → 26

被以下词条的定义使用：情绪 → 28、估计器 → 31、稳态器 → 32、相关功率 → 67、相关器容量 → 89、效应器势 → 91、稳态势 → 92、扰动势 → 93、感受器势 → 94、性格水平 → 95、反思 → 106、记录器 → 109

■ 防御性相关流 *korelaty defensywne*

领域：性格理论

PL korelaty defensywne · EN defensive correlates（草稿） · ZH 防御性相关流（草稿）

是动机相关流，我们将称之为防御性相关流。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] są korelatami motywacyjnymi, które będziemy nazywać *korelatami defensywnymi*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 113 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 113 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 与这些传导度相对应的相关功率，即小功率 K_{he} 和大功率 K_{rp}，是动机相关流，我们将称之为防御性相关流。

原文：

> Odpowiadające tym przewodnościom moce korelacyjne, a mianowicie mała moc K_{he} i duża moc K_{rp}, są korelatami motywacyjnymi, które będziemy nazywać *korelatami defensywnymi*.

定义中使用的概念：动机相关流 → 51、防御性记录迹 → 109

被以下词条的定义使用：—

■ 动机相关流 *korelaty motywacyjne*

领域：性格理论

PL korelaty motywacyjne · EN motivational correlates（草稿） · ZH 动机相关流（草稿）

上述因素必定是相关流；我们将称之为动机相关流。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] wspomnianym czynnikiem muszą być korelaty; będziemy je nazywać *korelatami motywacyjnymi*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 108 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 108 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 首先，由于相关作用在于相关功率的流动，即在于相关流的出现，上述因素必定是相关流；我们将称之为动机相关流。

原文：

> Przede wszystkim, ponieważ korelacja polega na przepływie mocy korelacyjnej, czyli na występowaniu korelatów, wspomnianym czynnikiem muszą być korelaty; będziemy je nazywać *korelatami motywacyjnymi.*

定义中使用的概念：korelat（词典中尚无该词条）、动机 → 70

被以下词条的定义使用：防御性相关流 → 51、进攻性相关流 → 52、动机记录迹 → 110

■ 进攻性相关流 *korelaty ofensywne*

领域：性格理论

PL korelaty ofensywne · EN offensive correlates（草稿） · ZH 进攻性相关流（草稿）

是动机相关流，我们将称之为进攻性相关流。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] są korelatami motywacyjnymi, które będziemy nazywać *korelatami ofensywnymi.*

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 112 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 112 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 与这些传导度相对应的相关功率，即大功率 K_{he} 和小功率 K_{rp}，是动机相关流，我们将称之为进攻性相关流。

原文：

> Odpowiadające tym przewodnościom moce korelacyjne, a mianowicie duża moc K_{he} i mała moc K_{rp}, są korelatami motywacyjnymi, które będziemy nazywać *korelatami ofensywnymi.*

定义中使用的概念：动机相关流 → 51、进攻性记录迹 → 111

被以下词条的定义使用：—

■ 性格结晶化 *krystalizacja charakteru*

领域：性格理论

PL krystalizacja charakteru · EN character crystallisation（草稿） · ZH 性格结晶化（草稿）

我们将从表观性格到真实性格的过渡称为性格结晶化

机器翻译，草稿 · 原文：

> Przejście od charakteru pozornego do charakteru rzeczywistego będziemy nazywać *krystalizacją charakteru* [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 213 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 213 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将从表观性格到真实性格的过渡称为性格结晶化（这里借用了过饱和溶液中的结晶现象：轻微的震动或空气中尘埃的进入，会使全部过量的溶解物质骤然析出）。

原文：

> Przejście od charakteru pozornego do charakteru rzeczywistego będziemy nazywać *krystalizacją charakteru* (nawiązując do zjawiska krystalizacji w roztworach przesyconych, gdy drobny wstrząs lub przedostanie się pyłów z powietrza powoduje raptowne strącenie się całego nadmiaru rozpuszczonej substancji).

定义中使用的概念：表观性格 → 17、真实性格 → 17

被以下词条的定义使用：—

■ 扩展曲线 *krzywa rozbudowy*

领域：控制论

PL krzywa rozbudowy · EN expansion curve（草稿）· ZH 扩展曲线（草稿）

由该公式表示的扩展曲线，其走向如图11-2所示。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Wyrażona tym wzorem *krzywa rozbudowy* ma przebieg jak na rys. 11-2.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 133 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 133 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由该公式表示的扩展曲线，其走向如图11-2所示。

原文：

> Wyrażona tym wzorem *krzywa rozbudowy* ma przebieg jak na rys. 11-2.

定义中使用的概念：材料量 → 32、扩展系数 → 137

被以下词条的定义使用：—

■ 老化曲线 *krzywa starzenia*

领域：控制论

PL krzywa starzenia · EN ageing curve（草稿）· ZH 老化曲线（草稿）

上述关系在图表（图11-1）中由老化曲线表示

机器翻译，草稿 · 原文：

> Powyższą zależność przedstawia na wykresie (rys. 11-1) *krzywa starzenia* [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 131 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 131 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 上述关系在图表（图11-1）中由老化曲线表示；这是一条与图2-9中各曲线相似的指数曲线。

原文：

> Powyższą zależność przedstawia na wykresie (rys. 11-1) *krzywa starzenia*; jest to krzywa wykładnicza podobna do krzywych z rys. 2-9.

定义中使用的概念：材料品质 → 42、老化系数 → 138

被以下词条的定义使用：—

■ 性格正方形 *kwadrat charakteru*

领域：性格理论

PL kwadrat charakteru · EN character square（草稿） · ZH 性格正方形（草稿）

此时性格图将呈现为性格正方形

机器翻译，草稿 · 原文：

> Wówczas wykres charakteru przedstawi się jako *kwadrat charakteru* [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 209 页
>
> 该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。
>
> 定义所在的原文句子（波兰语原文），第 209 页：
> 句子译文（机器翻译，草稿）：
>
> > 此时性格图将呈现为性格正方形（图17-2）。
>
> 原文：
>
> > Wówczas wykres charakteru przedstawi się jako *kwadrat charakteru* (rys. 17-2).
>
> 定义中使用的概念：性格图 → 139、性格动性 → 24、性格水平 → 95

被以下词条的定义使用：—

Ł

■ 信息链 *łańcuch informacyjny*

领域：定性信息论

PL łańcuch informacyjny · EN informational chain（提议） · ZH 信息链（草稿）

信息链是指横向消息集的消息链。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Łańcuch informacyjny jest to łańcuch komunikatów poprzecznego zbioru komunikatów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 71 页，定义 6.8
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：消息 → 48、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：识别信息 → 34、参照信息 → 34、描述信息 → 36、冗余信息 → 36、有用信息 → 37、合成信息 → 38、基本信息 → 38、参照消息 → 48、旁消息 → 86

■ 码链 *łańcuch kodowy*

领域：定性信息论

PL łańcuch kodowy · EN coding chain（提议） · ZH 码链（草稿）

码链是指纵向消息集的变换链。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Łańcuch kodowy jest to łańcuch transformacyjny wzdłużnego zbioru komunikatów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 66 页，定义 5.13
>
> 书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、变换 → 128、zbiór（原始概念）、变换链 → 55

被以下词条的定义使用：误信息传递 → 21、隐匿型误信息传递 → 21、混淆型误信息传递 → 22、单一混淆型误信息传递 → 22、虚构型误信息传递 → 23、合成码 → 47、旁消息 → 86、伪信息传递 → 101、隐匿型伪信息传递 → 102、混淆型伪信息传递 → 102、双重混淆型伪信息传递 → 102、单一混淆型伪信息传递 → 103、虚构型伪信息传递 → 103、消除型保真信息传递 → 133

■ 变换链 *łańcuch transformacyjny*

领域：定性信息论

PL łańcuch transformacyjny · EN transformation chain（提议）· ZH 变换链（草稿）

变换链是指这样一种消息集合：其中存在一系列相继的关联，使得前一关联的一个消息同时是后一关联的一个消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Łańcuch transformacyjny jest to zbiór komunikatów, w którym występuje taki ciąg kolejnych asocjacji, że jeden z komunikatów poprzedniej asocjacji jest zarazem jednym z komunikatów następnej asocjacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 51 页，定义 4.22

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：码链 → 54、合成变换 → 131

M

■ 元误信息 *metadezinformacja*

领域：定性信息论

PL metadezinformacja · EN metadisinformation（提议）· ZH 元误信息（草稿）

元误信息是指由元误信息传递所导致的、元映像集合中所含的元信息或元映像集合中元信息的缺失。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metadezinformacja jest to metainformacja zawarta w zbiorze metaobrazów bądź brak metainformacji w zbiorze metaobrazów w wyniku metadezinformowania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.20

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元误信息传递 → 56、元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 元误信息传递 *metadezinformowanie*

领域：定性信息论

PL metadezinformowanie · EN metadisinforming（提议） · ZH 元误信息传递（草稿）

元误信息传递是指其中某些元码链不完整的元信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metadezinformowanie jest to metainformowanie, w którym niektóre łańcuchy metakodowe nie są zupełne.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.19

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元码 → 58

被以下词条的定义使用：元误信息 → 55

■ 元信息 *metainformacja*

领域：定性信息论

PL metainformacja · EN metainformation（提议） · ZH 元信息（草稿）

元信息是指构成一个元原像到另一个元原像、或一个元映像到另一个元映像之复合变换的复合信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformacja jest to informacja złożona stanowiąca transformację złożoną metaoryginału w inny metaoryginał bądź metaobraz w inny metaobraz.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 178 页，定义 12.8

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128

被以下词条的定义使用：元误信息 → 55、元误信息传递 → 56、平凡元信息 → 56、非平凡元信息 → 57、元信息传递 → 57、隐匿型元信息传递 → 57、混淆型元信息传递 → 58、虚构型元信息传递 → 58、元旁信息 → 61、元旁信息传递 → 61、元伪信息 → 62、元伪信息传递 → 62、元保真信息 → 62、元保真信息传递 → 63

■ 平凡元信息 *metainformacja banalna*

领域：定性信息论

PL metainformacja banalna · EN trivial metainformation（提议） · ZH 平凡元信息（草稿）

平凡元信息是指构成这样一种复合变换的元信息：将作为元原像或元映像的消息集合，变换为作为元原像或元映像、含有相同信息的另一个消息集合。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformacja banalna jest to metainformacja stanowiąca transformację złożoną zbioru komunikatów, jako metaoryginału bądź metaobrazu, w inny zbiór komunikatów, jako metaoryginał bądź metaobraz, zawierający takie same informacje.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 178 页，定义 12.9

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 非平凡元信息 *metainformacja niebanalna*

领域：定性信息论

PL metainformacja niebanalna · EN non-trivial metainformation（提议）· ZH 非平凡元信息（草稿）

非平凡元信息是指构成这样一种复合变换的元信息：将作为元原像或元映像的消息集合，变换为作为元原像或元映像、含有其他信息的消息集合。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformacja niebanalna jest to metainformacja stanowiąca transformację złożoną zbioru komunikatów, jako metaoryginału bądź metaobrazu, w zawierający inne informacje zbiór komunikatów, jako metaoryginał bądź metaobraz.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 178 页，定义 12.10

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 元信息传递 *metainformowanie*

领域：定性信息论

PL metainformowanie · EN metainforming（提议）· ZH 元信息传递（草稿）

元信息传递是指将元原像集合中所含的元信息变换为元映像集合中所含的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformowanie jest to transformowanie metainformacji zawartych w zbiorze metaoryginałów w metainformacje zawarte w zbiorze metaobrazów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 178 页，定义 12.11

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：元误信息 → 55、元误信息传递 → 56、平凡元信息 → 56、非平凡元信息 → 57、隐匿型元信息传递 → 57、混淆型元信息传递 → 58、虚构型元信息传递 → 58、元旁信息 → 61、元旁信息传递 → 61、元旁消息 → 61、元伪信息 → 62、元伪信息传递 → 62、元保真信息 → 62、元保真信息传递 → 63

■ 隐匿型元信息传递 *metainformowanie dysymulacyjne*

领域：定性信息论

PL metainformowanie dysymulacyjne · EN dissimulative metainforming（提议）· ZH 隐匿型元信息传递（草稿）

隐匿型元信息传递是指具有如下特征的元信息传递：元原像集合含有元映像集合中所没有的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformowanie dysymulacyjne jest to metainformowanie charakteryzujące się tym, że zbiór metaoryginałów zawiera metainformacje nie występujące w zbiorze metaobrazów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.13

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元原像 → 60、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 混淆型元信息传递 *metainformowanie konfuzyjne*

领域：定性信息论

PL metainformowanie konfuzyjne · EN confusive metainforming（提议） · ZH 混淆型元信息传递（草稿）

混淆型元信息传递是指具有如下特征的元信息传递：元映像集合中所含的元信息不同于元原像集合中所含的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformowanie konfuzyjne jest to metainformowanie charakteryzujące się tym, że metainformacje zawarte w zbiorze metaobrazów różnią się od metainformacji zawartych w zbiorze metaoryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.14

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元原像 → 60、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 虚构型元信息传递 *metainformowanie symulacyjne*

领域：定性信息论

PL metainformowanie symulacyjne · EN simulative metainforming（提议） · ZH 虚构型元信息传递（草稿）

虚构型元信息传递是指具有如下特征的元信息传递：元映像集合含有元原像集合中所没有的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metainformowanie symulacyjne jest to metainformowanie charakteryzujące się tym, że zbiór metaobrazów zawiera metainformacje nie występujące w zbiorze metaoryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.12

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元原像 → 60、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 元码 *metakod*

领域：定性信息论

PL metakod · EN metacode（提议） · ZH 元码（草稿）

元码是指元原像到元映像的复合变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metakod jest to transformacja złożona metaoryginału w metaobraz.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 177 页，定义 12.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128

被以下词条的定义使用：元误信息传递 → 56、平凡元码 → 59、非平凡元码 → 59

■ 平凡元码 *metakod banalny*

领域：定性信息论

PL metakod banalny · EN trivial metacode（提议）· ZH 平凡元码（草稿）

平凡元码是指构成这样一种复合变换的元码：其结果是，元映像为含有与构成元原像的消息集合相同信息的消息集合。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metakod banalny jest to metakod stanowiący transformację złożoną, w wyniku której metaobraz jest zbiorem komunikatów zawierających takie same informacje jak zbiór komunikatów stanowiący metaoryginał.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 177 页，定义 12.6

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、消息 → 48、元码 → 58、元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 非平凡元码 *metakod niebanalny*

领域：定性信息论

PL metakod niebanalny · EN non-trivial metacode（提议）· ZH 非平凡元码（草稿）

非平凡元码是指构成这样一种复合变换的元码：其结果是，元映像为含有与构成元原像的消息集合不同信息的消息集合。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metakod niebanalny jest to metakod stanowiący transformację złożoną, w wyniku której metaobraz jest zbiorem komunikatów zawierającym inne informacje niż zbiór komunikatów stanowiący metaoryginał.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 178 页，定义 12.7

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、消息 → 48、元码 → 58、元映像 → 60、元原像 → 60、变换 → 128、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 元消息 *metakomunikat*

领域：定性信息论

PL metakomunikat · EN metamessage（提议）· ZH 元消息（草稿）

元消息是指一条控制通道的横向消息集，它含有这样的信息：这些信息与另一条控制通道的横向消息集中所含信息之间的联系，在元控制通道中得到利用。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metakomunikat jest to poprzeczny zbiór komunikatów jednego toru sterowniczego zawierający informacje, których związek z informacjami zawartymi w poprzecznym zbiorze komunikatów innego toru sterowniczego jest wykorzystywany w torze metasterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 177 页，定义 12.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、消息 → 48、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：元映像 → 60、元原像 → 60、元旁信息 → 61、元旁消息 → 61、元伪信息传递 → 62

■ 元映像 *metaobraz*

领域：定性信息论

PL metaobraz · EN metaimage（提议） · ZH 元映像（草稿）

元映像是指由元原像的复合变换所得到、并在元控制通道中与元原像构成纵向关联的元消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metaobraz jest to metakomunikat otrzymany w wyniku transformacji złożonej metaoryginału i tworzący z nim asocjację wzdłużną w torze metasterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 177 页，定义 12.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元消息 → 59、元原像 → 60、变换 → 128

被以下词条的定义使用：元误信息 → 55、元信息 → 56、平凡元信息 → 56、非平凡元信息 → 57、元信息传递 → 57、隐匿型元信息传递 → 57、混淆型元信息传递 → 58、虚构型元信息传递 → 58、元码 → 58、平凡元码 → 59、非平凡元码 → 59、元伪信息 → 62、元保真信息 → 62、元保真信息传递 → 63

■ 元原像 *metaoryginał*

领域：定性信息论

PL metaoryginał · EN metaoriginal（提议） · ZH 元原像（草稿）

元原像是指由一条控制通道的映像集合构成的元消息，该映像集合含有这样的信息：这些信息与另一条控制通道的映像集合中所含信息之间的联系，在元控制通道中得到利用。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metaoryginał jest to metakomunikat utworzony przez zbiór obrazów jednego toru sterowniczego zawierający informacje, których związek z informacjami zawartymi w zbiorze obrazów innego toru sterowniczego jest wykorzystywany w torze metasterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 177 页，定义 12.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、元消息 → 59、映像 → 76、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：元信息 → 56、平凡元信息 → 56、非平凡元信息 → 57、元信息传递 → 57、隐匿型元信息传递 → 57、混淆型元信息传递 → 58、虚构型元信息传递 → 58、元码 → 58、平凡元码 → 59、非平凡元码 → 59、元映像 → 60、元保真信息传递 → 63

■ 元旁信息 *metaparainformacja*

领域：定性信息论

PL metaparainformacja · EN metaparainformation（提议） · ZH 元旁信息（草稿）

元旁信息是指其中一个元消息为元旁消息的关联中所含的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metaparainformacja jest to metainformacja zawarta w asocjacji, której jeden z metakomunikatów jest metaparakomunikatem.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 185 页，定义 12.22

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元消息 → 59、元旁消息 → 61

被以下词条的定义使用：元旁信息传递 → 61

■ 元旁信息传递 *metaparainformowanie*

领域：定性信息论

PL metaparainformowanie · EN metaparainforming（提议） · ZH 元旁信息传递（草稿）

元旁信息传递是指其中出现元旁信息的元信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metaparainformowanie jest to metainformowanie, w którym występują metaparainformacje.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 185 页，定义 12.23

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元旁信息 → 61

被以下词条的定义使用：—

■ 元旁消息 *metaparakomunikat*

领域：定性信息论

PL metaparakomunikat · EN metaparamessage（提议） · ZH 元旁消息（草稿）

元旁消息是指属于元信息链、但不属于任何元码链的元消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metaparakomunikat jest to metakomunikat należący do łańcucha metainformacyjnego, lecz nie należący do żadnego łańcucha metakodowego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.21

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息传递 → 57、元消息 → 59

被以下词条的定义使用：元旁信息 → 61

■ 元伪信息 *metapseudoinformacja*

领域：定性信息论

PL metapseudoinformacja · EN metapseudoinformation（提议） · ZH 元伪信息（草稿）

元伪信息是指由元伪信息传递所导致的、元映像关联中所含的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metapseudoinformacja jest to metainformacja zawarta w asocjacji metaobrazów w wyniku metapseudoinformowania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.18

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元伪信息传递 → 62

被以下词条的定义使用：—

■ 元伪信息传递 *metapseudoinformowanie*

领域：定性信息论

PL metapseudoinformowanie · EN metapseudoinforming（提议） · ZH 元伪信息传递（草稿）

元伪信息传递是指其中某些元消息为若干元码链所共有的元信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metapseudoinformowanie jest to metainformowanie, w którym niektóre metakomunikaty są wspólne dla kilku łańcuchów metakodowych.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.17

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元消息 → 59

被以下词条的定义使用：元伪信息 → 62

■ 元保真信息 *metatransinformacja*

领域：定性信息论

PL metatransinformacja · EN metatransinformation（提议） · ZH 元保真信息（草稿）

元保真信息是指由元保真信息传递所导致的、元映像关联中所含的元信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metatransinformacja jest to metainformacja zawarta w asocjacji metaobrazów w wyniku metatransinformowania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.16

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元保真信息传递 → 63

被以下词条的定义使用：—

■ 元保真信息传递 *metatransinformowanie*

领域：定性信息论

PL metatransinformowanie · EN metatransinforming（提议） · ZH 元保真信息传递（草稿）

元保真信息传递是指元映像集合中所含的元信息与元原像集合中所含的元信息相同的元信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Metatransinformowanie jest to metainformowanie, w którym metainformacje zawarte w zbiorze metaobrazów są takie same jak metainformacje zawarte w zbiorze metaoryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 184 页，定义 12.15

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：元信息 → 56、元信息传递 → 57、元映像 → 60、元原像 → 60、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：元保真信息 → 62

■ 爱情 *miłość*

领域：性格理论

PL miłość · EN love（草稿） · ZH 爱情（草稿）

某一性格类别的人对所选定的相反性格类别之人的爱慕将称为爱情。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka przeciwnej klasy charakteru będzie określany jako miłość.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 393 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 393 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 某一性格类别的人对所选定的相反性格类别之人的爱慕将称为爱情。

原文：

> Afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka przeciwnej klasy charakteru będzie określany jako **miłość**.

定义中使用的概念：爱慕 → 8、性格动性类别 → 43

被以下词条的定义使用：—

■ 性格蒙蔽 *mistyfikacja charakterologiczna*

领域：性格理论

PL mistyfikacja charakterologiczna · EN characterological mystification（草稿） · ZH 性格蒙蔽（草稿）

由被辨识伙伴对辨识伙伴的作用所引起的性格错觉，将称为性格蒙蔽。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Złudzenie charakterologiczne spowodowane oddziaływaniem partnera rozeznawanego na partnera rozeznającego będzie określane jako mistyfikacja charakterologiczna.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 419 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 419 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由被辨识伙伴对辨识伙伴的作用所引起的性格错觉，将称为性格蒙蔽。

原文：

> Złudzenie charakterologiczne spowodowane oddziaływaniem partnera rozeznawanego na partnera rozeznającego będzie określane jako **mistyfikacja charakterologiczna**.

定义中使用的概念：性格错觉 → 143

被以下词条的定义使用：—

■ 保障功率 *moc asekuracyjna*

领域：控制论

PL moc asekuracyjna · EN safeguarding power（草稿）· ZH 保障功率（草稿）

我们将称之为保障功率 P_s。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] będziemy ją nazywać *mocą asekuracyjną* P_s.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 153 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 153 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，自主系统必须从环境中获取等于空耗功率与工作功率之和的功率；我们将称之为保障功率 P_s。

原文：

> A zatem układ samodzielny musi pobierać z otoczenia moc równą sumie mocy jałowej i mocy roboczej; będziemy ją nazywać *mocą asekuracyjną* P_s.

定义中使用的概念：空耗功率 → 66、工作功率 → 68

被以下词条的定义使用：协调功率 → 67、供能系数 → 139

■ 总功率 *moc całkowita*

领域：控制论

PL moc całkowita · EN total power（草稿）· ZH 总功率（草稿）

在由所获取能量与时间之比确定的总功率 P 中，一部分作为由损耗能量与时间之比确定的空耗功率 P_0 流失到环境中，其余部分则作为可支配功率 P_d 在效应器中用于引起反应。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Z *mocy całkowitej* P, określonej stosunkiem energii pobieranej do czasu, część odpływa do otoczenia jako *moc jałowa* P_0, określona stosunkiem energii strat do czasu, reszta zaś jako *moc dyspozycyjna* P_d jest wykorzystywana w efektorach na wywoływanie reakcji.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 53 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 53 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在由所获取能量与时间之比确定的总功率 P 中，一部分作为由损耗能量与时间之比确定的空耗功率 P_0 流失到环境中，其余部分则作为可支配功率 P_d 在效应器中用于引起反应。

原文：

> Z *mocy całkowitej P*, określonej stosunkiem energii pobieranej do czasu, część odpływa do otoczenia jako *moc jałowa* P_0, określona stosunkiem energii strat do czasu, reszta zaś jako *moc dyspozycyjna* P_d jest wykorzystywana w efektorach na wywoływanie reakcji.

定义中使用的概念：空耗功率 → 66、可支配功率 → 65

被以下词条的定义使用：协调功率 → 67、内部功率 → 69

■ 可支配功率 *moc dyspozycyjna*

领域：控制论

PL moc dyspozycyjna · EN disposable power（草稿）· ZH 可支配功率（草稿）

在环境中进行自我控制所能消耗的不是自主系统的全部生理功率，而只是其可支配功率（P_d），它等于全部生理功率与空耗功率之差

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] do sterowania się w otoczeniu nie może być zużywana cała moc fizjologiczna systemu autonomicznego, lecz tylko jago moc dyspozycyjna (P_d), stanowiąca różnicę między całą mocą fizjologiczną i mocą jałową [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 233 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 233 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由于必须抵偿空耗功率，在环境中进行自我控制所能消耗的不是自主系统的全部生理功率，而只是其可支配功率（P_d），它等于全部生理功率与空耗功率之差
>
> $P_d = P - P_o$

原文：

> Konieczność pokrywania mocy jałowej sprawia, że do sterowania się w otoczeniu nie może być zużywana cała moc fizjologiczna systemu autonomicznego, lecz tylko jago **moc dyspozycyjna** (P_d), stanowiąca różnicę między całą mocą fizjologiczną i mocą jałową
>
> $P_d = P - P_o$

定义中使用的概念：生理功率 → 65、空耗功率 → 66

被以下词条的定义使用：总功率 → 64、工作功率 → 68、自由功率 → 69、自由系数 → 138

■ 生理功率 *moc fizjologiczna*

领域：控制论

PL moc fizjologiczna · EN physiological power（草稿）· ZH 生理功率（草稿）

在自主系统自身中转换的生理功率，以及

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] moc fizjologiczna, przetwarzana w samym systemie autonomicznym, oraz [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 225 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 225 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 然而，这种功率在何处转换则无关紧要，因此可能涉及：
> — 在自主系统自身中转换的生理功率，以及
> — 在自主系统的环境中转换的**社会功率**。

原文：

> Natomiast jest obojętne, gdzie się przetwarzanie tej mocy odbywa, a wobec tego mogą wchodzić w grę:
> — **moc fizjologiczna**, przetwarzana w samym systemie autonomicznym, oraz
> — **moc socjologiczna**, przetwarzana w otoczeniu systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：自主系统 → 120

被以下词条的定义使用：存续时间 → 18、可支配功率 → 65、空耗功率 → 66、老化 → 117

■ 空耗功率 *moc jałowa*

领域：控制论

PL moc jałowa · EN idle power（草稿） · ZH 空耗功率（草稿）

因此，为抵偿向环境散失的能量损耗，必须消耗所转换功率的一部分，下文将称为空耗功率

机器翻译，草稿 · 原文：

> Na pokrywanie strat energii do otoczenia musi więc zużywać się część przetwarzanej mocy określana dalej jako moc jałowa [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 231 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 231 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，为抵偿向环境散失的能量损耗，必须消耗所转换功率的一部分，下文将称为空耗功率（P_0）。

原文：

> Na pokrywanie strat energii do otoczenia musi więc zużywać się część przetwarzanej mocy określana dalej jako **moc jałowa** (P_0).

定义中使用的概念：生理功率 → 65、otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：存续时间 → 18、保障功率 → 64、总功率 → 64、可支配功率 → 65、损耗度 → 119

■ 单位功率 *moc jednostkowa*

领域：控制论

PL moc jednostkowa · EN unit power（草稿） · ZH 单位功率（草稿）

比例系数为单位功率（v），即每单位势（a）和每单位质量（c）所对应的功率

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] współczynnikiem proporcjonalności jest moc jednostkowa (v), czyli moc przypadająca na jednostkę potencjału (a) i jednostkę masy (c) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 227 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 227 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 若简化地假定，自主系统所转换的功率，即其生理功率（P），与其材料的品质（a）和数量（c）成正比，则可以写出
>
> $P = v \cdot a \cdot c$
>
> 其中比例系数为单位功率（v），即每单位势（a）和每单位质量（c）所对应的功率。

原文：

> Przyjmując w uproszczeniu, że moc przetwarzana przez system autonomiczny, czyli jego moc fizjologiczna (P) jest proporcjonalna do jakości (a) i ilości (c) jego tworzywa, można napisać
>
> $P = v \cdot a \cdot c$
>
> przy czym współczynnikiem proporcjonalności jest **moc jednostkowa** (v), czyli moc przypadająca na jednostkę potencjału (a) i jednostkę masy (c).

定义中使用的概念：材料品质 → 42、材料量 → 32

被以下词条的定义使用：—

■ 协调功率 *moc koordynacyjna*

领域：控制论

PL moc koordynacyjna · EN coordination power（草稿）· ZH 协调功率（草稿）

尚余某一功率盈余，我们将称之为协调功率 P_k

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] pozostaje pewna nadwyżka mocy, którą będziemy nazywać *mocą koordynacyjną* P_k [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 159 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 159 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 从总功率 P 中扣除保障功率 P_s（用于抵偿空耗功率 P_0 和工作功率 P_r）之后，尚余某一功率盈余，我们将称之为协调功率 P_k
>
> $P_k = P - P_s$ (13.18)

原文：

> Z mocy całkowitej P, po odliczeniu mocy asekuracyjnej P_s na pokrycie mocy jałowej P_0 i mocy roboczej P_r, pozostaje pewna nadwyżka mocy, którą będziemy nazywać *mocą koordynacyjną* P_k
>
> $P_k = P - P_s$ (13.18)

定义中使用的概念：总功率 → 64、保障功率 → 64

被以下词条的定义使用：—

■ 相关功率 *moc korelacyjna*

领域：性格理论

PL moc korelacyjna · EN correlational power（草稿）· ZH 相关功率（草稿）

相关功率（K），即相关能与时间之比

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] moc korelacyjna (K), czyli stosunek energii korelacyjnej do czasu [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 174 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 据此将使用以下术语：
> — 相关功率（K），即相关能与时间之比；
> — **相关传导度**（G），即相关功率流动路径的传导度。

原文：

> Zgodnie z tym będą używane następujące terminy:
> — **moc korelacyjna** (K), czyli stosunek energii korelacyjnej do czasu,
> — **przewodność korelacyjna** (G), czyli przewodność drogi przepływu mocy korelacyjnej.

定义中使用的概念：相关器 → 50

被以下词条的定义使用：思维 → 74、相关传导度 → 98、相关器记录度 → 108、联结记录迹 / 联结相关流 → 111、意识 → 123、表象 / 表象记录迹 → 140

■ 工作功率 *moc robocza*

领域：控制论

PL moc robocza · EN working power（草稿）· ZH 工作功率（草稿）

必须消耗可支配功率的一部分，下文将称为工作功率（P_r）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] musi być zużywana część mocy dyspozycyjnej, określana dalej jako moc robocza (P_r) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 238 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 238 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 然而，获取这种功率需要在一定时间内完成一定的功，为此必须消耗可支配功率的一部分，下文将称为工作功率（P_r）。

原文：

> Jednakże jej pobieranie wymaga wykonywania określonej pracy w określonym czasie, na co musi być zużywana część mocy dyspozycyjnej, określana dalej jako **moc robocza** (P_r).

定义中使用的概念：可支配功率 → 65

被以下词条的定义使用：保障功率 → 64、自由功率 → 69、供能系数 → 139

■ 社会功率 *moc socjologiczna*

领域：控制论

PL moc socjologiczna · EN sociological power（草稿）· ZH 社会功率（草稿）

在自主系统的环境中转换的社会功率

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] moc socjologiczna, przetwarzana w otoczeniu systemu autonomicznego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 225 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 225 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 然而，这种功率在何处转换则无关紧要，因此可能涉及：
> — 在自主系统自身中转换的**生理功率**，以及
> — 在自主系统的环境中转换的社会功率。

原文：

> Natomiast jest obojętne, gdzie się przetwarzanie tej mocy odbywa, a wobec tego mogą wchodzić w grę:
> — **moc fizjologiczna**, przetwarzana w samym systemie autonomicznym, oraz
> — **moc socjologiczna**, przetwarzana w otoczeniu systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：自主系统 → 120、otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：—

■ 自由功率 *moc swobodna*

领域：控制论

PL moc swobodna · EN free power（草稿）· ZH 自由功率（草稿）

可支配功率在抵偿工作功率之后的剩余部分，即自由功率（P_s），可以任意消耗。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Reszta mocy dyspozycyjnej, pozostająca po pokryciu mocy roboczej, czyli moc swobodna (P_s), może być zużywana dowolnie.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 238 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 238 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 可支配功率在抵偿工作功率之后的剩余部分，即自由功率（P_s），可以任意消耗。

原文：

> Reszta mocy dyspozycyjnej, pozostająca po pokryciu mocy roboczej, czyli **moc swobodna** (P_s), może być zużywana dowolnie.

定义中使用的概念：可支配功率 → 65、工作功率 → 68

被以下词条的定义使用：自由系数 → 138

■ 内部功率 *moc wewnętrzna*

领域：控制论

PL moc wewnętrzna · EN internal power（草稿）· ZH 内部功率（草稿）

我们将称之为该系统的内部功率 P_i

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] będziemy ją określać jako *moc wewnętrzną* P_i tego układu [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 152 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 152 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 自主系统所获取的功率必须由它自身加以转换；从这个角度，我们将称之为该系统的内部功率 P_i（对于有机体，可以称之为“生理功率”）。

原文：

> Moc pobierana przez układ samodzielny musi być przez niego przetwarzana; z tego punktu widzenia będziemy ją określać jako *moc wewnętrzną* P_i tego układu (w odniesieniu do organizmów można by ją nazywać „mocą fizjologiczną").

定义中使用的概念：总功率 → 64

被以下词条的定义使用：外部功率 → 70

■ 外部功率 *moc zewnętrzna*

领域：控制论

PL moc zewnętrzna · EN external power（草稿）· ZH 外部功率（草稿）

环境能够向给定自主系统提供的功率，我们将称为该系统的外部功率 P_e

机器翻译，草稿 · 原文：

> Moc, której otoczenie może dostarczać do danego układu samodzielnego, będziemy określać jako *moc zewnętrzną* P_e tego układu [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 152 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 152 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 环境能够向给定自主系统提供的功率，我们将称为该系统的外部功率 P_e（对于有机体，可以称之为“社会功率”）。

原文：

> Moc, której otoczenie może dostarczać do danego układu samodzielnego, będziemy określać jako *moc zewnętrzną* P_e tego układu (w odniesieniu do organizmów można by ją nazywać „mocą socjologiczną").

定义中使用的概念：内部功率 → 69

被以下词条的定义使用：—

■ 动机 *motywacja*

领域：性格理论

PL motywacja · EN motivation（草稿）· ZH 动机（草稿）

动机是指效应器势对稳态器活动的依赖。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Motywacja jest to zależność potencjału efektorowego od działania homeostatu.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 202 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 202 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 动机是指效应器势对稳态器活动的依赖。

原文：

> **Motywacja** jest to zależność potencjału efektorowego od działania homeostatu.

定义中使用的概念：效应器势 → 91、稳态器 → 32

被以下词条的定义使用：动机相关流 → 51、防御性动机 → 71、空转动机 → 72、进攻性动机 → 73、零动机 → 73、动机冲突 → 114

■ 摇摆动机 *motywacja chwiejna*

领域：性格理论

PL motywacja chwiejna · EN wavering motivation（草稿）· ZH 摇摆动机（草稿）

摇摆动机是指部分为进攻性、部分为防御性的动机。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Motywacja chwiejna jest to motywacja częściowo ofensywna, a częściowo defensywna.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 207 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 207 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 摇摆动机是指部分为进攻性、部分为防御性的动机。

原文：

> **Motywacja chwiejna** jest to motywacja częściowo ofensywna, a częściowo defensywna.

定义中使用的概念：进攻性动机 → 73、防御性动机 → 71

被以下词条的定义使用：—

■ 防御性动机 *motywacja defensywna*

领域：性格理论

PL motywacja defensywna · EN defensive motivation（草稿）· ZH 防御性动机（草稿）

防御性动机是指其中稳态器的活动阻断决策的动机。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Motywacja defensywna jest to motywacja, w której działanie homeostatu blokuje decyzję.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 205 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 205 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 防御性动机是指其中稳态器的活动阻断决策的动机。

原文：

> **Motywacja defensywna** jest to motywacja, w której działanie homeostatu blokuje decyzję.

定义中使用的概念：动机 → 70、稳态器 → 32、决策 → 18

被以下词条的定义使用：摇摆动机 → 71、反攻性动机 → 72

■ 空转动机 *motywacja jałowa*

领域：性格理论

PL motywacja jałowa · EN idle motivation（草稿）· ZH 空转动机（草稿）

空转动机出现于仅基于稳态势与扰动势之联结的相关中（反思与情绪的联结）。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Motywacja jałowa występuje w korelacji opartej wyłącznie na skojarzeniu potencjału homeostatycznego z potencjałem perturbacyjnym (skojarzenie refleksji z emocją).

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 218 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 218 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 空转动机出现于仅基于稳态势与扰动势之联结的相关中（反思与情绪的联结）。

原文：

> **Motywacja jałowa** występuje w korelacji opartej wyłącznie na skojarzeniu potencjału homeostatycznego z potencjałem perturbacyjnym (skojarzenie refleksji z emocją).

定义中使用的概念：动机 → 70、联结 → 115、稳态势 → 92、扰动势 → 93

被以下词条的定义使用：—

■ 反攻性动机 *motywacja kontrofensywna*

领域：性格理论

PL motywacja kontrofensywna · EN counter-offensive motivation（草稿）· ZH 反攻性动机（草稿）

可以称之为反攻性动机

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] można ją nazwać *motywacją kontrofensywną* [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 113 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 113 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 作为继防御性动机之后出现的动机，可以称之为反攻性动机，以突出这一点：与支持期望刺激的进攻性动机不同，这里涉及的是对抗非期望刺激的动机。

原文：

> Jako następującą po motywacji defensywnej można ją nazwać *motywacją kontrofensywną* dla uwydatnienia, że w odróżnieniu od motywacji ofensywnej wspierającej bodziec pożądany chodzi o motywację przeciwdziałającą bodźcowi niepożądanemu.

定义中使用的概念：进攻性动机 → 73、防御性动机 → 71

被以下词条的定义使用：—

■ 进攻性动机 *motywacja ofensywna*

领域：性格理论

PL motywacja ofensywna · EN offensive motivation（草稿）· ZH 进攻性动机（草稿）

进攻性动机是指其中稳态器的活动支持决策的动机。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Motywacja ofensywna jest to motywacja, w której działanie homeostatu wspiera decyzję.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 203 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 203 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 进攻性动机是指其中稳态器的活动支持决策的动机。

原文：

> **Motywacja ofensywna** jest to motywacja, w której działanie homeostatu wspiera decyzję.

定义中使用的概念：动机 → 70、稳态器 → 32、决策 → 18

被以下词条的定义使用：摇摆动机 → 71、反攻性动机 → 72

■ 零动机 *motywacja zerowa*

领域：性格理论

PL motywacja zerowa · EN zero motivation（草稿）· ZH 零动机（草稿）

零动机出现于仅因感受器势与效应器势之联结而产生决策的情况中（感觉与决策的联结）。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Motywacja zerowa występuje w powstawaniu decyzji wyłącznie wskutek skojarzenia potencjału receptorowego z potencjałem efektorowym (skojarzenie wrażenia z decyzją).

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 217 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 217 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 零动机出现于仅因感受器势与效应器势之联结而产生决策的情况中（感觉与决策的联结）。

原文：

> Motywacja zerowa występuje w powstawaniu decyzji wyłącznie wskutek skojarzenia potencjału receptorowego z potencjałem efektorowym (skojarzenie wrażenia z decyzją).

定义中使用的概念：动机 → 70、联结 → 115、感受器势 → 94、效应器势 → 91

被以下词条的定义使用：—

■ 思维 *myślenie*

领域：性格理论

PL myślenie · EN thinking（草稿） · ZH 思维（草稿）

思维是指依赖于稳态器的活动和所出现的刺激的相关功率之流

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] myślenie jest to przepływ mocy korelacyjnej zależny od działania homeostatu i od występujących bodźców [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 219 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 219 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 为此，我们引入以下术语约定：
> — **意识**是指由稳态势与扰动势之差所引起的相关功率之流；
> — 思维是指依赖于稳态器的活动和所出现的刺激的相关功率之流。

原文：

> W tym celu wprowadzimy konwencje terminologiczne:
> — **świadomość** jest to przepływ mocy korelacyjnej spowodowany różnicą potencjału homeostatycznego i potencjału perturbacyjnego,
> — **myślenie** jest to przepływ mocy korelacyjnej zależny od działania homeostatu i od występujących bodźców.

定义中使用的概念：相关功率 → 67、稳态器 → 32、bodziec（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：—

N

■ 张力 *naprężenie*

领域：控制论

PL naprężenie · EN tension（草稿） · ZH 张力（草稿）

稳态器作用于蓄能器，向其中引入一种势，这种势将称为张力

机器翻译，草稿 · 原文：

> Homeostat oddziałuje na akumulator wprowadzając do niego potencjał, który będzie określany jako naprężenie [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 226 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 226 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 稳态器作用于蓄能器，向其中引入一种势，这种势将称为张力，它可以是：
> — **张紧**，即张力的增大；
> — **松弛**，即张力的减小。

原文：

> Homeostat oddziałuje na akumulator wprowadzając do niego potencjał, który będzie określany jako **naprężenie**, przy czym może to być:
> — **sprężenie**, czyli zwiększenie naprężenia,
> — **odprężenie**, czyli zmniejszenie naprężenia.

定义中使用的概念：稳态器 → 32、蓄能器 → 9

被以下词条的定义使用：松弛 → 78、张紧 → 116

■ 仇恨 *nienawiść*

领域：性格理论

PL nienawiść · EN hatred（草稿） · ZH 仇恨（草稿）

仇恨，即只趋向他人厌恶的倾向（只有毁坏）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] nienawiść, czyli tendencja wyłącznie do cudzych awersji (tylko niszczenie) [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 382 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 同样，区分引起自身的厌恶（“损失”）和他人的厌恶（“毁坏”），可以建立如下负向倾向标度：
> [⋯]
> — 仇恨，即只趋向他人厌恶的倾向（只有毁坏）。

原文：

> Podobnie rozróżniając powodowanie awersji własnych („tracenie”) i cudzych („niszczenie”) można utworzyć następującą skalę tendencji negatywnych:
> [...]
> — **nienawiść**, czyli tendencja wyłącznie do cudzych awersji (tylko niszczenie). [...]

定义中使用的概念：反感 → 11、厌恶 → 14

被以下词条的定义使用：—

O

■ 负荷 *obciążenie*

领域：控制论

PL obciążenie · EN load（草稿） · ZH 负荷（草稿）

蓄能器作用于稳态器，向其中引入一种势，这种势在此将称为负荷

机器翻译，草稿 · 原文：

> Akumulator oddziałuje na homeostat wprowadzając do niego potencjał, który będzie tu określany jako obciążenie [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 225 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 225–226 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 蓄能器作用于稳态器，向其中引入一种势，这种势在此将称为负荷，它可以是：
> — **增荷**，即负荷的增大；
> — **减荷**，即负荷的减小。

原文：

> Akumulator oddziałuje na homeostat wprowadzając do niego potencjał, który będzie tu określany jako **obciążenie**, przy czym może to być:
> — **przeciążenie**, czyli zwiększenie obciążenia,
> — **odciążenie**, czyli zmniejszenie obciążenia.

定义中使用的概念：蓄能器 → 9、稳态器 → 32

被以下词条的定义使用：减荷 → 78、增荷 → 97

■ 映像 *obraz*

领域：定性信息论

PL obraz · EN image（提议） · ZH 映像（草稿）

映像是指在作用接收体输入端属于横向消息集的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Obraz jest to komunikat należący do zbioru poprzecznego komunikatów na wejściu odbiornika oddziaływania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 35 页，定义 3.7

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：作用接收体 → 77、横向消息集 → 142

被以下词条的定义使用：误信息 → 20、隐匿型误信息传递 → 21、混淆型误信息传递 → 22、单一混淆型误信息传递 → 22、信息传递 → 39、隐匿型信息传递 → 39、虚构型信息传递 → 40、元原像 → 60、旁误信息 → 81、混淆型旁误信息 → 82、虚构型旁误信息 → 82、旁误信息传递 → 83、隐匿型旁误信息传递 → 83、混淆型旁误信息传递 → 83、双重混淆型旁误信息传递 → 84、单一混淆型旁误信息传递 → 84、虚构型旁误信息传递 → 85、旁映像 → 87、旁保真信息传递 → 88、伪信息 → 100、隐匿型伪信息传递 → 102、混淆型伪信息传递 → 102、双重混淆型伪信息传递 → 102、单一混淆型伪信息传递 → 103、虚构型伪信息传递 → 103、保真信息传递 → 132、消除型保真信息传递 → 133、比较型保真信息传递 → 134

■ 控制回路 *obwód sterowniczy*

领域：控制论

PL obwód sterowniczy · EN control loop（草稿）· ZH 控制回路（草稿）

定义 1

控制回路是指由受控系统、施控系统和控制通道构成的反馈回路。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Obwód sterowniczy jest to obwód sprzężenia zwrotnego utworzony z systemu sterowanego, systemu sterującego i torów sterowniczych.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 28 页，定义 2.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：受控系统 → 121、施控系统 → 121

定义 2

控制回路是指由施控系统、受控系统和控制通道构成的反馈回路

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] obwód sterowniczy jest to obwód sprzężenia zwrotnego utworzony z systemu sterującego, systemu sterowanego i torów sterowniczych [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 112 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 112 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 根据控制的定义，可以表述以下派生定义：
> [⋯]
> — 控制回路是指由施控系统、受控系统和控制通道构成的反馈回路。

原文：

> Na podstawie definicji sterowania można sformułować następujące definicje pochodne:
> [...]
> — **obwód sterowniczy** jest to obwód sprzężenia zwrotnego utworzony z systemu sterującego, systemu sterowanego i torów sterowniczych. [...]

定义中使用的概念：sprzężenie zwrotne（词典中尚无该词条）、施控系统 → 121、受控系统 → 121、控制通道 → 127

被以下词条的定义使用：作用接收体 → 77、控制过程 → 97、作用源 → 143

■ 作用接收体 *odbiornik oddziaływania*

领域：定性信息论

PL odbiornik oddziaływania · EN receiver of action（草稿）· ZH 作用接收体（草稿）

作用接收体是指在控制回路中受另一系统作用的系统。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Odbiornik oddziaływania jest to system, na który oddziałuje inny system w obwodzie sterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 33 页，定义 3.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：控制回路 → 77

被以下词条的定义使用：中间消息 → 41、映像 → 76

■ 减荷 *odciążenie*

领域：控制论

PL odciążenie · EN unloading（草稿）· ZH 减荷（草稿）

减荷，即负荷的减小

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] odciążenie, czyli zmniejszenie obciążenia [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 226 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 225–226 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 蓄能器作用于稳态器，向其中引入一种势，这种势在此将称为**负荷**，它可以是：
> — **增荷**，即负荷的增大；
> — 减荷，即负荷的减小。

原文：

> Akumulator oddziałuje na homeostat wprowadzając do niego potencjał, który będzie tu określany jako **obciążenie**, przy czym może to być:
> — **przeciążenie**, czyli zwiększenie obciążenia,
> — **odciążenie**, czyli zmniejszenie obciążenia.

定义中使用的概念：负荷 → 76

被以下词条的定义使用：—

■ 松弛 *odprężenie*

领域：控制论

PL odprężenie · EN relaxing（草稿）· ZH 松弛（草稿）

松弛，即张力的减小

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] odprężenie, czyli zmniejszenie naprężenia [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 226 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 226 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 稳态器作用于蓄能器，向其中引入一种势，这种势将称为**张力**，它可以是：
> — **张紧**，即张力的增大；
> — 松弛，即张力的减小。

原文：

> Homeostat oddziałuje na akumulator wprowadzając do niego potencjał, który będzie określany jako **naprężenie**, przy czym może to być:
> — **sprężenie**, czyli zwiększenie naprężenia,
> — **odprężenie**, czyli zmniejszenie naprężenia.

定义中使用的概念：张力 → 74

被以下词条的定义使用：—

■ 报复 *odwet*

领域：性格理论

PL odwet · EN retaliation（草稿） · ZH 报复（草稿）

报复，即趋向他人厌恶与自身厌恶相等的倾向（毁坏多少，损失多少）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] odwet, czyli tendencja do cudzych awersji równych własnym (tyle niszczenia, ile tracenia) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 382 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 同样，区分引起自身的厌恶（“损失”）和他人的厌恶（“毁坏”），可以建立如下负向倾向标度：
> [⋯]
> — 报复，即趋向他人厌恶与自身厌恶相等的倾向（毁坏多少，损失多少）；
> [⋯]

原文：

> Podobnie rozróżniając powodowanie awersji własnych („tracenie”) i cudzych („niszczenie”) można utworzyć następującą skalę tendencji negatywnych:
> [...]
> — **odwet**, czyli tendencja do cudzych awersji równych własnym (tyle niszczenia, ile tracenia),
> [...]

定义中使用的概念：妒忌 → 141、厌恶 → 14

被以下词条的定义使用：反感 → 11

■ 性格误判 *omyłka charakterologiczna*

领域：性格理论

PL omyłka charakterologiczna · EN characterological error（草稿） · ZH 性格误判（草稿）

由辨识伙伴对被辨识伙伴的作用所引起的性格错觉，将称为性格误判。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Złudzenie charakterologiczne spowodowane oddziaływaniem partnera rozeznającego na partnera rozeznawanego będzie określane jako omyłka charakterologiczna.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 415 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 415 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由辨识伙伴对被辨识伙伴的作用所引起的性格错觉，将称为性格误判。

原文：

> Złudzenie charakterologiczne spowodowane oddziaływaniem partnera rozeznającego na partnera rozeznawanego będzie określane jako **omyłka charakterologiczna**.

定义中使用的概念：性格错觉 → 143

被以下词条的定义使用：—

■ 运算 *operacja*

领域：定性信息论

PL operacja · EN operation（提议） · ZH 运算（草稿）

运算是指构成变换的基元过程之一。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Operacja jest to jeden z procesów elementarnych, na których polega transformacja.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 45 页，定义 4.10
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：变换 → 128

被以下词条的定义使用：运算信息 → 35、基本信息 → 38、运算码 → 45、基本码 → 47、逆运算 → 80、运算参数 → 86、运算种类 → 112、运算变换 → 130、运算逆变换 → 130、基本变换 → 132、基本逆变换 → 132、模拟保真信息传递 → 133

■ 逆运算 *operacja odwrotna*

领域：定性信息论

PL operacja odwrotna · EN inverse operation（提议） · ZH 逆运算（草稿）

给定运算的逆运算是指出现在单运算变换中的运算，该单运算变换是给定运算所在的单运算变换的逆变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Operacja odwrotna do danej operacji jest to operacja występująca w transformacji jednooperacyjnej odwrotnej do transformacji jednooperacyjnej, w której występuje dana operacja.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 47 页，定义 4.17
>
> 概念全称：operacja odwrotna do danej operacji
>
> 定义中使用的概念：运算 → 80、变换 → 128

被以下词条的定义使用：运算逆信息 → 35、运算逆码 → 46、运算的逆参数 → 87、运算的逆种类 → 112

■ 性格滞后 *opóźnienie charakteru*

领域：性格理论

PL opóźnienie charakteru · EN character delay（草稿） · ZH 性格滞后（草稿）

这里出现性格滞后，即动性长时间保持为正（外动性、外静性），零动性（静性）出现得晚，其后负动性（内静性、内动性）持续时间短。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Występuje tu opóźnienie charakteru, tzn. dynamizm pozostaje długo dodatni (egzodynamizm, egzostatyzm), późno pojawia się dynamizm zerowy (statyzm), a po nim krótko trwa dynamizm ujemny (endostatyzm, endodynamizm).
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 352 页
>
> 该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 352 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这里出现性格滞后，即动性长时间保持为正（外动性、外静性），零动性（静性）出现得晚，其后负动性（内静性、内动性）持续时间短。

原文：

> Występuje tu **opóźnienie charakteru**, tzn. dynamizm pozostaje długo dodatni (egzodynamizm, egzostatyzm), późno pojawia się dynamizm zerowy (statyzm), a po nim krótko trwa dynamizm ujemny (endostatyzm, endodynamizm).

定义中使用的概念：性格动性 → 24、外动性 → 26、静性 → 117、内动性 → 30

被以下词条的定义使用：—

■ 原像 *oryginał*

领域：定性信息论

PL oryginał · EN original（提议） · ZH 原像（草稿）

原像是指在作用源输出端属于横向消息集的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Oryginał jest to komunikat należący do zbioru poprzecznego komunikatów na wyjściu źródła oddziaływania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 35 页，定义 3.6

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：横向消息集 → 142、作用源 → 143

被以下词条的定义使用：混淆型误信息传递 → 22、单一混淆型误信息传递 → 22、虚构型误信息传递 → 23、信息传递 → 39、隐匿型信息传递 → 39、虚构型信息传递 → 40、混淆型旁误信息 → 82、旁误信息传递 → 83、隐匿型旁误信息传递 → 83、混淆型旁误信息传递 → 83、双重混淆型旁误信息传递 → 84、单一混淆型旁误信息传递 → 84、虚构型旁误信息传递 → 85、旁原像 → 87、旁保真信息传递 → 88、隐匿型伪信息传递 → 102、混淆型伪信息传递 → 102、双重混淆型伪信息传递 → 102、单一混淆型伪信息传递 → 103、虚构型伪信息传递 → 103、保真信息传递 → 132、模拟保真信息传递 → 133、消除型保真信息传递 → 133、比较型保真信息传递 → 134

P

■ 旁误信息 *paradezinformacja*

领域：定性信息论

PL paradezinformacja · EN paradisinformation（提议） · ZH 旁误信息（草稿）

旁误信息是指由旁误信息传递所导致的、映像关联中所含的旁信息或旁信息的缺失。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformacja jest to parainformacja zawarta w asocjacji obrazów lub brak parainformacji w wyniku paradezinformowania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 160 页，定义 11.9

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85

被以下词条的定义使用：隐匿型旁误信息 → 82、虚构型旁误信息 → 82、隐匿型旁误信息传递 → 83、混淆型旁误信息传递 → 83、虚构型旁误信息传递 → 85

■ 隐匿型旁误信息 *paradezinformacja dysymulacyjna*

领域：定性信息论

PL paradezinformacja dysymulacyjna · EN dissimulative paradisinformation（提议）· ZH 隐匿型旁误信息（草稿）

隐匿型旁误信息是指由隐匿型旁误信息传递所导致的旁信息缺失。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformacja dysymulacyjna jest to brak parainformacji w wyniku paradezinformowania dysymulacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 161 页，定义 11.13
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：旁误信息 → 81、隐匿型旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85

被以下词条的定义使用：—

■ 混淆型旁误信息 *paradezinformacja konfuzyjna*

领域：定性信息论

PL paradezinformacja konfuzyjna · EN confusive paradisinformation（提议）· ZH 混淆型旁误信息（草稿）

混淆型旁误信息是指映像关联中所含的、不同于原像关联中所含旁信息的旁信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformacja konfuzyjna jest to parainformacja zawarta w asocjacji obrazów, różniąca się od parainformacji zawartej w asocjacji oryginałów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 162 页，定义 11.15
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85

被以下词条的定义使用：双重混淆型旁误信息传递 → 84、单一混淆型旁误信息传递 → 84

■ 虚构型旁误信息 *paradezinformacja symulacyjna*

领域：定性信息论

PL paradezinformacja symulacyjna · EN simulative paradisinformation（提议）· ZH 虚构型旁误信息（草稿）

虚构型旁误信息是指由虚构型旁误信息传递所导致的、映像关联中所含的旁信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformacja symulacyjna jest to parainformacja zawarta w asocjacji obrazów w wyniku paradezinformowania symulacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 160 页，定义 11.11
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、旁误信息 → 81、虚构型旁误信息传递 → 85、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85

被以下词条的定义使用：—

■ 旁误信息传递 *paradezinformowanie*

领域：定性信息论

PL paradezinformowanie · EN paradisinforming（提议） · ZH 旁误信息传递（草稿）

旁误信息传递是指映像集合中所含的旁信息不同于原像集合中所含旁信息的旁信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformowanie jest to parainformowanie, w którym parainformacje zawarte w zbiorze obrazów różnią się od parainformacji zawartych w zbiorze oryginałów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 160 页，定义 11.8
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：旁误信息 → 81、隐匿型旁误信息传递 → 83、混淆型旁误信息传递 → 83、虚构型旁误信息传递 → 85

■ 隐匿型旁误信息传递 *paradezinformowanie dysymulacyjne*

领域：定性信息论

PL paradezinformowanie dysymulacyjne · EN dissimulative paradisinforming（提议） · ZH 隐匿型旁误信息传递（草稿）

隐匿型旁误信息传递是指旁信息出现在原像集合中、而不出现在映像集合中的旁误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformowanie dysymulacyjne jest to paradezinformowanie, w którym parainformacje występują w zbiorze oryginałów, nie występują zaś w zbiorze obrazów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 161 页，定义 11.12
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、旁误信息 → 81、旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：隐匿型旁误信息 → 82

■ 混淆型旁误信息传递 *paradezinformowanie konfuzyjne*

领域：定性信息论

PL paradezinformowanie konfuzyjne · EN confusive paradisinforming（提议） · ZH 混淆型旁误信息传递（草稿）

混淆型旁误信息传递是指映像集合中出现的旁信息不同于原像集合中出现的旁信息的旁误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformowanie konfuzyjne jest to paradezinformowanie, w którym parainformacje występujące w zbiorze obrazów różnią się od parainformacji występujących w zbiorze oryginałów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 161 页，定义 11.14
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、旁误信息 → 81、旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：双重混淆型旁误信息传递 → 84、单一混淆型旁误信息传递 → 84

■ 双重混淆型旁误信息传递 *paradezinformowanie konfuzyjne podwójne*

领域：定性信息论

PL paradezinformowanie konfuzyjne podwójne · EN double confusive paradisinforming（草稿） · ZH 双重混淆型旁误信息传递（草稿）

双重混淆型旁误信息传递是指这样一种混淆型旁误信息传递：原像集合和映像集合各含两项分别相同的旁信息，其中原像集合中两项旁信息的第一项与映像集合中两项旁信息的第二项相伴，而原像集合中的第二项旁信息与映像集合中的第一项旁信息相伴。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformowanie konfuzyjne podwójne jest to paradezinformowanie konfuzyjne, w którym zbiór oryginałów i zbiór obrazów zawierają po dwie odpowiednio jednakowe parainformacje, przy czym pierwszej z dwóch parainformacji w zbiorze oryginałów towarzyszy druga z dwóch parainformacji w zbiorze obrazów, natomiast drugiej parainformacji w zbiorze oryginałów towarzyszy pierwsza parainformacja w zbiorze obrazów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 163 页，定义 11.17

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、混淆型旁误信息 → 82、混淆型旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 单一混淆型旁误信息传递 *paradezinformowanie konfuzyjne pojedyncze*

领域：定性信息论

PL paradezinformowanie konfuzyjne pojedyncze · EN single confusive paradisinforming（草稿） · ZH 单一混淆型旁误信息传递（草稿）

单一混淆型旁误信息传递是指映像集合中出现的一项旁信息不同于原像集合中出现的一项旁信息的混淆型旁误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformowanie konfuzyjne pojedyncze jest to paradezinformowanie konfuzyjne, w którym jedna parainformacja występująca w zbiorze obrazów różni się od jednej parainformacji występującej w zbiorze oryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 162 页，定义 11.16

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、混淆型旁误信息 → 82、混淆型旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 虚构型旁误信息传递 *paradezinformowanie symulacyjne*

领域：定性信息论

PL paradezinformowanie symulacyjne · EN simulative paradisinforming（提议） · ZH 虚构型旁误信息传递（草稿）

虚构型旁误信息传递是指旁信息出现在映像集合中、而不出现在原像集合中的旁误信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paradezinformowanie symulacyjne jest to paradezinformowanie, w którym parainformacje występują w zbiorze obrazów, nie występują zaś w zbiorze oryginałów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 160 页，定义 11.10
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、旁误信息 → 81、旁误信息传递 → 83、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：虚构型旁误信息 → 82

■ 旁信息 *parainformacja*

领域：定性信息论

PL parainformacja · EN parainformation（提议） · ZH 旁信息（草稿）

旁信息是指其中一个消息为旁消息的关联中所含的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Parainformacja jest to informacja zawarta w asocjacji, której jeden z komunikatów jest parakomunikatem.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 153 页，定义 11.4
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息 → 33、旁消息 → 86

被以下词条的定义使用：旁误信息 → 81、隐匿型旁误信息 → 82、混淆型旁误信息 → 82、虚构型旁误信息 → 82、旁误信息传递 → 83、隐匿型旁误信息传递 → 83、混淆型旁误信息传递 → 83、双重混淆型旁误信息传递 → 84、单一混淆型旁误信息传递 → 84、虚构型旁误信息传递 → 85、旁信息传递 → 85、旁保真信息 → 88、旁保真信息传递 → 88

■ 旁信息传递 *parainformowanie*

领域：定性信息论

PL parainformowanie · EN parainforming（提议） · ZH 旁信息传递（草稿）

旁信息传递是指其中出现旁信息的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Parainformowanie jest to informowanie, w którym występują parainformacje.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 153 页，定义 11.5
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息传递 → 39、旁信息 → 85

被以下词条的定义使用：旁误信息 → 81、隐匿型旁误信息 → 82、混淆型旁误信息 → 82、虚构型旁误信息 → 82、旁误信息传递 → 83、隐匿型旁误信息传递 → 83、混淆型旁误信息传递 → 83、双重混淆型旁误信息传递 → 84、单一混淆型旁误信息传递 → 84、虚构型旁误信息传递 → 85、旁保真信息 → 88、旁保真信息传递 → 88

■ 旁消息 *parakomunikat*

领域：定性信息论

PL parakomunikat · EN paramessage（提议） · ZH 旁消息（草稿）

旁消息是指属于信息链、但不属于任何码链的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Parakomunikat jest to komunikat należący do łańcucha informacyjnego, ale nie należący do żadnego łańcucha kodowego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 153 页，定义 11.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、信息链 → 54、码链 → 54

被以下词条的定义使用：旁信息 → 85、旁映像 → 87、旁原像 → 87

■ 性格参数 *parametry charakteru*

领域：性格理论

PL parametry charakteru · EN character parameters（草稿） · ZH 性格参数（草稿）

刚性控制特性将称为性格参数。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Sztywne właściwości sterownicze będą określane jako parametry charakteru.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 272 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 272 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 刚性控制特性将称为性格参数。

原文：

> Sztywne właściwości sterownicze będą określane jako **parametry charakteru**.

定义中使用的概念：性格 → 16、控制特性 → 135

被以下词条的定义使用：—

■ 运算参数 *parametr operacji*

领域：定性信息论

PL parametr operacji · EN parameter of operation（提议） · ZH 运算参数（草稿）

运算参数是指运算的定量特性。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Parametr operacji jest to właściwość ilościowa operacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 45 页，定义 4.12

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：运算 → 80

被以下词条的定义使用：运算的逆参数 → 87

■ 运算的逆参数 *parametr operacji odwrotny*

领域：定性信息论

PL parametr operacji odwrotny · EN inverse parameter of operation（提议）· ZH 运算的逆参数（草稿）

给定运算之参数的运算的逆参数是指这样一种运算参数：若用它替换给定运算的参数，即产生给定运算的逆运算。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Parametr operacji odwrotny do parametru danej operacji jest to taki parametr operacji, że jeżeli zastąpi się nim parametr danej operacji, to powstanie operacja odwrotna do danej operacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 48 页，定义 4.19

概念全称：parametr operacji odwrotny do parametru danej operacji

定义中使用的概念：逆运算 → 80、运算参数 → 86

被以下词条的定义使用：—

■ 旁映像 *paraobraz*

领域：定性信息论

PL paraobraz · EN paraimage（提议）· ZH 旁映像（草稿）

旁映像是指属于映像链的旁消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paraobraz jest to parakomunikat należący do łańcucha obrazów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 153 页，定义 11.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、旁消息 → 86

被以下词条的定义使用：旁保真信息 → 88

■ 旁原像 *paraoryginał*

领域：定性信息论

PL paraoryginał · EN paraoriginal（提议）· ZH 旁原像（草稿）

旁原像是指属于原像链的旁消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paraoryginał jest to parakomunikat należący do łańcucha oryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 153 页，定义 11.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原像 → 81、旁消息 → 86

被以下词条的定义使用：—

■ 旁保真信息 *paratransinformacja*

领域：定性信息论

PL paratransinformacja · EN paratransinformation（提议）· ZH 旁保真信息（草稿）

旁保真信息是指由旁保真信息传递所导致的、映像与旁映像之关联中所含的旁信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paratransinformacja jest to parainformacja zawarta w asocjacji obrazu i paraobrazu w wyniku paratransinformowania.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 157 页，定义 11.7
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、旁映像 → 87、旁保真信息传递 → 88

被以下词条的定义使用：—

■ 旁保真信息传递 *paratransinformowanie*

领域：定性信息论

PL paratransinformowanie · EN paratransinforming（提议）· ZH 旁保真信息传递（草稿）

旁保真信息传递是指映像集合中所含的旁信息与原像集合中所含的旁信息相同的旁信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Paratransinformowanie jest to parainformowanie, w którym parainformacje zawarte w zbiorze obrazów są takie same jak parainformacje zawarte w zbiorze oryginałów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 157 页，定义 11.6
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、旁信息 → 85、旁信息传递 → 85、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：旁保真信息 → 88

■ 易感度 *podatność*

领域：性格理论

PL podatność · EN susceptibility（草稿）· ZH 易感度（草稿）

易感度（M）是指不可逾越动性与性格动性范围最近的边界动性之差。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Podatność (M) jest to różnica między dynamizmem nieprzekraczalnym a najbliższym dynamizmem granicznym zakresu dynamizmu charakteru.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 368 页
>
> 该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。
>
> 定义所在的原文句子（波兰语原文），第 368 页：
> 句子译文（机器翻译，草稿）：
>
> > 为了考虑这类情况，我们引入如下术语约定：易感度（M）是指不可逾越动性与性格动性范围最近的边界动性之差。
>
> 原文：
>
> > W celu uwzględnienia tego rodzaju przypadków wprowadzimy konwencję terminologiczną, według której: **Podatność** (M) jest to różnica między dynamizmem nieprzekraczalnym a najbliższym dynamizmem granicznym zakresu dynamizmu charakteru.

定义中使用的概念：不可逾越动性 → 25、耐受度 → 126

被以下词条的定义使用：刺激接受 → 9、性格适配 → 24、性格广度 → 122

■ 顺从 / 呵护 *poddańczość / opiekuńczość*

领域：性格理论

PL poddańczość / opiekuńczość · EN subservience / protectiveness（草稿） · ZH 顺从 / 呵护（草稿）

某一性格类别的人对领先性格类别的那类人的好感将称为顺从，而某一性格类别的人对跟随性格类别的那类人的好感将称为呵护。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi z wyprzedzającej klasy charakteru będzie określana jako poddańczość, a sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi nadążającej klasy charakteru będzie określana jako opiekuńczość.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 399 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 399 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 某一性格类别的人对领先性格类别的那类人的好感将称为顺从，而某一性格类别的人对跟随性格类别的那类人的好感将称为呵护。

原文：

> Sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi z wyprzedzającej klasy charakteru będzie określana jako **poddańczość**, a sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi nadążającej klasy charakteru będzie określana jako **opiekuńczość**.

定义中使用的概念：好感 → 119、性格动性类别 → 43

被以下词条的定义使用：—

■ 相关器容量 *pojemność korelatora*

领域：性格理论

PL pojemność korelatora · EN correlator capacity（草稿） · ZH 相关器容量（草稿）

相关元件的数目（E）将称为相关器容量。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Liczba elementów korelacyjnych (E) będzie określana jako pojemność korelatora.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 281 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 281 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 相关元件的数目（E）将称为相关器容量。

原文：

> Liczba elementów korelacyjnych (E) będzie określana jako **pojemność** korelatora.

定义中使用的概念：相关器 → 50、性格水平 → 95

被以下词条的定义使用：智力 → 40

■ 领悟力 *pojętność*

领域：性格理论

PL pojętność · EN aptitude（草稿） · ZH 领悟力（草稿）

各种类型的表象——它将称为领悟力

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] wyobrażeń wszelkiego rodzaju — będzie ona określana jako pojętność [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 282 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 281–282 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 有许多记录迹时，就可能产生许多相关流（表象），这带来以下后果：
> [⋯]
> — 相关器记录度越大，自主系统就越能够产生各种类型的表象——它将称为领悟力。
> [⋯]

原文：

> Przy wielu rejestratach możliwe jest powstawanie wielu korelatów (wyobrażeń), co ma następujące konsekwencje:
> [...]
> — im większa jest rejestracyjność korelatora, tym większa jest zdolność systemu autonomicznego do wytwarzania wyobrażeń wszelkiego rodzaju — będzie ona określana jako **pojętność**.
> [...]

定义中使用的概念：相关器记录度 → 108、wyobrażenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：心智 / 心智特性 → 40

■ 决策势 *potencjał decyzyjny*

领域：性格理论

PL potencjał decyzyjny · EN decision potential（草稿） · ZH 决策势（草稿）

只有当效应器势超过效应器的灵敏度阈值，即大于其决策势（Vd）时，效应器才会发生反应，决策势即足以使执行能量流入该效应器的最小效应器势

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] reakcja efektora nastąpi dopiero wtedy, gdy potencjał efektorowy przekroczy próg czułości efektora, czyli będzie większy niż jego potencjał decyzyjny (Vd), tj. najmniejszy potencjał efektorowy wystarczający do spowodowania, żeby energia wykonawcza dopływała do tego efektora [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 192 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 192 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由此可以理解，效应器势必须足够大，具体而言，只有当效应器势超过效应器的灵敏度阈值，即大于其决策势（Vd）时，效应器才会发生反应，决策势即足以使执行能量流入该效应器的最小效应器势。

原文：

> Jest więc zrozumiałe, że potencjał efektorowy musi być dostatecznie duży, a mianowicie reakcja efektora nastąpi dopiero wtedy, gdy potencjał efektorowy przekroczy próg czułości efektora, czyli będzie większy niż jego **potencjał decyzyjny** (Vd), tj. najmniejszy potencjał efektorowy wystarczający do spowodowania, żeby energia wykonawcza dopływała do tego efektora.

定义中使用的概念：效应器势 → 91、效应器组 → 26

被以下词条的定义使用：决策 → 18、草率决策 → 19

■ 效应器势 *potencjał efektorowy*

领域：性格理论

PL potencjał efektorowy · EN effector potential（草稿）· ZH 效应器势（草稿）

效应器势（V_e），由相关器引入效应器

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] potencjał efektorowy (V_e), wprowadzany przez korelator do efektora [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 175 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174–175 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由于相关器有两个输入和两个输出（更确切地说，两组输入和两组输出），并且它作为作用转换器的功能等同于这样一个过程：输入势引起能量流动，从而产生输出势，因此必须区分以下四种势：
> [⋯]
> — 效应器势（V_e），由相关器引入效应器；
> [⋯]

原文：

> Z uwagi na to, że korelator ma dwa wejścia i dwa wyjścia (ściślej mówiąc, dwie grupy wejść i dwie grupy wyjść) oraz że jego funkcjonowanie jako przetwornika oddziaływań jest równoznaczne z procesem, w którym potencjały wejściowe powodują przepływ energii, wskutek czego powstają potencjały wyjściowe, trzeba rozróżniać następujące cztery potencjały:
> [...]
> — **potencjał efektorowy** (V_e), wprowadzany przez korelator do efektora,
> [...]

定义中使用的概念：相关器 → 50、效应器组 → 26

被以下词条的定义使用：动机 → 70、零动机 → 73、决策势 → 90

■ 估计势 *potencjał estymacyjny*

领域：控制论

PL potencjał estymacyjny · EN estimation potential（草稿）· ZH 估计势（草稿）

我们将估计器中出现的势称为估计势 V_{e}。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Potencjał występujący w estymatorze będziemy nazywać *potencjałem estymacyjnym* V_e.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 73 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 73 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将估计器中出现的势称为估计势 V_{e}。

原文：

> Potencjał występujący w estymatorze będziemy nazywać *potencjałem estymacyjnym* V_e.

定义中使用的概念：估计器 → 31

被以下词条的定义使用：—

■ 稳态势 *potencjał homeostatyczny*

领域：性格理论

PL potencjał homeostatyczny · EN homeostatic potential（草稿）· ZH 稳态势（草稿）

稳态势（V_{h}），由稳态器引入相关器

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] potencjał homeostatyczny (V_{h}), wprowadzany przez homeostat do korelatora [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 175 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174–175 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由于相关器有两个输入和两个输出（更确切地说，两组输入和两组输出），并且它作为作用转换器的功能等同于这样一个过程：输入势引起能量流动，从而产生输出势，因此必须区分以下四种势：
> [⋯]
> — 稳态势（V_{h}），由稳态器引入相关器。

原文：

> Z uwagi na to, że korelator ma dwa wejścia i dwa wyjścia (ściślej mówiąc, dwie grupy wejść i dwie grupy wyjść) oraz że jego funkcjonowanie jako przetwornika oddziaływań jest równoznaczne z procesem, w którym potencjały wejściowe powodują przepływ energii, wskutek czego powstają potencjały wyjściowe, trzeba rozróżniać następujące cztery potencjały:
> [...]
> — **potencjał homeostatyczny** (V_{h}), wprowadzany przez homeostat do korelatora. [...]

定义中使用的概念：稳态器 → 32、相关器 → 50

被以下词条的定义使用：赞同 → 12、不赞同 → 19、空转动机 → 72、意识 → 123

■ 相关势 *potencjał korelacyjny*

领域：控制论

PL potencjał korelacyjny · EN correlational potential（草稿）· ZH 相关势（草稿）

我们将引起相关能流动的势称为相关势 V_{k}。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Potencjał wywołujący przepływ energii korelacyjnej będziemy nazywać *potencjałem korelacyjnym V_k*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 73 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 73 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将引起相关能流动的势称为相关势 V_{k}。

原文：

> Potencjał wywołujący przepływ energii korelacyjnej będziemy nazywać *potencjałem korelacyjnym V_k*.

定义中使用的概念：相关能 → 31

被以下词条的定义使用：反思势 → 94

■ 扰动势 *potencjał perturbacyjny*

领域：性格理论

PL potencjał perturbacyjny · EN perturbation potential（草稿）· ZH 扰动势（草稿）

扰动势（V_{p}），由相关器引入稳态器

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] potencjał perturbacyjny (V_{p}), wprowadzany przez korelator do homeostatu [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 175 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174–175 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由于相关器有两个输入和两个输出（更确切地说，两组输入和两组输出），并且它作为作用转换器的功能等同于这样一个过程：输入势引起能量流动，从而产生输出势，因此必须区分以下四种势：
> [⋯]
> — 扰动势（V_{p}），由相关器引入稳态器；
> [⋯]

原文：

> Z uwagi na to, że korelator ma dwa wejścia i dwa wyjścia (ściślej mówiąc, dwie grupy wejść i dwie grupy wyjść) oraz że jego funkcjonowanie jako przetwornika oddziaływań jest równoznaczne z procesem, w którym potencjały wejściowe powodują przepływ energii, wskutek czego powstają potencjały wyjściowe, trzeba rozróżniać następujące cztery potencjały:
> [...]
> — **potencjał perturbacyjny** (V_{p}), wprowadzany przez korelator do homeostatu,
> [...]

定义中使用的概念：相关器 → 50、稳态器 → 32

被以下词条的定义使用：吸引 → 14、厌恶 → 14、解扰情绪 → 29、扰动情绪 → 29、空转动机 → 72、意识 → 123

■ 感受器势 *potencjał receptorowy*

领域：性格理论

PL potencjał receptorowy · EN receptor potential（草稿）· ZH 感受器势（草稿）

感受器势（V_r），由感受器引入相关器

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] potencjał receptorowy (V_r), wprowadzany przez receptor do korelatora [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 175 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174–175 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由于相关器有两个输入和两个输出（更确切地说，两组输入和两组输出），并且它作为作用转换器的功能等同于这样一个过程：输入势引起能量流动，从而产生输出势，因此必须区分以下四种势：
> — 感受器势（V_r），由感受器引入相关器；
> [⋯]

原文：

> Z uwagi na to, że korelator ma dwa wejścia i dwa wyjścia (ściślej mówiąc, dwie grupy wejść i dwie grupy wyjść) oraz że jego funkcjonowanie jako przetwornika oddziaływań jest równoznaczne z procesem, w którym potencjały wejściowe powodują przepływ energii, wskutek czego powstają potencjały wyjściowe, trzeba rozróżniać następujące cztery potencjały:
> — **potencjał receptorowy** (V_r), wprowadzany przez receptor do korelatora,
> [...]

定义中使用的概念：感受器组 → 106、相关器 → 50

被以下词条的定义使用：零动机 → 73

■ 反思势 *potencjał refleksyjny*

领域：控制论

PL potencjał refleksyjny · EN reflection potential（草稿）· ZH 反思势（草稿）

我们将这一附加的势称为反思势 V_h。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Ten dodatkowy potencjał będziemy nazywać *potencjałem refleksyjnym* V_h.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 78 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 78 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将这一附加的势称为反思势 V_h。

原文：

> Ten dodatkowy potencjał będziemy nazywać *potencjałem refleksyjnym* V_h.

定义中使用的概念：相关势 → 93

被以下词条的定义使用：—

■ 记录势 *potencjał rejestracyjny*

领域：控制论

PL potencjał rejestracyjny · EN registration potential（草稿）· ZH 记录势（草稿）

我们将记录器中出现的势称为记录势 V_{r}。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Potencjał występujący w rejestratorze będziemy nazywać *potencjałem rejestracyjnym* V_r.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 73 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 73 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将记录器中出现的势称为记录势 V_{r}。

原文：

> Potencjał występujący w rejestratorze będziemy nazywać *potencjałem rejestracyjnym* V_r.

定义中使用的概念：记录器 → 109

被以下词条的定义使用：—

■ 性格水平 *poziom charakteru*

领域：性格理论

PL poziom charakteru · EN character level（草稿）· ZH 性格水平（草稿）

性格水平（N）是指自主系统中相联结的相关元件的数目。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Poziom charakteru (N) jest to liczba skojarzonych elementów korelacyjnych systemu autonomicznego.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 280 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 280 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，我们引入以下术语约定：性格水平（N）是指自主系统中相联结的相关元件的数目。

原文：

> W związku z tym wprowadzimy konwencję terminologiczną: **Poziom charakteru** (N) jest to liczba skojarzonych elementów korelacyjnych systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：联结 → 115、相关器 → 50

被以下词条的定义使用：性格正方形 → 54、相关器容量 → 89、极限水平 → 96、初始水平 → 96、可同化度 → 99、性格图 → 139

■ 极限水平 *poziom graniczny*

领域：性格理论

PL poziom graniczny · EN limit level（草稿）· ZH 极限水平（草稿）

即极限水平 N_g。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] tj. *poziom graniczny* N_g.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 203 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 203 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 如果联结记录器涵盖了全部相关元件的数目 N_g，那么系统就会达到其可能达到的最高水平，即极限水平 N_g。

原文：

> Gdyby rejestratory skojarzeń objęły liczbę N_g wszystkich elementów korelacyjnych, to układ osiągnąłby najwyższy możliwy dla siebie poziom, tj. *poziom graniczny* N_g.

定义中使用的概念：性格水平 → 95

被以下词条的定义使用：—

■ 初始水平 *poziom pierwotny*

领域：性格理论

PL poziom pierwotny · EN primary level（草稿）· ZH 初始水平（草稿）

我们将称之为初始水平 $N = N_0$。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] będziemy nazywać *poziomem pierwotnym* $N = N_0$.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 202 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 202 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在自主系统存续之初其间即已存在联结记录迹的那些相关元件，其数目 N_0我们将称之为初始水平 $N = N_0$。

原文：

> Liczbę N_0 elementów korelacyjnych, między którymi już na początku egzystencji układu samodzielnego istnieją rejestraty skojarzeń, będziemy nazywać *poziomem pierwotnym* $N = N_0$.

定义中使用的概念：性格水平 → 95

被以下词条的定义使用：—

■ 相关器偏好度 *preferencyjność korelatora*

领域：性格理论

PL preferencyjność korelatora · EN correlator preferentiality（草稿）· ZH 相关器偏好度（草稿）

平均相关间隔与各个相关间隔之比（$^{$k_{śr}$}$/$_{k}$）将称为相关器偏好度。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Stosunek średniego odstępu korelacyjnego do poszczególnych odstępów korelacyjnych ($^{$k_{śr}$}$/$_{k}$) będzie określany jako preferencyjność korelatora.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 281 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 281 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 平均相关间隔与各个相关间隔之比（$^{$k_{śr}$}$/$_{k}$）将称为相关器偏好度。

原文：

> Stosunek średniego odstępu korelacyjnego do poszczególnych odstępów korelacyjnych ($^{$k_{śr}$}$/$_{k}$) będzie określany jako **preferencyjność** korelatora.

定义中使用的概念：odstępy korelacyjne（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：天赋 → 124

■ 控制过程 *proces sterowniczy*

领域：控制论

PL proces sterowniczy · EN control process（提议）· ZH 控制过程（草稿）

控制过程是指由控制回路中出现的现象所构成的过程。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Proces sterowniczy jest to proces, na który składają się zjawiska występujące w obwodzie sterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 28 页，定义 2.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：控制回路 → 77

被以下词条的定义使用：消息关联 → 13、寄生信息 → 36、有用信息 → 37

■ 增荷 *przeciążenie*

领域：控制论

PL przeciążenie · EN loading（草稿）· ZH 增荷（草稿）

增荷，即负荷的增大

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] przeciążenie, czyli zwiększenie obciążenia [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 226 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 225–226 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 蓄能器作用于稳态器，向其中引入一种势，这种势在此将称为**负荷**，它可以是：
> — 增荷，即负荷的增大；
> — **减荷**，即负荷的减小。

原文：

> Akumulator oddziałuje na homeostat wprowadzając do niego potencjał, który będzie tu określany jako **obciążenie**, przy czym może to być:
> — **przeciążenie**, czyli zwiększenie obciążenia,
> — **odciążenie**, czyli zmniejszenie obciążenia.

定义中使用的概念：负荷 → 76

被以下词条的定义使用：—

■ 相关传导度 *przewodność korelacyjna*

领域：性格理论

PL przewodność korelacyjna · EN correlational conductance（草稿）· ZH 相关传导度（草稿）

相关传导度（G），即相关功率流动路径的传导度

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] przewodność korelacyjna (G), czyli przewodność drogi przepływu mocy korelacyjnej [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 174 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 据此将使用以下术语：
> — **相关功率**（K），即相关能与时间之比；
> — 相关传导度（G），即相关功率流动路径的传导度。

原文：

> Zgodnie z tym będą używane następujące terminy:
> — **moc korelacyjna** (K), czyli stosunek energii korelacyjnej do czasu,
> — **przewodność korelacyjna** (G), czyli przewodność drogi przepływu mocy korelacyjnej.

定义中使用的概念：相关功率 → 67

被以下词条的定义使用：相关器记录度 → 108、联结记录迹 / 联结相关流 → 111、联结 → 115

■ 友谊 *przyjaźń*

领域：性格理论

PL przyjaźń · EN friendship（草稿）· ZH 友谊（草稿）

某一性格类别的人对所选定的同一性格类别之人的爱慕将称为友谊。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka takiej samej klasy charakteru będzie określany jako przyjaźń.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 388 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 388 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 某一性格类别的人对所选定的同一性格类别之人的爱慕将称为友谊。

原文：

> Afekt człowieka określonej klasy charakteru do wybranego człowieka takiej samej klasy charakteru będzie określany jako **przyjaźń**.

定义中使用的概念：爱慕 → 8、性格动性类别 → 43

被以下词条的定义使用：—

■ 性格加速 *przyspieszenie charakteru*

领域：性格理论

PL przyspieszenie charakteru · EN character acceleration（草稿）· ZH 性格加速（草稿）

这里出现性格加速，即动性保持为正的时间短（外动性、外静性），零动性（静性）出现得早，因此动性为负的时间长（内静性、内动性）。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Występuje tu przyspieszenie charakteru, tzn. dynamizm pozostaje krótko dodatni (egzodynamizm, egzostatyzm), wcześnie pojawia się dynamizm zerowy (statyzm), długo więc dynamizm będzie ujemny (endostatyzm, endodynamizm).

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 352 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 352 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这里出现性格加速，即动性保持为正的时间短（外动性、外静性），零动性（静性）出现得早，因此动性为负的时间长（内静性、内动性）。

原文：

> Występuje tu **przyspieszenie charakteru**, tzn. dynamizm pozostaje krótko dodatni (egzodynamizm, egzostatyzm), wcześnie pojawia się dynamizm zerowy (statyzm), długo więc dynamizm będzie ujemny (endostatyzm, endodynamizm).

定义中使用的概念：性格动性 → 24、外动性 → 26、静性 → 117、内动性 → 30

被以下词条的定义使用：—

■ 可同化度 *przyswajalność*

领域：性格理论

PL przyswajalność · EN assimilability（草稿）· ZH 可同化度（草稿）

我们将其称为可同化度。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] który będziemy nazywać *przyswajalnością*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 203 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 203 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 上述情况可以用方程
> $d(N_g - N) = -\gamma\sigma(N_g - N)\,dt$ (16.3)
> 来表示，其中 γ 为比例系数，我们将其称为可同化度。

原文：

> Powyższe okoliczności można wyrazić równaniem
> $d(N_g - N) = -\gamma\sigma(N_g - N)\,dt$ (16.3)
> przy czym γ jest współczynnikiem proporcjonalności, który będziemy nazywać *przyswajalnością*.

定义中使用的概念：性格水平 → 95、刺激相对频率 → 140

被以下词条的定义使用：—

■ 依恋 *przywiązanie*

领域：性格理论

PL przywiązanie · EN attachment（草稿） · ZH 依恋（草稿）

某一性格类别的人对相反性格类别的那类人的好感将称为依恋。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi przeciwnej klasy charakteru będzie określana jako przywiązanie.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 393 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 393 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 某一性格类别的人对相反性格类别的那类人的好感将称为依恋。

原文：

> Sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi przeciwnej klasy charakteru będzie określana jako **przywiązanie**.

定义中使用的概念：好感 → 119、性格动性类别 → 43

被以下词条的定义使用：—

■ 伪信息 *pseudoinformacja*

领域：定性信息论

PL pseudoinformacja · EN pseudoinformation（提议） · ZH 伪信息（草稿）

伪信息是指由伪信息传递所导致的、映像关联中所含的信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformacja jest to informacja zawarta w asocjacji obrazów w wyniku pseudoinformowania.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 118 页，定义 9.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、映像 → 76、伪信息传递 → 101

被以下词条的定义使用：隐匿型伪信息 → 101、虚构型伪信息 → 101、隐匿型伪信息传递 → 102、混淆型伪信息传递 → 102、双重混淆型伪信息传递 → 102、单一混淆型伪信息传递 → 103、虚构型伪信息传递 → 103

■ 隐匿型伪信息 *pseudoinformacja dysymulacyjna*

领域：定性信息论

PL pseudoinformacja dysymulacyjna · EN dissimulative pseudoinformation（提议） · ZH 隐匿型伪信息（草稿）

隐匿型伪信息是指由隐匿型伪信息传递所得到的伪信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformacja dysymulacyjna jest to pseudoinformacja otrzymana w wyniku pseudoinformowania dysymulacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 121 页，定义 9.6
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：伪信息 → 100、隐匿型伪信息传递 → 102

被以下词条的定义使用：—

■ 虚构型伪信息 *pseudoinformacja symulacyjna*

领域：定性信息论

PL pseudoinformacja symulacyjna · EN simulative pseudoinformation（提议） · ZH 虚构型伪信息（草稿）

虚构型伪信息是指由虚构型伪信息传递所得到的伪信息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformacja symulacyjna jest to pseudoinformacja otrzymana w wyniku pseudoinformowania symulacyjnego.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 118 页，定义 9.4
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：伪信息 → 100、虚构型伪信息传递 → 103

被以下词条的定义使用：—

■ 伪信息传递 *pseudoinformowanie*

领域：定性信息论

PL pseudoinformowanie · EN pseudoinforming（提议） · ZH 伪信息传递（草稿）

伪信息传递是指其中某些消息为若干码链所共有的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformowanie jest to informowanie, w którym niektóre komunikaty są wspólne dla kilku łańcuchów kodowych.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 118 页，定义 9.1
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息传递 → 39、消息 → 48、码链 → 54

被以下词条的定义使用：伪信息 → 100、隐匿型伪信息传递 → 102、混淆型伪信息传递 → 102、虚构型伪信息传递 → 103

■ 隐匿型伪信息传递 *pseudoinformowanie dysymulacyjne*

领域：定性信息论

PL pseudoinformowanie dysymulacyjne · EN dissimulative pseudoinforming（提议） · ZH 隐匿型伪信息传递（草稿）

隐匿型伪信息传递是指其中某些码链具有共同的映像、但具有不同原像的伪信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformowanie dysymulacyjne jest to pseudoinformowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe mają wspólny obraz, lecz różne oryginały.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 121 页，定义 9.5
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、伪信息 → 100、伪信息传递 → 101、码链 → 54

被以下词条的定义使用：隐匿型伪信息 → 101

■ 混淆型伪信息传递 *pseudoinformowanie konfuzyjne*

领域：定性信息论

PL pseudoinformowanie konfuzyjne · EN confusive pseudoinforming（提议） · ZH 混淆型伪信息传递（草稿）

混淆型伪信息传递是指其中某些码链与一些码链有共同的原像、而与另一些码链有共同的映像的伪信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformowanie konfuzyjne jest to pseudoinformowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe mają z pewnymi łańcuchami kodowymi wspólne oryginały a z innymi łańcuchami kodowymi wspólne obrazy.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 125 页，定义 9.7
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、伪信息 → 100、伪信息传递 → 101、码链 → 54

被以下词条的定义使用：双重混淆型伪信息传递 → 102、单一混淆型伪信息传递 → 103

■ 双重混淆型伪信息传递 *pseudoinformowanie konfuzyjne podwójne*

领域：定性信息论

PL pseudoinformowanie konfuzyjne podwójne · EN double confusive pseudoinforming（草稿） · ZH 双重混淆型伪信息传递（草稿）

双重混淆型伪信息传递是指在四条码链中，第二条与第一条有共同的原像、与第四条有共同的映像，而第三条与第一条有共同的映像、与第四条有共同的原像的混淆型伪信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformowanie konfuzyjne podwójne jest to pseudoinformowanie konfuzyjne, w którym spośród czterech łańcuchów kodowych drugi ma z pierwszym wspólny oryginał a z czwartym wspólny obraz, trzeci zaś ma z pierwszym wspólny obraz a z czwartym wspólny oryginał.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 127 页，定义 9.9
>
> 书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、伪信息 → 100、混淆型伪信息传递 → 102、码链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 单一混淆型伪信息传递 *pseudoinformowanie konfuzyjne pojedyncze*

领域：定性信息论

PL pseudoinformowanie konfuzyjne pojedyncze · EN single confusive pseudoinforming（草稿）· ZH 单一混淆型伪信息传递（草稿）

单一混淆型伪信息传递是指在三条码链中，第二条与第一条有共同的原像、与第三条有共同的映像的混淆型伪信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformowanie konfuzyjne pojedyncze jest to pseudoinformowanie konfuzyjne, w którym spośród trzech łańcuchów kodowych drugi ma z pierwszym wspólny oryginał a z trzecim wspólny obraz.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 125 页，定义 9.8

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、伪信息 → 100、混淆型伪信息传递 → 102、码链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 虚构型伪信息传递 *pseudoinformowanie symulacyjne*

领域：定性信息论

PL pseudoinformowanie symulacyjne · EN simulative pseudoinforming（提议）· ZH 虚构型伪信息传递（草稿）

虚构型伪信息传递是指其中某些码链具有共同的原像、但具有不同映像的伪信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Pseudoinformowanie symulacyjne jest to pseudoinformowanie, w którym niektóre łańcuchy kodowe mają wspólny oryginał, lecz różne obrazy.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 118 页，定义 9.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：映像 → 76、原像 → 81、伪信息 → 100、伪信息传递 → 101、码链 → 54

被以下词条的定义使用：虚构型伪信息 → 101

■ 心理 *psychika*

领域：性格理论

PL psychika · EN psyche（草稿）· ZH 心理（草稿）

本章所讨论的对象是心理，即自主系统信息区域内各过程的总体。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Przedmiotem rozważań w tym rozdziale jest psychika, czyli ogół procesów w obszarze informacyjnym systemu autonomicznego.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 174 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 174 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 本章所讨论的对象是心理，即自主系统信息区域内各过程的总体。

原文：

> Przedmiotem rozważań w tym rozdziale jest **psychika**, czyli ogół procesów w obszarze informacyjnym systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：自主系统 → 120

被以下词条的定义使用：—

R

■ 有利反应 *reakcja korzystna*

领域：性格理论

PL reakcja korzystna · EN favourable reaction（草稿）· ZH 有利反应（草稿）

即有利反应，以及它将是增大这些扰动的反应，即不利反应。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] czyli *reakcja korzystna*, jak też że będzie to reakcja zwiększająca te zakłócenia, czyli *reakcja niekorzystna*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 107 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 107 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在此同样可能出现这样的情况：产生的是减小自主系统功能平衡之扰动的反应，即有利反应，以及它将是增大这些扰动的反应，即不利反应。

原文：

> Mogłoby się przy tym równie dobrze okazać, że powstanie reakcja zmniejszająca zakłócenia równowagi funkcjonalnej układu samodzielnego, czyli *reakcja korzystna*, jak też że będzie to reakcja zwiększająca te zakłócenia, czyli *reakcja niekorzystna*.

定义中使用的概念：reakcja（词典中尚无该词条）、功能平衡 → 115

被以下词条的定义使用：诱发刺激 → 16、增强型反思 → 108、进攻性记录迹 → 111

■ 不利反应 *reakcja niekorzystna*

领域：性格理论

PL reakcja niekorzystna · EN unfavourable reaction（草稿）· ZH 不利反应（草稿）

即有利反应，以及它将是增大这些扰动的反应，即不利反应。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] czyli *reakcja korzystna*, jak też że będzie to reakcja zwiększająca te zakłócenia, czyli *reakcja niekorzystna*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 107 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 107 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在此同样可能出现这样的情况：产生的是减小自主系统功能平衡之扰动的反应，即有利反应，以及它将是增大这些扰动的反应，即不利反应。

原文：

> Mogłoby się przy tym równie dobrze okazać, że powstanie reakcja zmniejszająca zakłócenia równowagi funkcjonalnej układu samodzielnego, czyli *reakcja korzystna*, jak też że będzie to reakcja zwiększająca te zakłócenia, czyli *reakcja niekorzystna*.

定义中使用的概念：reakcja（词典中尚无该词条）、功能平衡 → 115

被以下词条的定义使用：减弱型反思 → 107、防御性记录迹 → 109

■ 反应性 *reaktywność*

领域：性格理论

PL reaktywność · EN reactivity（草稿） · ZH 反应性（草稿）

反应性（r）是指系统的反应与作用于该系统的刺激之比

机器翻译，草稿 · 原文：

> Reaktywność (r) jest to stosunek reakcji systemu do bodźca działającego na ten system [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 64 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 64 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 反应性（r）是指系统的反应与作用于该系统的刺激之比：
> $r=R/S$ (5.1)

原文：

> **Reaktywność** (r) jest to stosunek reakcji systemu do bodźca działającego na ten system:
> $r=R/S$ (5.1)

定义中使用的概念：reakcja（词典中尚无该词条）、bodziec（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：—

■ 感受器 *receptor*

领域：控制论

PL receptor · EN receptor（草稿） · ZH 感受器（草稿）

出现初始刺激的器官称为感受器

机器翻译，草稿 · 原文：

> Organ, w którym występuje bodziec początkowy, nosi nazwę *receptora* [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 45 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 45 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 出现初始刺激的器官称为感受器，而出现最终反应的器官称为效应器。

原文：

> Organ, w którym występuje bodziec początkowy, nosi nazwę *receptora*, a organ, w którym występuje końcowa reakcja, nosi nazwę *efektora*.

定义中使用的概念：bodziec（词典中尚无该词条）、控制通道 → 127

被以下词条的定义使用：—

■ 感受器组 *receptory*

领域：控制论

PL receptory · EN receptors（草稿） · ZH 感受器组（草稿）

感受器组，即用于从环境中获取信息的器官，以及

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] receptory, czyli organy do pobierania informacji z otoczenia, oraz [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 163 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 163 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 效应器组还应当获得信息，以确定在各种可能的作用中应当发生哪些作用，为此需要一条信息通道，它包含：
> — 感受器组，即用于从环境中获取信息的器官，以及
> — 相关器，即用于处理和储存信息的器官。

原文：

> Do efektorów powinny dopływać informacje określające, które z możliwych oddziaływań mają nastąpić, do tego zaś potrzebny jest tor informacyjny zawierający:
> — **receptory**, czyli organy do pobierania informacji z otoczenia, oraz
> — korelator, czyli organ do przetwarzania i przechowywania informacji.

定义中使用的概念：自主系统 → 120、otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：相关器 → 50、感受器势 → 94

■ 反思 *refleksja*

领域：性格理论

PL refleksja · EN reflection（草稿） · ZH 反思（草稿）

反思是指稳态器对相关器的作用。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Refleksja jest to oddziaływanie homeostatu na korelator.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 194 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 194 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 反思是指稳态器对相关器的作用。

原文：

> **Refleksja** jest to oddziaływanie homeostatu na korelator.

定义中使用的概念：稳态器 → 32、相关器 → 50

被以下词条的定义使用：赞同 → 12、不赞同 → 19、外倾性 → 27、内倾性 → 41、减弱型反思 → 107、滞后反思 → 107、增强型反思 → 108

■ 减弱型反思 *refleksja osłabiająca*

领域：性格理论

PL refleksja osłabiająca · EN weakening reflection（草稿）· ZH 减弱型反思（草稿）

即应当出现减弱型反思。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] czyli powinna wystąpić *refleksja osłabiająca*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 107 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 107 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 当相关过程趋向于引起不利反应时，稳态器应当减小反思势，以防止导致这种反应的决策，即应当出现减弱型反思。

原文：

> Gdy proces korelacji zmierza do wywołania reakcji niekorzystnej, homeostat powinien zmniejszać potencjał refleksyjny, aby zapobiec decyzji prowadzącej do takiej reakcji, czyli powinna wystąpić *refleksja osłabiająca*.

定义中使用的概念：反思 → 106、不利反应 → 104

被以下词条的定义使用：—

■ 滞后反思 *refleksja spóźniona*

领域：性格理论

PL refleksja spóźniona · EN belated reflection（草稿）· ZH 滞后反思（草稿）

如果稳态器的作用发生在反应之前、但已在决策之后，那么它将不能阻止反应，即这将是滞后反思

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] jeżeli oddziałanie homeostatu nastąpi przed reakcją, ale już po decyzji, to nie zapobiegnie reakcji, czyli będzie to refleksja spóźniona [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 219 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 219 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由此还可得出：如果稳态器的作用发生在反应之前、但已在决策之后，那么它将不能阻止反应，即这将是滞后反思。

原文：

> Wynika stąd również, że jeżeli oddziałanie homeostatu nastąpi przed reakcją, ale już po decyzji, to nie zapobiegnie reakcji, czyli będzie to **refleksja spóźniona**.

定义中使用的概念：反思 → 106、稳态器 → 32、决策 → 18

被以下词条的定义使用：—

■ 增强型反思 *refleksja wzmacniająca*

领域：性格理论

PL refleksja wzmacniająca · EN strengthening reflection（草稿）· ZH 增强型反思（草稿）

即应当出现增强型反思。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] czyli powinna wystąpić *refleksja wzmacniająca.*
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 107 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 107 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 反之，当相关过程趋向于引起有利反应时，反思势应当增大，以加速导致这种反应的决策，即应当出现增强型反思。

原文：

> Natomiast gdy proces korelacji zmierza do wywołania reakcji korzystnej, potencjał refleksyjny powinien wzrastać, aby nastąpiło przyspieszenie decyzji prowadzącej do takiej reakcji, czyli powinna wystąpić *refleksja wzmacniająca.*

定义中使用的概念：反思 → 106、有利反应 → 104

被以下词条的定义使用：—

■ 相关器记录度 *rejestracyjność korelatora*

领域：性格理论

PL rejestracyjność korelatora · EN correlator registrativity（草稿）· ZH 相关器记录度（草稿）

单位传导度的增量与引起该增量的相关功率之比（$\Delta g/K$）将称为相关器记录度。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Stosunek przyrostu przewodności jednostkowej do wywołującej go mocy korelacyjnej ($\Delta g/K$) będzie określany jako rejestracyjność korelatora.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 281 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 281 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 单位传导度的增量与引起该增量的相关功率之比（$\Delta g/K$）将称为相关器记录度。

原文：

> Stosunek przyrostu przewodności jednostkowej do wywołującej go mocy korelacyjnej ($\Delta g/K$) będzie określany jako **rejestracyjność** korelatora.

定义中使用的概念：相关传导度 → 98、相关功率 → 67

被以下词条的定义使用：领悟力 → 90

■ 记录器 *rejestrator*

领域：控制论

PL rejestrator · EN registrator（草稿） · ZH 记录器（草稿）

我们将相关器中用于记录的元件称为记录器。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Elementy korelatora służące do rejestracji będziemy nazywać *rejestratorami*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 63 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 63 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将相关器中用于记录的元件称为记录器。

原文：

> Elementy korelatora służące do rejestracji będziemy nazywać *rejestratorami*.

定义中使用的概念：相关器 → 50、rejestracja（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：相关元件 → 28、记录势 → 95

■ 防御性记录迹 *rejestraty defensywne*

领域：性格理论

PL rejestraty defensywne · EN defensive registrates（草稿） · ZH 防御性记录迹（草稿）

它们是使自主系统能够防止不利反应的动机记录迹；我们将称之为防御性记录迹。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Są one rejestratami motywacyjnymi umożliwiającymi układowi samodzielnemu zapobieganie reakcjom niekorzystnym; będziemy je nazywać *rejestratami defensywnymi*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 113 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 113 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 它们是使自主系统能够防止不利反应的动机记录迹；我们将称之为防御性记录迹。

原文：

> Są one rejestratami motywacyjnymi umożliwiającymi układowi samodzielnemu zapobieganie reakcjom niekorzystnym; będziemy je nazywać *rejestratami defensywnymi*.

定义中使用的概念：动机记录迹 → 110、不利反应 → 104

被以下词条的定义使用：防御性相关流 → 51

■ 动机记录迹 *rejestraty motywacyjne*

领域：性格理论

PL rejestraty motywacyjne · EN motivational registrates（草稿） · ZH 动机记录迹（草稿）

事先必须形成与之相应的记录迹；我们将称之为动机记录迹。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] muszą przedtem powstać odpowiadające im rejestraty; będziemy je nazywać *rejestratami motywacyjnymi.*

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 108 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 108 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 此外，相关功率的流动取决于相关传导度，因此，为使动机相关流得以形成，事先必须形成与之相应的记录迹；我们将称之为动机记录迹。

原文：

> Ponadto, przepływ mocy korelacyjnej zależy od przewodności korelacyjnej, więc aby korelaty motywacyjne mogły powstać, muszą przedtem powstać odpowiadające im rejestraty; będziemy je nazywać *rejestratami motywacyjnymi.*

定义中使用的概念：rejestrat（词典中尚无该词条）、动机相关流 → 51

被以下词条的定义使用：防御性记录迹 → 109、初始动机记录迹 → 110、进攻性记录迹 → 111

■ 初始动机记录迹 *rejestraty motywacyjne pierwotne*

领域：性格理论

PL rejestraty motywacyjne pierwotne · EN primary motivational registrates（草稿） · ZH 初始动机记录迹（草稿）

当它具有一定数量的初始动机记录迹，即自该自主系统存续之初便已存在者。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] gdy ma on pewną liczbę *rejestratów motywacyjnych pierwotnych*, tj. istniejących już od początku egzystencji tego układu samodzielnego.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 114 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 114 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，自主系统的安全性要大得多，当它具有一定数量的初始动机记录迹，即自该自主系统存续之初便已存在者。

原文：

> Dlatego też bezpieczeństwo układu samodzielnego jest znacznie większe, gdy ma on pewną liczbę *rejestratów motywacyjnych pierwotnych*, tj. istniejących już od początku egzystencji tego układu samodzielnego.

定义中使用的概念：动机记录迹 → 110

被以下词条的定义使用：—

■ 进攻性记录迹 *rejestraty ofensywne*

领域：性格理论

PL rejestraty ofensywne · EN offensive registrates（草稿） · ZH 进攻性记录迹（草稿）

它们是使自主系统能够引起有利反应的动机记录迹，因此我们将称之为进攻性记录迹。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Są one rejestratami motywacyjnymi umożliwiającymi układowi samodzielnemu wywoływanie reakcji korzystnych, w związku z tym będziemy je nazywać *rejestratami ofensywnymi*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 112 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 112 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 它们是使自主系统能够引起有利反应的动机记录迹，因此我们将称之为进攻性记录迹。

原文：

> Są one rejestratami motywacyjnymi umożliwiającymi układowi samodzielnemu wywoływanie reakcji korzystnych, w związku z tym będziemy je nazywać *rejestratami ofensywnymi*.

定义中使用的概念：动机记录迹 → 110、有利反应 → 104

被以下词条的定义使用：进攻性相关流 → 52

■ 联结记录迹 / 联结相关流 *rejestrat skojarzenia / korelat skojarzenia*

领域：性格理论

PL rejestrat skojarzenia / korelat skojarzenia · EN linkage registrate / linkage correlate（草稿） · ZH 联结记录迹 / 联结相关流（草稿）

这种路径的相关传导度构成联结记录迹，而沿这种路径流动的相关功率构成联结相关流。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Przewodność korelacyjna takiej drogi stanowi rejestrat skojarzenia, a moc korelacyjna płynąca po takiej drodze stanowi korelat skojarzenia.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 188 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 188 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这种路径的相关传导度构成联结记录迹，而沿这种路径流动的相关功率构成联结相关流。

原文：

> Przewodność korelacyjna takiej drogi stanowi **rejestrat** skojarzenia, a moc korelacyjna płynąca po takiej drodze stanowi **korelat skojarzenia**.

定义中使用的概念：联结 → 115、相关传导度 → 98、相关功率 → 67

被以下词条的定义使用：—

■ 运算种类 *rodzaj operacji*

领域：定性信息论

PL rodzaj operacji · EN kind of operation（提议） · ZH 运算种类（草稿）

运算种类是指运算的定性特性。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Rodzaj operacji jest to właściwość jakościowa operacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 45 页，定义 4.11
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：运算 → 80

被以下词条的定义使用：运算的逆种类 → 112、模拟保真信息传递 → 133

■ 运算的逆种类 *rodzaj operacji odwrotny*

领域：定性信息论

PL rodzaj operacji odwrotny · EN inverse kind of operation（提议） · ZH 运算的逆种类（草稿）

给定运算之种类的运算的逆种类是指这样一种运算种类：若用它替换给定运算的种类，即产生给定运算的逆运算。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Rodzaj operacji odwrotny do rodzaju danej operacji jest to taki rodzaj operacji, że jeżeli zastąpi się nim rodzaj danej operacji, to powstanie operacja odwrotna do danej operacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 48 页，定义 4.18
>
> 概念全称：rodzaj operacji odwrotny do rodzaju danej operacji
>
> 定义中使用的概念：逆运算 → 80、运算种类 → 112

被以下词条的定义使用：—

■ 扩展 *rozbudowa*

领域：控制论

PL rozbudowa · EN expansion（草稿） · ZH 扩展（草稿）

抵御材料品质（a）下降的唯一手段是增加材料量（c），即自主系统的扩展

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] jedynym środkiem przeciwdziałania zmniejszaniu się jakości tworzywa (a) jest zwiększenie ilości tworzywa (c), czyli rozbudowa systemu autonomicznego [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 229 页
>
> 该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。
>
> 定义所在的原文句子（波兰语原文），第 229 页：
> 句子译文（机器翻译，草稿）：
>
> > 根据式[11.1]，抵御材料品质（a）下降的唯一手段是增加材料量（c），即自主系统的扩展。
>
> 原文：
>
> > Zgodnie z równaniem [11.1] jedynym środkiem przeciwdziałania zmniejszaniu się jakości tworzywa (a) jest zwiększenie ilości tworzywa (c), czyli **rozbudowa** systemu autonomicznego.
>
> 定义中使用的概念：材料品质 → 42、材料量 → 32

被以下词条的定义使用：非均匀扩展 → 113、均衡均匀扩展 → 113

■ 非均匀扩展 *rozbudowa nierównomierna*

领域：控制论

PL rozbudowa nierównomierna · EN non-uniform expansion（草稿）· ZH 非均匀扩展（草稿）

这样的扩展将称为非均匀扩展。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Rozbudowa taka będzie określana jako rozbudowa nierównomierna.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 234 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 234 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这样的扩展将称为非均匀扩展。

原文：

> Rozbudowa taka będzie określana jako **rozbudowa nierównomierna**.

定义中使用的概念：扩展 → 112

被以下词条的定义使用：—

■ 均衡均匀扩展 *rozbudowa równomierna zrównoważona*

领域：控制论

PL rozbudowa równomierna zrównoważona · EN balanced uniform expansion（草稿）· ZH 均衡均匀扩展（草稿）

动性系数 n = 1 的均匀扩展将称为均衡均匀扩展。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Rozbudowa równomierna o współczynniku dynamizmu n = 1 będzie określana jako rozbudowa równomierna zrównoważona.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 230 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 230 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 动性系数 n = 1 的均匀扩展将称为均衡均匀扩展。

原文：

> Rozbudowa równomierna o współczynniku dynamizmu n = 1 będzie określana jako **rozbudowa równomierna zrównoważona**.

定义中使用的概念：扩展 → 112、动性系数 → 137

被以下词条的定义使用：—

■ 动机冲突的解决 *rozstrzygnięcie rozterki*

领域：性格理论

PL rozstrzygnięcie rozterki · EN quandary resolution（草稿）· ZH 动机冲突的解决（草稿）

是动机冲突的解决。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] jest *rozstrzygnięciem rozterki.*

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 124 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 124 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 引起由反思循环转入反应循环的决策之产生，是动机冲突的解决。

原文：

> Powstanie decyzji, wywołującej przejście od obiegu refleksyjnego do obiegu reakcyjnego, jest *rozstrzygnięciem rozterki.*

定义中使用的概念：动机冲突 → 114、决策 → 18

被以下词条的定义使用：—

■ 动机冲突 *rozterka*

领域：性格理论

PL rozterka · EN quandary（草稿）· ZH 动机冲突（草稿）

是指导致相互排斥之情境的多种动机的出现。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] jest to występowanie wielu motywacji prowadzących do wzajemnie wyłączających się sytuacji.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 209 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 209 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> **动机冲突**是指导致相互排斥之情境的多种动机的出现。

原文：

> **Rozterka** jest to występowanie wielu motywacji prowadzących do wzajemnie wyłączających się sytuacji.

定义中使用的概念：动机 → 70

被以下词条的定义使用：动机冲突的解决 → 114

■ 功能平衡 *równowaga funkcjonalna*

领域：控制论

PL równowaga funkcjonalna · EN functional equilibrium（草稿）· ZH 功能平衡（草稿）

当自主系统的状态距这两个界限都最远时，丧失控制能力的危险最小。这种状态称为功能平衡。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Niebezpieczeństwo utraty zdolności sterowania jest najmniejsze, gdy stan systemu autonomicznego jest najbardziej odległy od obu tych granic. Stan taki jest określany jako równowaga funkcjonalna.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 165 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 165 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 当自主系统的状态距这两个界限都最远时，丧失控制能力的危险最小。这种状态称为功能平衡。

原文：

> Niebezpieczeństwo utraty zdolności sterowania jest najmniejsze, gdy stan systemu autonomicznego jest najbardziej odległy od obu tych granic. Stan taki jest określany jako **równowaga funkcjonalna**.

定义中使用的概念：自主系统 → 120、稳态器 → 32

被以下词条的定义使用：有利反应 → 104、不利反应 → 104

S

■ 联结 *skojarzenie*

领域：性格理论

PL skojarzenie · EN linkage（草稿）· ZH 联结（草稿）

相关元件之间形成传导度增大的路径，构成这些元件的联结

机器翻译，草稿 · 原文：

> Powstanie drogi o zwiększonej przewodności między elementami korelacyjnymi stanowi skojarzenie tych elementów [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 188 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 188 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 相关元件之间形成传导度增大的路径，构成这些元件的联结，间接地也构成这些元件中所出现之势的联结（例如感受器势的联结）、与这些势相关的器官的联结（例如感受器的联结），以及这些势出现之原因的联结（例如刺激的联结）。

原文：

> Powstanie drogi o zwiększonej przewodności między elementami korelacyjnymi stanowi **skojarzenie** tych elementów, a pośrednio również potencjałów występujących w tych elementach (np. skojarzenie potencjałów receptorowych), organów związanych z tymi potencjałami (np. skojarzenie receptorów) oraz przyczyn występowania tych potencjałów (np. skojarzenie bodźców).

定义中使用的概念：相关传导度 → 98

被以下词条的定义使用：空转动机 → 72、零动机 → 73、性格水平 → 95、联结记录迹 / 联结相关流 → 111

■ 团结 *solidarność*

领域：性格理论

PL solidarność · EN solidarity（草稿） · ZH 团结（草稿）

某一性格类别的人对同一性格类别的那类人的好感将称为团结。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi takiej samej klasy charakteru będzie określana jako solidarność.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 388 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 388 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 某一性格类别的人对同一性格类别的那类人的好感将称为团结。

原文：

> Sympatia człowieka określonej klasy charakteru do typu ludzi takiej samej klasy charakteru będzie określana jako **solidarność**.

定义中使用的概念：好感 → 119、性格动性类别 → 43

被以下词条的定义使用：—

■ 张紧 *sprężenie*

领域：控制论

PL sprężenie · EN tensing（草稿） · ZH 张紧（草稿）

张紧，即张力的增大

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] sprężenie, czyli zwiększenie naprężenia [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 226 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 226 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 稳态器作用于蓄能器，向其中引入一种势，这种势将称为**张力**，它可以是：
> — 张紧，即张力的增大；
> — **松弛**，即张力的减小。

原文：

> Homeostat oddziałuje na akumulator wprowadzając do niego potencjał, który będzie określany jako **naprężenie**, przy czym może to być:
> — **sprężenie**, czyli zwiększenie naprężenia,
> — **odprężenie**, czyli zmniejszenie naprężenia.

定义中使用的概念：张力 → 74

被以下词条的定义使用：—

■ 老化 *starzenie*

领域：控制论

PL starzenie · EN ageing（草稿） · ZH 老化（草稿）

自主系统材料品质的下降，即老化，导致自主系统生理功率的下降

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] zmniejszenie się jakości tworzywa systemu autonomicznego, czyli starzenie, prowadzi do zmniejszenia się mocy fizjologicznej systemu autonomicznego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 228 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 228 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由于自主系统材料品质的下降，即老化，导致自主系统生理功率的下降，进而导致其自我控制能力的下降，因此它构成对功能平衡的扰动，从而引起稳态器的对抗作用。

原文：

> Ponieważ zmniejszenie się jakości tworzywa systemu autonomicznego, czyli **starzenie**, prowadzi do zmniejszenia się mocy fizjologicznej systemu autonomicznego, a przez to do zmniejszenia się jego zdolności do sterowania się, więc stanowi zakłócenie równowagi funkcjonalnej i wobec tego wywołuje przeciwdziałanie homeostatu.

定义中使用的概念：材料品质 → 42、生理功率 → 65

被以下词条的定义使用：性格动性 → 24

■ 静性 *statyzm*

领域：性格理论

PL statyzm · EN statism（草稿） · ZH 静性（草稿）

静性，即零动性（D = 0），作为负动性与正动性之间的边界动性，出现于扩展系数等于老化系数时（C = A），亦即动性系数等于1时（n = 1）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] statyzm, czyli dynamizm zerowy (D = 0), jako dynamizm graniczny między dynamizmem ujemnym i dynamizmem dodatnim, występujący gdy współczynnik rozbudowy jest równy współczynnikowi starzenia (C = A), tj. gdy współczynnik dynamizmu jest równy 1 (n = 1) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 291 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 291 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在动性标度上可以区分出界限分明的若干动性范围：
> [⋯]
> — 静性，即零动性（D = 0），作为负动性与正动性之间的边界动性，出现于扩展系数等于老化系数时（C = A），亦即动性系数等于1时（n = 1）；
> [⋯]

原文：

> Na skali dynamizmu można rozróżniać wyraźnie rozgraniczone zakresy dynamizmu:
> [...]
> — **statyzm**, czyli dynamizm zerowy (D = 0), jako dynamizm graniczny między dynamizmem ujemnym i dynamizmem dodatnim, występujący gdy współczynnik rozbudowy jest równy współczynnikowi starzenia (C = A), tj. gdy współczynnik dynamizmu jest równy 1 (n = 1),
> [...]

定义中使用的概念：性格动性 → 24、内动性 → 30

被以下词条的定义使用：外动性 → 26、外静性 → 27、内静性 → 30、性格滞后 → 80、性格加速 → 99

■ 控制 *sterowanie*

领域：控制论

PL sterowanie · EN control（草稿） · ZH 控制（草稿）

控制是指一个系统导致另一个系统发生特定变化的行为。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Sterowanie jest to zachowanie systemu prowadzące do określonych zmian w innym systemie.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 107 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 107 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 为了便于表述有关所考察系统这种行为的术语，我们引入以下术语约定：控制是指一个系统导致另一个系统发生特定变化的行为。

原文：

> W celu udogodnienia terminologii dotyczącej takiego zachowania systemu rozpatrywanego wprowadzimy następującą konwencję terminologiczną: **Sterowanie** jest to zachowanie systemu prowadzące do określonych zmian w innym systemie.

定义中使用的概念：system（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：受控系统 → 121、施控系统 → 121

■ 损耗度 *stratność*

领域：控制论

PL stratność · EN lossiness（草稿） · ZH 损耗度（草稿）

比例系数为损耗度（w），即自主系统每单位材料所对应的空耗功率

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] współczynnikiem proporcjonalności jest stratność (w), czyli moc jałowa przypadająca na jednostkę tworzywa systemu autonomicznego [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 232 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 232 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 显然，自主系统的材料量越大，空耗功率就必定越大，这可以用方程
>
> $P_0 = w \cdot c$
>
> 来表示，其中比例系数为损耗度（w），即自主系统每单位材料所对应的空耗功率。

原文：

> Jest zrozumiałe, że moc jałowa musi być tym większa, im większa jest ilość tworzywa systemu autonomicznego, co można wyrazić równaniem
>
> $P_0 = w \cdot c$
>
> przy czym współczynnikiem proporcjonalności jest **stratność** (w), czyli moc jałowa przypadająca na jednostkę tworzywa systemu autonomicznego.

定义中使用的概念：空耗功率 → 66

被以下词条的定义使用：—

■ 好感 *sympatia*

领域：性格理论

PL sympatia · EN sympathy（草稿） · ZH 好感（草稿）

好感，即趋向他人吸引多于自身吸引的倾向（给予多于索取）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] sympatia, czyli tendencja do cudzych atrakcji przeważających nad własnymi (więcej dawania niż brania) [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380–382 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 区分引起自身的吸引（“索取”）和他人的吸引（“给予”），可以建立如下正向倾向标度：
> [⋯]
> — 好感，即趋向他人吸引多于自身吸引的倾向（给予多于索取）；
> [⋯]

原文：

> Rozróżniając powodowanie atrakcji własnych („branie”) i cudzych („dawanie”) można utworzyć następującą skalę tendencji pozytywnych:
> [...]
> — **sympatia**, czyli tendencja do cudzych atrakcji przeważających nad własnymi (więcej dawania niż brania),
> [...]

定义中使用的概念：交易 → 127、吸引 → 14

被以下词条的定义使用：爱慕 → 8、顺从 / 呵护 → 89、依恋 → 100、团结 → 116

■ 自主系统 *system autonomiczny*

领域：控制论

PL system autonomiczny · EN autonomous system（草稿） · ZH 自主系统（草稿）

自主系统是指这样一种系统，它具有：

机器翻译，草稿 · 原文：

> System autonomiczny jest to system mający: [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 163 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 163 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这应当是一个能够在环境中尽可能长久存续的系统，用控制论术语可以将其定义如下：自主系统是指这样一种系统，它具有：
> — 控制能力，以及
> — 抵御丧失控制能力的能力。

原文：

> Ma to być system zdolny do możliwie długiego trwania w otoczeniu, co w terminologii cybernetycznej może być zdefiniowane następująco **System autonomiczny** jest to system mający:
> — zdolność sterowania oraz
> — zdolność przeciwdziałania utracie zdolności sterowania.

定义中使用的概念：zdolność sterowania（词典中尚无该词条）、zdolność przeciwdziałania utracie zdolności sterowania（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：摄能器 → 10、效应器组 → 26、稳态器 → 32、材料量 → 32、材料品质 → 42、生理功率 → 65、社会功率 → 68、心理 → 103、感受器组 → 106、功能平衡 → 115、控制特性 → 135

■ 受控系统 *system sterowany*

领域：控制论

PL system sterowany · EN controlled system（提议）· ZH 受控系统（草稿）

定义 1

受控系统是指其所需变化由另一系统的作用所引起的系统。

机器翻译，草稿 · 原文：

> System sterowany jest to system, w którym żądane zmiany są wywoływane oddziaływaniem innego systemu.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 28 页，定义 2.1

书中带编号的定义。

定义 2

受控系统是指在其中由另一系统的行动导致特定变化的系统

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] system sterowany jest to system, w którym do określonych zmian prowadzi działanie innego systemu [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 112 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 112 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 根据控制的定义，可以表述以下派生定义：
> [⋯]
> — 受控系统是指在其中由另一系统的行动导致特定变化的系统；
> [⋯]

原文：

> Na podstawie definicji sterowania można sformułować następujące definicje pochodne:
> [...]
> — **system sterowany** jest to system, w którym do określonych zmian prowadzi działanie innego systemu,
> [...]

定义中使用的概念：控制 → 118

被以下词条的定义使用：控制回路 → 77、控制通道 → 127

■ 施控系统 *system sterujący*

领域：控制论

PL system sterujący · EN controlling system（提议）· ZH 施控系统（草稿）

定义 1

施控系统是指其作用在另一系统中引起所需变化的系统。

机器翻译，草稿 · 原文：

> System sterujący jest to system, którego oddziaływanie wywołuje żądane zmiany w innym systemie.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 28 页，定义 2.2

书中带编号的定义。

定义 2

施控系统是指其行动导致另一系统发生特定变化的系统

机器翻译，草稿 · 原文:

> [...] system sterujący jest to system, którego działanie prowadzi do określonych zmian w innym systemie [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 112 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 112 页:
句子译文（机器翻译，草稿）:

> 根据控制的定义，可以表述以下派生定义:
> — 施控系统是指其行动导致另一系统发生特定变化的系统;
> [⋯]

原文:

> Na podstawie definicji sterowania można sformułować następujące definicje pochodne:
> — **system sterujący** jest to system, którego działanie prowadzi do określonych zmian w innym systemie,
> [...]

定义中使用的概念：控制 → 118

被以下词条的定义使用：控制回路 → 77、控制通道 → 127

■ 性格广度 *szerokość charakteru*

领域：性格理论

PL szerokość charakteru · EN character breadth（草稿）· ZH 性格广度（草稿）

性格广度（L）是指耐受度与易感度之和。

机器翻译，草稿 · 原文:

> Szerokość charakteru (L) jest to suma tolerancji i podatności.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 368 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 368 页:
句子译文（机器翻译，草稿）:

> 因此，可以分离出由以下术语约定所确定的性格参数：性格广度（L）是指耐受度与易感度之和。

原文:

> W związku z tym można wyodrębnić parametr charakteru określony następującą konwencją terminologiczną: **Szerokość charakteru** (L) jest to suma tolerancji i podatności.

定义中使用的概念：耐受度 → 126、易感度 → 88

被以下词条的定义使用：性格图 → 139

Ś

■ 相关介质 *środowisko korelacyjne*

领域：控制论

PL środowisko korelacyjne · EN correlational medium（草稿）· ZH 相关介质（草稿）

我们将相关能在其中流动的介质称为相关介质。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] środowisko, w którym odbywa się przepływ energii korelacyjnej, będziemy nazywać *środowiskiem korelacyjnym*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 73 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 73 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 最后，我们将相关能在其中流动的介质称为相关介质。

原文：

> I wreszcie środowisko, w którym odbywa się przepływ energii korelacyjnej, będziemy nazywać *środowiskiem korelacyjnym*.

定义中使用的概念：相关能 → 31

被以下词条的定义使用：—

■ 意识 *świadomość*

领域：性格理论

PL świadomość · EN consciousness（草稿）· ZH 意识（草稿）

意识是指由稳态势与扰动势之差所引起的相关功率之流

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] świadomość jest to przepływ mocy korelacyjnej spowodowany różnicą potencjału homeostatycznego i potencjału perturbacyjnego [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 219 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 219 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 为此，我们引入以下术语约定：
> — 意识是指由稳态势与扰动势之差所引起的相关功率之流；
> — **思维**是指依赖于稳态器的活动和所出现的刺激的相关功率之流。

原文：

> W tym celu wprowadzimy konwencje terminologiczne:
> — **świadomość** jest to przepływ mocy korelacyjnej spowodowany różnicą potencjału homeostatycznego i potencjału perturbacyjnego,
> — **myślenie** jest to przepływ mocy korelacyjnej zależny od działania homeostatu i od występujących bodźców.

定义中使用的概念：相关功率 → 67、稳态势 → 92、扰动势 → 93

被以下词条的定义使用：—

T

■ 天赋 *talent*

领域：性格理论

PL talent · EN talent（草稿） · ZH 天赋（草稿）

相关器偏好度越大，自主系统产生特定种类表象的能力就越大——它将称为天赋

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] im większa jest preferencyjność korelatora, tym większa jest zdolność systemu autonomicznego do wytwarzania wyobrażeń szczególnego rodzaju — będzie ona określana jako talent [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 282 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 281–282 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 有许多记录迹时，就可能产生许多相关流（表象），这带来以下后果：
> [⋯]
> — 相关器偏好度越大，自主系统产生特定种类表象的能力就越大——它将称为天赋。

原文：

> Przy wielu rejestratach możliwe jest powstawanie wielu korelatów (wyobrażeń), co ma następujące konsekwencje:
> [...]
> — im większa jest preferencyjność korelatora, tym większa jest zdolność systemu autonomicznego do wytwarzania wyobrażeń szczególnego rodzaju — będzie ona określana jako **talent**. [...]

定义中使用的概念：相关器偏好度 → 97、wyobrażenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：心智 / 心智特性 → 40

■ 补偿倾向 *tendencja wyrównawcza*

领域：性格理论

PL tendencja wyrównawcza · EN compensatory tendency（草稿） · ZH 补偿倾向（草稿）

在与另一伙伴（X）的共同生活中未完全得到满足的一方伙伴（Y）身上，会产生针对第三伙伴（Z）的补偿倾向

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] u jednego partnera (Y), niezupełnie usatysfakcjonowanego we współżyciu z drugim partnerem (X), powstaje tendencja wyrównawcza w stosunku do trzeciego partnera (Z) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 413 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 413 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 图17.5说明了这一点——在与另一伙伴（X）的共同生活中未完全得到满足的一方伙伴（Y）身上，会产生针对第三伙伴（Z）的补偿倾向。

原文：

> Ilustruje to rys. 17.5 — u jednego partnera (Y), niezupełnie usatysfakcjonowanego we współżyciu z drugim partnerem (X), powstaje **tendencja wyrównawcza** w stosunku do trzeciego partnera (Z).

定义中使用的概念：性格适配 → 24

被以下词条的定义使用：—

■ 负向倾向 *tendencje negatywne*

领域：性格理论

PL tendencje negatywne · EN negative tendencies（草稿）· ZH 负向倾向（草稿）

负向倾向，即引起厌恶的倾向（在伙伴的利益相互冲突时产生）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] tendencje negatywne, czyli tendencje do spowodowania awersji (powstające gdy interesy partnerów są sprzeczne) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 380 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 根据情绪的种类，可以区分：
> — **正向倾向**，即引起吸引的倾向（在伙伴的利益相互一致时产生）；
> — 负向倾向，即引起厌恶的倾向（在伙伴的利益相互冲突时产生）。

原文：

> W zależności od rodzaju emocji można rozróżniać:
> — **tendencje pozytywne**, czyli tendencje do spowodowania atrakcji (powstające gdy interesy partnerów są zgodne),
> — **tendencje negatywne**, czyli tendencje do spowodowania awersji (powstające gdy interesy partnerów są sprzeczne).

定义中使用的概念：厌恶 → 14

被以下词条的定义使用：嫉妒 → 141

■ 正向倾向 *tendencje pozytywne*

领域：性格理论

PL tendencje pozytywne · EN positive tendencies（草稿）· ZH 正向倾向（草稿）

正向倾向，即引起吸引的倾向（在伙伴的利益相互一致时产生）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] tendencje pozytywne, czyli tendencje do spowodowania atrakcji (powstające gdy interesy partnerów są zgodne) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 380 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 根据情绪的种类，可以区分：
> — 正向倾向，即引起吸引的倾向（在伙伴的利益相互一致时产生）；
> — **负向倾向**，即引起厌恶的倾向（在伙伴的利益相互冲突时产生）。

原文：

> W zależności od rodzaju emocji można rozróżniać:
> — **tendencje pozytywne**, czyli tendencje do spowodowania atrakcji (powstające gdy interesy partnerów są zgodne),
> — **tendencje negatywne**, czyli tendencje do spowodowania awersji (powstające gdy interesy partnerów są sprzeczne).

定义中使用的概念：吸引 → 14

被以下词条的定义使用：索求 → 13

■ 耐受度 *tolerancja*

领域：性格理论

PL tolerancja · EN tolerance（草稿） · ZH 耐受度（草稿）

耐受度（T）是指性格动性范围的各边界动性之间的差。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Tolerancja (T) jest to różnica między dynamizmami granicznymi zakresu dynamizmu charakteru.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 365 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 365 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 因此，我们引入如下术语约定：耐受度（T）是指性格动性范围的各边界动性之间的差。

原文：

> W związku z tym wprowadzimy konwencję terminologiczną, według której: **Tolerancja** (T) jest to różnica między dynamizmami granicznymi zakresu dynamizmu charakteru.

定义中使用的概念：性格动性 → 24

被以下词条的定义使用：刺激接受 → 9、性格匹配 → 23、易感度 → 88、性格广度 → 122

■ 元控制通道 *tor metasterowniczy*

领域：控制论

PL tor metasterowniczy · EN metacontrol path（草稿） · ZH 元控制通道（草稿）

元控制通道是指控制通道的集合，在其中利用各通道所获得的信息之间的联系来进行控制。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Tor metasterowniczy jest to zbiór torów sterowniczych, w którym do sterowania wykorzystuje się związki między informacjami otrzymanymi w poszczególnych torach.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 177 页，定义 12.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 控制通道 *tor sterowniczy*

领域：控制论

PL tor sterowniczy · EN control path（提议） · ZH 控制通道（草稿）

定义 1

控制通道是指某一系统借以作用于另一系统的系统。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Tor sterowniczy jest to system, za którego pośrednictwem pewien system oddziałuje na inny system.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 28 页，定义 2.3

书中带编号的定义。

定义 2

控制通道是指施控系统借以作用于受控系统、或受控系统借以作用于施控系统的系统

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] tor sterowniczy jest to system, za którego pośrednictwem system sterujący oddziałuje na system sterowany, bądź za którego pośrednictwem system sterowany oddziałuje na system sterujący [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 112 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 112 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 根据控制的定义，可以表述以下派生定义：
> [⋯]
> — 控制通道是指施控系统借以作用于受控系统、或受控系统借以作用于施控系统的系统。
> [⋯]

原文：

> Na podstawie definicji sterowania można sformułować następujące definicje pochodne:
> [...]
> — **tor sterowniczy** jest to system, za którego pośrednictwem system sterujący oddziałuje na system sterowany, bądź za którego pośrednictwem system sterowany oddziałuje na system sterujący.
> [...]

定义中使用的概念：施控系统 → 121、受控系统 → 121

被以下词条的定义使用：效应器 → 25、控制回路 → 77、感受器 → 105

■ 交易 *transakcja*

领域：性格理论

PL transakcja · EN transaction（草稿） · ZH 交易（草稿）

交易，即趋向自身吸引与他人吸引相等的倾向（给予多少，索取多少）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] transakcja, czyli tendencja do własnych atrakcji równych cudzym (tyle dawania, ile brania) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 380–382 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 区分引起自身的吸引（“索取”）和他人的吸引（“给予”），可以建立如下正向倾向标度：
> [⋯]
> — 交易，即趋向自身吸引与他人吸引相等的倾向（给予多少，索取多少）；
> [⋯]

原文：

> Rozróżniając powodowanie atrakcji własnych („branie”) i cudzych („dawanie”) można utworzyć następującą skalę tendencji pozytywnych:
> [...]
> — **transakcja**, czyli tendencja do własnych atrakcji równych cudzym (tyle dawania, ile brania),
> [...]

定义中使用的概念：野心 → 10、吸引 → 14

被以下词条的定义使用：好感 → 119

■ 变换 *transformacja*

领域：定性信息论

PL transformacja · EN transformation（提议） · ZH 变换（草稿）

变换是指为了得到关联的另一个消息，须对该关联的其中一个消息施加的过程。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja jest to proces, jakiemu należy poddać jeden z komunikatów asocjacji, aby otrzymać drugi komunikat tej asocjacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 42 页，定义 4.2

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48

被以下词条的定义使用：信息 → 33、逆信息 → 35、信息传递 → 39、码 → 44、逆码 → 45、参照消息 → 48、原始消息 → 48、派生消息 → 49、码链 → 54、元信息 → 56、平凡元信息 → 56、非平凡元信息 → 57、元信息传递 → 57、元码 → 58、平凡元码 → 59、非平凡元码 → 59、元映像 → 60、运算 → 80、逆运算 → 80、关联变换 → 128、关联逆变换 → 129、平凡变换 → 129、非平凡变换 → 129、逆变换 → 130、运算变换 → 130、合成变换 → 131、模拟保真信息传递 → 133

■ 关联变换 *transformacja asocjacyjna*

领域：定性信息论

PL transformacja asocjacyjna · EN associative transformation（提议） · ZH 关联变换（草稿）

关联变换是指这样确定的变换：将其应用于关联的原始消息，结果得到该关联的派生消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja asocjacyjna jest to transformacja określona tym, że jej zastosowanie do komunikatu pierwotnego asocjacji daje w wyniku komunikat wtórny tej asocjacji.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 49 页，定义 4.20

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：关联信息 → 33、关联码 → 44

■ 关联逆变换 *transformacja asocjacyjna odwrotna*

领域：定性信息论

PL transformacja asocjacyjna odwrotna · EN inverse associative transformation（草稿）· ZH 关联逆变换（草稿）

给定关联变换的关联逆变换是指这样确定的变换：将其应用于派生消息，就会得到原始消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja asocjacyjna odwrotna do danej transformacji asocjacyjnej jest to transformacja określona tym, że jej zastosowanie do komunikatu wtórnego dałoby komunikat pierwotny.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 50 页，定义 4.21

概念全称：transformacja asocjacyjna odwrotna do danej transformacji asocjacyjnej

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：—

■ 平凡变换 *transformacja banalna*

领域：定性信息论

PL transformacja banalna · EN trivial transformation（提议）· ZH 平凡变换（草稿）

平凡变换是指将原始消息变换为与之无差别的派生消息的变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja banalna jest to transformacja komunikatu pierwotnego w nie różniący się od niego komunikat wtórny.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 43 页，定义 4.6

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：平凡信息 → 33、平凡码 → 44、相等变换 → 131、恒等变换 → 131

■ 非平凡变换 *transformacja niebanalna*

领域：定性信息论

PL transformacja niebanalna · EN non-trivial transformation（提议）· ZH 非平凡变换（草稿）

非平凡变换是指将原始消息变换为与之有差别的派生消息的变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja niebanalna jest to transformacja komunikatu pierwotnego w różniący się od niego komunikat wtórny.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 43 页，定义 4.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：非平凡信息 → 34、非平凡码 → 45

■ 逆变换 *transformacja odwrotna*

领域：定性信息论

PL transformacja odwrotna · EN inverse transformation（提议）· ZH 逆变换（草稿）

原始消息到派生消息之变换，其逆变换是指这样一种变换：将其应用于派生消息，就会得到原始消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja odwrotna do transformacji komunikatu pierwotnego w komunikat wtórny jest to transformacja, której zastosowanie do komunikatu wtórnego dałoby komunikat pierwotny.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 44 页，定义 4.9

概念全称：transformacja odwrotna do transformacji komunikatu pierwotnego w komunikat wtórny

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128

被以下词条的定义使用：—

■ 运算变换 *transformacja operacyjna*

领域：定性信息论

PL transformacja operacyjna · EN operational transformation（提议）· ZH 运算变换（草稿）

运算变换是指由关联的原始消息所经受的运算确定的变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja operacyjna jest to transformacja określona operacjami, jakim poddaje się komunikat pierwotny asocjacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 45 页，定义 4.13

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、运算 → 80、变换 → 128

被以下词条的定义使用：运算信息 → 35、运算码 → 45、运算逆变换 → 130、基本变换 → 132、基本逆变换 → 132

■ 运算逆变换 *transformacja operacyjna odwrotna*

领域：定性信息论

PL transformacja operacyjna odwrotna · EN inverse operational transformation（草稿）· ZH 运算逆变换（草稿）

给定运算变换的运算逆变换是指这样一种运算变换：其运算与基本逆变换中出现的运算相同，而该基本逆变换是具有给定运算变换形式的那个基本变换的逆变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja operacyjna odwrotna do danej transformacji operacyjnej jest to transformacja operacyjna o takich samych operacjach, jakie występują w transformacji zasadniczej odwrotnej do transformacji zasadniczej mającej postać danej transformacji operacyjnej.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 47 页，定义 4.16

概念全称：transformacja operacyjna odwrotna do danej transformacji operacyjnej

定义中使用的概念：运算 → 80、运算变换 → 130、基本逆变换 → 132

被以下词条的定义使用：运算逆信息 → 35、运算逆码 → 46

■ 相等变换 *transformacja równościowa*

领域：定性信息论

PL transformacja równościowa · EN equality transformation（提议）· ZH 相等变换（草稿）

相等变换是指这样一种关联中的平凡变换：在该关联中，原始消息与派生消息是彼此分立但相同的消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja równościowa jest to transformacja banalna w asocjacji, w której komunikat pierwotny i komunikat wtórny są odrębnymi, lecz jednakowymi komunikatami.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 44 页，定义 4.8

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、平凡变换 → 129

被以下词条的定义使用：相等信息 → 37、相等码 → 46

■ 恒等变换 *transformacja tożsamościowa*

领域：定性信息论

PL transformacja tożsamościowa · EN identity transformation（提议）· ZH 恒等变换（草稿）

恒等变换是指这样一种关联中的平凡变换：在该关联中，原始消息与派生消息是同一个消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja tożsamościowa jest to transformacja banalna w asocjacji, w której komunikat pierwotny i komunikat wtórny są jednym i tym samym komunikatem.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 43 页，定义 4.7

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、平凡变换 → 129

被以下词条的定义使用：恒等信息 → 37、恒等码 → 46

■ 合成变换 *transformacja wypadkowa*

领域：定性信息论

PL transformacja wypadkowa · EN resultant transformation（提议）· ZH 合成变换（草稿）

合成变换是指由变换链各相继关联中出现的变换复合而成的变换，其中作为前一变换结果的派生消息成为经受后一变换的原始消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja wypadkowa jest to transformacja złożona z transformacji występujących w kolejnych asocjacjach łańcucha transformacyjnego, przy czym komunikat wtórny będący wynikiem poprzedniej transformacji staje się komunikatem pierwotnym poddawanym następnej transformacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 52 页，定义 4.23

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、变换 → 128、变换链 → 55

被以下词条的定义使用：合成信息 → 38、合成码 → 47

■ 基本变换 *transformacja zasadnicza*

领域：定性信息论

PL transformacja zasadnicza · EN principal transformation（提议）· ZH 基本变换（草稿）

基本变换是指这样一种运算变换：将其应用于特定关联集合中任一关联的原始消息，得到该关联的派生消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja zasadnicza jest to transformacja operacyjna, której zastosowanie do komunikatu pierwotnego dowolnej asocjacji w określonym zbiorze asocjacji daje komunikat wtórny tej asocjacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 46 页，定义 4.14

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、运算 → 80、运算变换 → 130、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：基本逆变换 → 132

■ 基本逆变换 *transformacja zasadnicza odwrotna*

领域：定性信息论

PL transformacja zasadnicza odwrotna · EN inverse principal transformation（草稿）· ZH 基本逆变换（草稿）

给定基本变换的基本逆变换是指这样一种运算变换：将其应用于给定基本变换所涉及的关联集合中任一关联的派生消息，就会得到该关联的原始消息。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transformacja zasadnicza odwrotna do danej transformacji zasadniczej jest to transformacja operacyjna, której zastosowanie do komunikatu wtórnego dowolnej asocjacji w zbiorze asocjacji, do którego odnosi się dana transformacja zasadnicza, dałoby komunikat pierwotny tej asocjacji.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 47 页，定义 4.15

概念全称：transformacja zasadnicza odwrotna do danej transformacji zasadniczej

定义中使用的概念：原始消息 → 48、派生消息 → 49、运算 → 80、运算变换 → 130、基本变换 → 132、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：基本逆信息 → 38、基本逆码 → 47、运算逆变换 → 130

■ 保真信息传递 *transinformowanie*

领域：定性信息论

PL transinformowanie · EN transinforming（提议）· ZH 保真信息传递（草稿）

保真信息传递是指映像集合中的信息与原像集合中的信息相同的信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie jest to informowanie, w którym informacje w zbiorze obrazów są takie same jak informacje w zbiorze oryginałów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 87 页，定义 8.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、信息传递 → 39、映像 → 76、原像 → 81、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：模拟保真信息传递 → 133、平凡保真信息传递 → 133、消除型保真信息传递 → 133、比较型保真信息传递 → 134、补偿型保真信息传递 → 134

■ 模拟保真信息传递 *transinformowanie analogowe*

领域：定性信息论

PL transinformowanie analogowe · EN analogue transinforming（草稿） · ZH 模拟保真信息传递（草稿）

模拟保真信息传递是指借助于基本码的保真信息传递，这些基本码是与原像集合中所含信息具有相同运算种类的单运算变换。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie analogowe jest to transinformowanie za pomocą kodów zasadniczych, będących transformacjami jednooperacyjnymi o takim samym rodzaju operacji jak informacje zawarte w zbiorze oryginałów.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 98 页，定义 8.5
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：信息 → 33、运算 → 80、原像 → 81、运算种类 → 112、变换 → 128、保真信息传递 → 132、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：—

■ 平凡保真信息传递 *transinformowanie banalne*

领域：定性信息论

PL transinformowanie banalne · EN trivial transinforming（提议） · ZH 平凡保真信息传递（草稿）

平凡保真信息传递是指借助于平凡码的保真信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie banalne jest to transinformowanie za pomocą kodów banalnych.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 93 页，定义 8.2
>
> 书中带编号的定义。
>
> 定义中使用的概念：保真信息传递 → 132

被以下词条的定义使用：相等保真信息传递 → 134、恒等保真信息传递 → 135

■ 消除型保真信息传递 *transinformowanie eliminacyjne*

领域：定性信息论

PL transinformowanie eliminacyjne · EN eliminative transinforming（提议） · ZH 消除型保真信息传递（草稿）

消除型保真信息传递是指这样一种保真信息传递：由于码链的分立性，若原像关联中所含的信息是非平凡的，则映像关联中所含的信息是非平凡的。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie eliminacyjne jest to transinformowanie, w którym dzięki oddzielności łańcuchów kodowych informacja zawarta w asocjacji obrazów jest niebanalna, jeżeli informacja zawarta w asocjacji oryginałów jest niebanalna.
>
> — Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 115 页，定义 8.8
>
> 书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、映像 → 76、原像 → 81、保真信息传递 → 132、码链 → 54

被以下词条的定义使用：—

■ 比较型保真信息传递 *transinformowanie komparacyjne*

领域：定性信息论

PL transinformowanie komparacyjne · EN comparative transinforming（提议）· ZH 比较型保真信息传递（草稿）

比较型保真信息传递是指这样一种保真信息传递：由于合成码的相同性，若原像关联中所含的信息是平凡的，则映像关联中所含的信息是平凡的。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie komparacyjne jest to transinformowanie, w którym dzięki jednakowości kodów wypadkowych informacja zawarta w asocjacji obrazów jest banalna, jeżeli informacja zawarta w asocjacji oryginałów jest banalna.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 113 页，定义 8.7

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：信息 → 33、映像 → 76、原像 → 81、保真信息传递 → 132

被以下词条的定义使用：—

■ 补偿型保真信息传递 *transinformowanie kompensacyjne*

领域：定性信息论

PL transinformowanie kompensacyjne · EN compensative transinforming（提议）· ZH 补偿型保真信息传递（草稿）

补偿型保真信息传递是指其中合成码为平凡码的保真信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie kompensacyjne jest to transinformowanie, w którym kody wypadkowe są kodami banalnymi.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 108 页，定义 8.6

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：保真信息传递 → 132

被以下词条的定义使用：—

■ 相等保真信息传递 *transinformowanie równościowe*

领域：定性信息论

PL transinformowanie równościowe · EN equality transinforming（提议）· ZH 相等保真信息传递（草稿）

相等保真信息传递是指借助于相等码的平凡保真信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie równościowe jest to transinformowanie banalne za pomocą kodów równościowych.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 95 页，定义 8.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：平凡保真信息传递 → 133

被以下词条的定义使用：—

■ 恒等保真信息传递 *transinformowanie tożsamościowe*

领域：定性信息论

PL transinformowanie tożsamościowe · EN identity transinforming（提议） · ZH 恒等保真信息传递（草稿）

恒等保真信息传递是指借助于恒等码的平凡保真信息传递。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Transinformowanie tożsamościowe jest to transinformowanie banalne za pomocą kodów tożsamościowych.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 93 页，定义 8.3

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：平凡保真信息传递 → 133

被以下词条的定义使用：—

W

■ 控制特性 *właściwości sterownicze*

领域：性格理论

PL właściwości sterownicze · EN control properties（草稿） · ZH 控制特性（草稿）

在每个自主系统的特性中，可以区分出在其内部发生的控制过程中起作用的特性，即控制特性。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Spośród właściwości każdego systemu autonomicznego można wyróżnić właściwości odgrywające rolę w zachodzących w nim procesach sterowniczych, czyli właściwości sterownicze.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 271 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 271 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 在每个自主系统的特性中，可以区分出在其内部发生的控制过程中起作用的特性，即控制特性。

原文：

> Spośród właściwości każdego systemu autonomicznego można wyróżnić właściwości odgrywające rolę w zachodzących w nim procesach sterowniczych, czyli **właściwości sterownicze**.

定义中使用的概念：自主系统 → 120

被以下词条的定义使用：性格 → 16、性格参数 → 86

■ 刚性特性 *właściwości sztywne*

领域：性格理论

PL właściwości sztywne · EN rigid properties（草稿） · ZH 刚性特性（草稿）

可以区分出不依赖于环境作用（破坏性作用除外）的特性，即刚性特性

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] można wyróżnić właściwości niezależne od oddziaływań otoczenia (z wyjątkiem oddziaływań niszczących), czyli właściwości sztywne [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 271 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 271 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 此外，可以区分出不依赖于环境作用（破坏性作用除外）的特性，即刚性特性。

原文：

> Oprócz tego można wyróżnić właściwości niezależne od oddziaływań otoczenia (z wyjątkiem oddziaływań niszczących), czyli **właściwości sztywne**.

定义中使用的概念：otoczenie（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：性格 → 16

■ 感觉 / 感觉记录迹 *wrażenie / rejestrat wrażenia*

领域：性格理论

PL wrażenie / rejestrat wrażenia · EN sensation / sensation registrate（草稿） · ZH 感觉 / 感觉记录迹（草稿）

关于刺激出现的信息的相关流下文将称为感觉。关于刺激出现的信息的记录迹下文将称为感觉记录迹。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Korelat informacji o pojawieniu się bodźca będzie dalej określany jako wrażenie. Rejestrat informacji o pojawieniu się bodźca będzie dalej określany jako rejestrat wrażenia.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 196 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 196 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 关于刺激出现的信息的相关流下文将称为感觉。关于刺激出现的信息的记录迹下文将称为感觉记录迹。

原文：

> Korelat informacji o pojawieniu się bodźca będzie dalej określany jako wrażenie. Rejestrat informacji o pojawieniu się bodźca będzie dalej określany jako rejestrat wrażenia.

定义中使用的概念：korelat（词典中尚无该词条）、rejestrat（词典中尚无该词条）、bodziec（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：—

■ 动性系数 *współczynnik dynamizmu*

领域：控制论

PL współczynnik dynamizmu · EN dynamism coefficient（草稿）· ZH 动性系数（草稿）

我们将引入由下式确定的动性系数

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] wprowadzimy współczynnik dynamizmu określony wzorem [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 229 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 229 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 为了突出这一情况，我们将引入由下式确定的动性系数
>
> $n = C/A$
>
> 因而
>
> $C = n \cdot A$

原文：

> Aby uwydatnić tę okoliczność, wprowadzimy **współczynnik dynamizmu** określony wzorem
>
> $n = C/A$
>
> a wobec tego
>
> $C = n \cdot A$

定义中使用的概念：扩展系数 → 137、老化系数 → 138

被以下词条的定义使用：内动性 → 30、均衡均匀扩展 → 113

■ 扩展系数 *współczynnik rozbudowy*

领域：控制论

PL współczynnik rozbudowy · EN expansion coefficient（草稿）· ZH 扩展系数（草稿）

扩展系数 C，它可以大于、等于或小于 A。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] *współczynnik rozbudowy C*, który może być większy, równy lub mniejszy od *A*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 133 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 133 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这一情况可以通过在式（11.7）中引入另一系数代替系数 A 来表达，即扩展系数 C，它可以大于、等于或小于 A。

原文：

> Okoliczność tę można wyrazić wprowadzając na miejsce współczynnika *A* we wzorze (11.7) *współczynnik rozbudowy C*, który może być większy, równy lub mniejszy od *A*.

定义中使用的概念：材料量 → 32、老化系数 → 138

被以下词条的定义使用：性格动性 → 24、扩展曲线 → 53、动性系数 → 137

■ 老化系数 *współczynnik starzenia*

领域：控制论

PL współczynnik starzenia · EN ageing coefficient（草稿）· ZH 老化系数（草稿）

而将其衰减的消光称为老化系数 A。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] a ekstynkcję jego zanikania *współczynnikiem starzenia A*.
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 131 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 131 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 这一合成势我们将称为材料品质 a（从系统控制特性的角度而言），而将其衰减的消光称为老化系数 A。

原文：

> Ten potencjał wypadkowy będziemy nazywać *jakością tworzywa a* (z punktu widzenia właściwości sterowniczych układu), a ekstynkcję jego zanikania *współczynnikiem starzenia A*.

定义中使用的概念：材料品质 → 42

被以下词条的定义使用：老化曲线 → 53、动性系数 → 137、扩展系数 → 137

■ 自由系数 *współczynnik swobody*

领域：控制论

PL współczynnik swobody · EN freedom coefficient（草稿）· ZH 自由系数（草稿）

从能量的观点看，自主系统能够在环境中自我控制的程度，可以通过引入自由系数（s）来确定，它表示为自由功率与可支配功率之比

机器翻译，草稿 · 原文：

> Zakres, w jakim z energetycznego punktu widzenia system autonomiczny może się sterować w otoczeniu, można określić wprowadzając współczynnik swobody (s), wyrażający się stosunkiem mocy swobodnej do mocy dyspozycyjnej [...]
>
> — Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 239 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 239 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 从能量的观点看，自主系统能够在环境中自我控制的程度，可以通过引入自由系数（s）来确定，它表示为自由功率与可支配功率之比
>
> $s = P_s/P_d$
>
> 即
>
> $s = P_s/(P_r+P_s)$

原文：

> Zakres, w jakim z energetycznego punktu widzenia system autonomiczny może się sterować w otoczeniu, można określić wprowadzając **współczynnik swobody** (s), wyrażający się stosunkiem mocy swobodnej do mocy dyspozycyjnej
>
> $s = P_s/P_d$
>
> czyli
>
> $s = P_s/(P_r+P_s)$

定义中使用的概念：自由功率 → 69、可支配功率 → 65

被以下词条的定义使用：—

■ 供能系数 *współczynnik zasilania*

领域：控制论

PL współczynnik zasilania · EN supply coefficient（草稿）· ZH 供能系数（草稿）

我们将工作功率与保障功率之比称为供能系数 r。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Stosunek mocy roboczej do mocy asekuracyjnej będziemy nazywać *współczynnikiem zasilania r*.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 154 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 154 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 我们将工作功率与保障功率之比称为供能系数 r。

原文：

> Stosunek mocy roboczej do mocy asekuracyjnej będziemy nazywać *współczynnikiem zasilania r*.

定义中使用的概念：工作功率 → 68、保障功率 → 64

被以下词条的定义使用：—

■ 性格图 *wykres charakteru*

领域：性格理论

PL wykres charakteru · EN character diagram（草稿）· ZH 性格图（草稿）

全部三个性格参数可以表示在同一张性格图上

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] wszystkie trzy parametry charakteru można przedstawić na jednym *wykresie charakteru* [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 209 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 209 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 如果从这些参数随时间变化的过程 $D = f(t)$、$L = f(t)$、$N = f(t)$ 中消去时间 t，那么全部三个性格参数可以表示在同一张性格图上（图17-1）。

原文：

> Jeżeli z przebiegów tych parametrów w zależności od czasu: $D = f(t)$, $L = f(t)$, $N = f(t)$ wyeliminować czas t, to wszystkie trzy parametry charakteru można przedstawić na jednym *wykresie charakteru* (rys. 17-1).

定义中使用的概念：性格动性 → 24、性格广度 → 122、性格水平 → 95

被以下词条的定义使用：性格正方形 → 54

■ 表象 / 表象记录迹 *wyobrażenie / rejestrat wyobrażenia*

领域：性格理论

PL wyobrażenie / rejestrat wyobrażenia · EN representation / representation registrate（草稿） · ZH 表象 / 表象记录迹（草稿）

由新的刺激所引起的相关功率分布叠加在既有的相关功率分布之上，形成总的相关功率分布，它下文将称为表象。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Rozpływ mocy korelacyjnej spowodowany przez świeży bodziec nakłada się na zastany rozpływ mocy korelacyjnej, tworząc łączny rozpływ mocy korelacyjnej, który będzie dalej określany jako wyobrażenie.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 196 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 196 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 由新的刺激所引起的相关功率分布叠加在既有的相关功率分布之上，形成总的相关功率分布，它下文将称为表象。

原文：

> Rozpływ mocy korelacyjnej spowodowany przez świeży bodziec nakłada się na zastany rozpływ mocy korelacyjnej, tworząc łączny rozpływ mocy korelacyjnej, który będzie dalej określany jako wyobrażenie.

定义中使用的概念：相关功率 → 67、bodziec（词典中尚无该词条）

被以下词条的定义使用：—

■ 刺激相对频率 *względna częstość bodźców*

领域：性格理论

PL względna częstość bodźców · EN relative stimulus frequency（草稿） · ZH 刺激相对频率（草稿）

刺激相对频率 σ 越大，即单位时间内出现的刺激数与全部相关元件数 N_g 之比。

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] im większa jest *względna częstość bodźców* σ, tj. stosunek liczby bodźców, pojawiających się w jednostce czasu, do liczby wszystkich elementów korelacyjnych N_g.

— Marian Mazur，*Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*，PWN, 1966，第 203 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 203 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 此外，水平的增长也就越大，若刺激相对频率 σ 越大，即单位时间内出现的刺激数与全部相关元件数 N_g 之比。

原文：

> Ponadto wzrost poziomu jest tym większy, im większa jest *względna częstość bodźców* σ, tj. stosunek liczby bodźców, pojawiających się w jednostce czasu, do liczby wszystkich elementów korelacyjnych N_g.

定义中使用的概念：bodziec（词典中尚无该词条）、相关元件 → 28

被以下词条的定义使用：可同化度 → 99

Z

■ 妒忌 *zawiść*

领域：性格理论

PL zawiść · EN envy（草稿） · ZH 妒忌（草稿）

妒忌，即趋向自身厌恶多于他人厌恶的倾向（损失多于毁坏）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] zawiść, czyli tendencja do własnych awersji przeważających nad cudzymi (więcej tracenia niż niszczenia) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 382 页：
句子译文（机器翻译，草稿）：

> 同样，区分引起自身的厌恶（“损失”）和他人的厌恶（“毁坏”），可以建立如下负向倾向标度：
> [⋯]
> — 妒忌，即趋向自身厌恶多于他人厌恶的倾向（损失多于毁坏）；
> [⋯]

原文：

> Podobnie rozróżniając powodowanie awersji własnych („tracenie”) i cudzych („niszczenie”) można utworzyć następującą skalę tendencji negatywnych:
> [...]
> — **zawiść**, czyli tendencja do własnych awersji przeważających nad cudzymi (więcej tracenia niż niszczenia),
> [...]

定义中使用的概念：嫉妒 → 141、厌恶 → 14

被以下词条的定义使用：报复 → 79

■ 嫉妒 *zazdrość*

领域：性格理论

PL zazdrość · EN jealousy（草稿） · ZH 嫉妒（草稿）

嫉妒，即只趋向自身厌恶的倾向（只有损失）

机器翻译，草稿 · 原文：

> [...] zazdrość, czyli tendencja wyłącznie do własnych awersji (tylko tracenie) [...]

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 382 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 382 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 同样，区分引起自身的厌恶（“损失”）和他人的厌恶（“毁坏”），可以建立如下负向倾向标度：
> — 嫉妒，即只趋向自身厌恶的倾向（只有损失）；
> [⋯]

原文：

> Podobnie rozróżniając powodowanie awersji własnych („tracenie”) i cudzych („niszczenie”) można utworzyć następującą skalę tendencji negatywnych:
> — **zazdrość**, czyli tendencja wyłącznie do własnych awersji (tylko tracenie),
> [...]

定义中使用的概念：负向倾向 → 125、厌恶 → 14

被以下词条的定义使用：妒忌 → 141

■ 横向消息集 *zbiór poprzeczny komunikatów*

领域：定性信息论

PL zbiór poprzeczny komunikatów · EN transverse set of messages（提议）· ZH 横向消息集（草稿）

横向消息集是指控制通道任一位置上的消息集合。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Zbiór poprzeczny komunikatów jest to zbiór komunikatów w dowolnym miejscu toru sterowniczego.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 35 页，定义 3.4

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：消息 → 48、zbiór（原始概念）

被以下词条的定义使用：映像 → 76、原像 → 81、纵向消息集 → 142

■ 纵向消息集 *zbiór wzdłużny komunikatów*

领域：定性信息论

PL zbiór wzdłużny komunikatów · EN longitudinal set of messages（提议）· ZH 纵向消息集（草稿）

纵向消息集是指这样一种消息集合：其中的消息由其他消息产生，或由其产生了其他消息，并且该集合的每一个消息各属于不同的横向消息集。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Zbiór wzdłużny komunikatów jest to zbiór komunikatów, które powstały z innych komunikatów lub z których powstały inne komunikaty, przy czym każdy z komunikatów tego zbioru należy do innego zbioru poprzecznego komunikatów.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 35 页，定义 3.5

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：横向消息集 → 142

被以下词条的定义使用：—

■ 性格错觉 *złudzenie charakterologiczne*

领域：性格理论

PL złudzenie charakterologiczne · EN characterological illusion（草稿）· ZH 性格错觉（草稿）

将表观性格与真实性格等同起来的做法，将称为性格错觉。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Utożsamianie charakteru pozornego z rzeczywistym będzie określane jako złudzenie charakterologiczne.

— Marian Mazur，*Cybernetyka i charakter*，PIW, 1976，第 415 页

该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。

定义所在的原文句子（波兰语原文），第 415 页：

句子译文（机器翻译，草稿）：

> 将表观性格与真实性格等同起来的做法，将称为性格错觉。

原文：

> Utożsamianie charakteru pozornego z rzeczywistym będzie określane jako **złudzenie charakterologiczne**.

定义中使用的概念：表观性格 → 17

被以下词条的定义使用：性格顺应化 → 50、性格蒙蔽 → 63、性格误判 → 79

Ź

■ 作用源 *źródło oddziaływania*

领域：定性信息论

PL źródło oddziaływania · EN source of action（草稿）· ZH 作用源（草稿）

作用源是指在控制回路中作用于另一系统的系统。

机器翻译，草稿 · 原文：

> Źródło oddziaływania jest to system oddziałujący na inny system w obwodzie sterowniczym.

— Marian Mazur，*Jakościowa teoria informacji*，WNT, 1970，第 33 页，定义 3.1

书中带编号的定义。

定义中使用的概念：控制回路 → 77

被以下词条的定义使用：中间消息 → 41、原像 → 81

英文术语索引

英文术语 — 波兰语术语 — 本版中词条所在页码。英文术语为翻译提议（见说明）。

accumulator — akumulator 9
adoration / patronage — adoracja / protekcja 8
affection — afekt 8
ageing — starzenie 117
ageing coefficient — współczynnik starzenia 138
ageing curve — krzywa starzenia 53
alimentators — alimentatory 10
ambition — ambicja 10
analogue transinforming — transinformowanie analogowe 133
antipathy — antypatia 11
apparent character — charakter pozorny 17
approval — aprobata 12
aptitude — pojętność 90
aspiration — aspiracja 13
assimilability — przyswajalność 99
association of messages — asocjacja komunikatów 13
associative code — kod asocjacyjny 44
associative information — informacja asocjacyjna 33
associative transformation — transformacja asocjacyjna 128
attachment — przywiązanie 100
attraction — atrakcja 14
autonomous system — system autonomiczny 120
aversion — awersja 14
balanced uniform expansion — rozbudowa równomierna zrównoważona 113
belated reflection — refleksja spóźniona 107
character — charakter 16
character acceleration — przyspieszenie charakteru 99
character adjustment — dopasowanie charakterów 24
character breadth — szerokość charakteru 122
character classes — klasy charakteru 43
character crystallisation — krystalizacja charakteru 52
character deconformisation — dekonformizacja charakteru 19
character delay — opóźnienie charakteru 80
character diagram — wykres charakteru 139
character dynamism — dynamizm charakteru 24
character level — poziom charakteru 95
character matching — dobranie charakterów 23
character parameters — parametry charakteru 86
character square — kwadrat charakteru 54
characterological configuration — konfiguracja charakterologiczna 49
characterological conformisation — konformizacja charakterologiczna 50
characterological error — omyłka charakterologiczna 79
characterological illusion — złudzenie charakterologiczne 143
characterological mystification — mistyfikacja charakterologiczna 63
classes of character dynamism — klasy dynamizmu charakteru 43
code — kod 44
coding association — asocjacja kodowa 12
coding chain — łańcuch kodowy 54
comparative transinforming — transinformowanie komparacyjne 134
compensative transinforming — transinformowanie kompensacyjne 134
compensatory tendency — tendencja wyrównawcza 124
confusive disinforming — dezinformowanie konfuzyjne 22
confusive informing — informowanie konfuzyjne 39
confusive metainforming — metainformowanie konfuzyjne 58
confusive paradisinformation — paradezinformacja konfuzyjna 82
confusive paradisinforming — paradezinformowanie konfuzyjne 83
confusive pseudoinforming — pseudoinformowanie konfuzyjne 102
consciousness — świadomość 123
control — sterowanie 118
control loop — obwód sterowniczy 77
control path — tor sterowniczy 127

control process — proces sterowniczy 97
control properties — właściwości sterownicze 135
controlled system — system sterowany 121
controlling system — system sterujący 121
coordination power — moc koordynacyjna 67
correlational conductance — przewodność korelacyjna 98
correlational elements — elementy korelacyjne 28
correlational energy — energia korelacyjna 31
correlational medium — środowisko korelacyjne 123
correlational potential — potencjał korelacyjny 93
correlational power — moc korelacyjna 67
correlator — korelator 50
correlator capacity — pojemność korelatora 89
correlator preferentiality — preferencyjność korelatora 97
correlator registrativity — rejestracyjność korelatora 108
counter-offensive motivation — motywacja kontrofensywna 72
decision — decyzja 18
decision potential — potencjał decyzyjny 90
defensive correlates — korelaty defensywne 51
defensive motivation — motywacja defensywna 71
defensive registrates — rejestraty defensywne 109
describing information — informacja opisująca 36
disapproval — dezaprobata 19
disinformation — dezinformacja 20
disinforming — dezinformowanie 21
disposable power — moc dyspozycyjna 65
dissimulative disinformation — dezinformacja dysymulacyjna 20
dissimulative disinforming — dezinformowanie dysymulacyjne 21
dissimulative informing — informowanie dysymulacyjne 39
dissimulative metainforming — metainformowanie dysymulacyjne 57
dissimulative paradisinformation — paradezinformacja dysymulacyjna 82
dissimulative paradisinforming — paradezinformowanie dysymulacyjne 83
dissimulative pseudoinformation — pseudoinformacja dysymulacyjna 101
dissimulative pseudoinforming — pseudoinformowanie dysymulacyjne 102
disturbance-relieving emotions — emocje odkłócające 29
disturbing emotions — emocje zakłócające 29
double confusive disinforming — dezinformowanie konfuzyjne podwójne 22
double confusive paradisinforming — paradezinformowanie konfuzyjne podwójne 84
double confusive pseudoinforming — pseudoinformowanie konfuzyjne podwójne 102
dynamism coefficient — współczynnik dynamizmu 137
effector — efektor 25
effector potential — potencjał efektorowy 91
effectors — efektory 26
eliminative transinforming — transinformowanie eliminacyjne 133
emotion — emocja 28
encouraging / discouraging configuration — konfiguracja zachęcająca / zniechęcająca 49
endodynamism — endodynamizm 30
endostatism — endostatyzm 30
envy — zawiść 141
equality code — kod równościowy 46
equality information — informacja równościowa 37
equality transformation — transformacja równościowa 131
equality transinforming — transinformowanie równościowe 134
estimation potential — potencjał estymacyjny 92
estimator — estymator 31
existence time — czas egzystencji 18
exodynamism — egzodynamizm 26
exostatism — egzostatyzm 27
expansion — rozbudowa 112
expansion coefficient — współczynnik rozbudowy 137
expansion curve — krzywa rozbudowy 53
external power — moc zewnętrzna 70
extravertism — ekstrawertyzm 27
favourable reaction — reakcja korzystna 104
free power — moc swobodna 69

freedom coefficient — współczynnik swobody 138
friendship — przyjaźń 98
functional equilibrium — równowaga funkcjonalna 115
hatred — nienawiść 75
homeostat — homeostat 32
homeostatic potential — potencjał homeostatyczny 92
identifying information — informacja identyfikująca 34
identity code — kod tożsamościowy 46
identity information — informacja tożsamościowa 37
identity transformation — transformacja tożsamościowa 131
identity transinforming — transinformowanie tożsamościowe 135
idle motivation — motywacja jałowa 72
idle power — moc jałowa 66
image — obraz 76
impassable dynamism — dynamizm nieprzekraczalny 25
imposed stimuli — bodźce narzucone 15
information — informacja 33
informational association — asocjacja informacyjna 12
informational chain — łańcuch informacyjny 54
informing — informowanie 39
intellect / intellectual faculties — intelekt / właściwości intelektualne 40
intelligence — inteligencja 40
intermessage — interkomunikat 41
internal power — moc wewnętrzna 69
introvertism — introwertyzm 41
inverse associative transformation — transformacja asocjacyjna odwrotna 129
inverse code — kod odwrotny 45
inverse information — informacja odwrotna 35
inverse kind of operation — rodzaj operacji odwrotny 112
inverse operation — operacja odwrotna 80
inverse operational code — kod operacyjny odwrotny 46
inverse operational information — informacja operacyjna odwrotna 35
inverse operational transformation — transformacja operacyjna odwrotna 130
inverse parameter of operation — parametr operacji odwrotny 87
inverse principal code — kod zasadniczy odwrotny 47
inverse principal information — informacja zasadnicza odwrotna 38
inverse principal transformation — transformacja zasadnicza odwrotna 132
inverse transformation — transformacja odwrotna 130
jealousy — zazdrość 141
kind of operation — rodzaj operacji 112
limit level — poziom graniczny 96
linkage — skojarzenie 115
linkage registrate / linkage correlate — rejestrat skojarzenia / korelat skojarzenia 111
load — obciążenie 76
loading — przeciążenie 97
longitudinal set of messages — zbiór wzdłużny komunikatów 142
lossiness — stratność 119
love — miłość 63
message — komunikat 48
metacode — metakod 58
metacontrol path — tor metasterowniczy 126
metadisinformation — metadezinformacja 55
metadisinforming — metadezinformowanie 56
metaimage — metaobraz 60
metainformation — metainformacja 56
metainforming — metainformowanie 57
metamessage — metakomunikat 59
metaoriginal — metaoryginał 60
metaparainformation — metaparainformacja 61
metaparainforming — metaparainformowanie 61
metaparamessage — metaparakomunikat 61
metapseudoinformation — metapseudoinformacja 62
metapseudoinforming — metapseudoinformowanie 62
metatransinformation — metatransinformacja 62
metatransinforming — metatransinformowanie 63
motivation — motywacja 70
motivational correlates — korelaty motywacyjne 51
motivational registrates — rejestraty motywacyjne 110
negative tendencies — tendencje negatywne 125

non-trivial code — kod niebanalny 45
non-trivial information — informacja niebanalna 34
non-trivial metacode — metakod niebanalny 59
non-trivial metainformation — metainformacja niebanalna 57
non-trivial transformation — transformacja niebanalna 129
non-uniform expansion — rozbudowa nierównomierna 113
offensive correlates — korelaty ofensywne 52
offensive motivation — motywacja ofensywna 73
offensive registrates — rejestraty ofensywne 111
operation — operacja 80
operational code — kod operacyjny 45
operational information — informacja operacyjna 35
operational transformation — transformacja operacyjna 130
original — oryginał 81
paradisinformation — paradezinformacja 81
paradisinforming — paradezinformowanie 83
paraimage — paraobraz 87
parainformation — parainformacja 85
parainforming — parainformowanie 85
paramessage — parakomunikat 86
parameter of operation — parametr operacji 86
paraoriginal — paraoryginał 87
parasitic information — informacja pasożytnicza 36
paratransinformation — paratransinformacja 88
paratransinforming — paratransinformowanie 88
perturbation potential — potencjał perturbacyjny 93
physiological power — moc fizjologiczna 65
positive tendencies — tendencje pozytywne 125
primary level — poziom pierwotny 96
primary message — komunikat pierwotny 48
primary motivational registrates — rejestraty motywacyjne pierwotne 110
principal code — kod zasadniczy 47
principal information — informacja zasadnicza 38
principal transformation — transformacja zasadnicza 132
provoked stimuli — bodźce sprowokowane 16
pseudoinformation — pseudoinformacja 100
pseudoinforming — pseudoinformowanie 101
psyche — psychika 103
quality of material — jakość tworzywa 42
quandary — rozterka 114
quandary resolution — rozstrzygnięcie rozterki 114
quantity of material — ilość tworzywa 32
random stimuli — bodźce przypadkowe 15
rash decision — decyzja pochopna 19
reactivity — reaktywność 105
real character — charakter rzeczywisty 17
receiver of action — odbiornik oddziaływania 77
receptor — receptor 105
receptor potential — potencjał receptorowy 94
receptors — receptory 106
redundant information — informacja redundancyjna 36
reference information — informacja odniesienia 34
reference message — komunikat odniesienia 48
reflection — refleksja 106
reflection potential — potencjał refleksyjny 94
registration potential — potencjał rejestracyjny 95
registrator — rejestrator 109
relative stimulus frequency — względna częstość bodźców 140
relaxing — odprężenie 78
representation / representation registrate — wyobrażenie / rejestrat wyobrażenia 140
resultant code — kod wypadkowy 47
resultant information — informacja wypadkowa 38
resultant transformation — transformacja wypadkowa 131
retaliation — odwet 79
rigid properties — właściwości sztywne 136
safeguarding power — moc asekuracyjna 64
secondary message — komunikat wtórny 49
sensation / sensation registrate — wrażenie / rejestrat wrażenia 136
simulative disinformation — dezinformacja symulacyjna 21
simulative disinforming — dezinformowanie symulacyjne 23
simulative informing — informowanie symulacyjne 40

simulative metainforming — metainformowanie symulacyjne 58
simulative paradisinformation — paradezinformacja symulacyjna 82
simulative paradisinforming — paradezinformowanie symulacyjne 85
simulative pseudoinformation — pseudoinformacja symulacyjna 101
simulative pseudoinforming — pseudoinformowanie symulacyjne 103
single confusive disinforming — dezinformowanie konfuzyjne pojedyncze 22
single confusive paradisinforming — paradezinformowanie konfuzyjne pojedyncze 84
single confusive pseudoinforming — pseudoinformowanie konfuzyjne pojedyncze 103
sociological power — moc socjologiczna 68
solidarity — solidarność 116
source of action — źródło oddziaływania 143
statism — statyzm 117
stimulus acceptance — akceptacja bodźców 9
strengthening reflection — refleksja wzmacniająca 108
subservience / protectiveness — poddańczość / opiekuńczość 89
supply coefficient — współczynnik zasilania 139
susceptibility — podatność 88
sympathy — sympatia 119
talent — talent 124
tensing — sprężenie 116
tension — naprężenie 74
thinking — myślenie 74
tolerance — tolerancja 126
total power — moc całkowita 64
transaction — transakcja 127
transformation — transformacja 128
transformation chain — łańcuch transformacyjny 55
transinforming — transinformowanie 132
transverse set of messages — zbiór poprzeczny komunikatów 142
trivial code — kod banalny 44
trivial information — informacja banalna 33
trivial metacode — metakod banalny 59
trivial metainformation — metainformacja banalna 56
trivial transformation — transformacja banalna 129
trivial transinforming — transinformowanie banalne 133
unfavourable reaction — reakcja niekorzystna 104
unit power — moc jednostkowa 66
unloading — odciążenie 78
useful information — informacja użyteczna 37
wavering motivation — motywacja chwiejna 71
weakening reflection — refleksja osłabiająca 107
working power — moc robocza 68
zero motivation — motywacja zerowa 73

中文术语索引

中文术语 — 波兰语术语 — 本版中词条所在页码。按字符的 Unicode 编码排序，大致相当于首字的部首与笔画顺序。中文术语为工作译名（见说明）。

不利反应 — reakcja niekorzystna 104
不可逾越动性 — dynamizm nieprzekraczalny 25
不赞同 — dezaprobata 19
中间消息 — interkomunikat 41
交易 — transakcja 127
仇恨 — nienawiść 75
仰慕 / 庇护 — adoracja / protekcja 8
伪信息 — pseudoinformacja 100
伪信息传递 — pseudoinformowanie 101
估计势 — potencjał estymacyjny 92
估计器 — estymator 31
作用接收体 — odbiornik oddziaływania 77
作用源 — źródło oddziaływania 143
供能系数 — współczynnik zasilania 139
依恋 — przywiązanie 100
促进性组态 / 抑制性组态 — konfiguracja zachęcająca / zniechęcająca 49
保真信息传递 — transinformowanie 132
保障功率 — moc asekuracyjna 64
信息 — informacja 33
信息传递 — informowanie 39
信息关联 — asocjacja informacyjna 12
信息链 — łańcuch informacyjny 54
元伪信息 — metapseudoinformacja 62
元伪信息传递 — metapseudoinformowanie 62
元保真信息 — metatransinformacja 62
元保真信息传递 — metatransinformowanie 63
元信息 — metainformacja 56
元信息传递 — metainformowanie 57
元原像 — metaoryginał 60
元控制通道 — tor metasterowniczy 126
元旁信息 — metaparainformacja 61
元旁信息传递 — metaparainformowanie 61
元旁消息 — metaparakomunikat 61
元映像 — metaobraz 60
元消息 — metakomunikat 59
元码 — metakod 58
元误信息 — metadezinformacja 55
元误信息传递 — metadezinformowanie 56
关联信息 — informacja asocjacyjna 33
关联变换 — transformacja asocjacyjna 128
关联码 — kod asocjacyjny 44
关联逆变换 — transformacja asocjacyjna odwrotna 129
内倾性 — introwertyzm 41
内动性 — endodynamizm 30
内部功率 — moc wewnętrzna 69
内静性 — endostatyzm 30
冗余信息 — informacja redundancyjna 36
决策 — decyzja 18
决策势 — potencjał decyzyjny 90
减弱型反思 — refleksja osłabiająca 107
减荷 — odciążenie 78
刚性特性 — właściwości sztywne 136
初始动机记录迹 — rejestraty motywacyjne pierwotne 110
初始水平 — poziom pierwotny 96
刺激接受 — akceptacja bodźców 9
刺激相对频率 — względna częstość bodźców 140
功能平衡 — równowaga funkcjonalna 115
动性系数 — współczynnik dynamizmu 137
动机 — motywacja 70
动机冲突 — rozterka 114
动机冲突的解决 — rozstrzygnięcie rozterki 114
动机相关流 — korelaty motywacyjne 51
动机记录迹 — rejestraty motywacyjne 110
协调功率 — moc koordynacyjna 67
单一混淆型伪信息传递 — pseudoinformowanie konfuzyjne pojedyncze 103
单一混淆型旁误信息传递 — paradezinformowanie konfuzyjne pojedyncze 84
单一混淆型误信息传递 — dezinformowanie konfuzyjne pojedyncze 22
单位功率 — moc jednostkowa 66
厌恶 — awersja 14
原像 — oryginał 81
原始消息 — komunikat pierwotny 48
参照信息 — informacja odniesienia 34
参照消息 — komunikat odniesienia 48
友谊 — przyjaźń 98
双重混淆型伪信息传递 — pseudoinformowanie konfuzyjne podwójne 102

双重混淆型旁误信息传递 — paradezinformowanie konfuzyjne podwójne 84
双重混淆型误信息传递 — dezinformowanie konfuzyjne podwójne 22
反应性 — reaktywność 105
反思 — refleksja 106
反思势 — potencjał refleksyjny 94
反感 — antypatia 11
反攻性动机 — motywacja kontrofensywna 72
受控系统 — system sterowany 121
变换 — transformacja 128
变换链 — łańcuch transformacyjny 55
可同化度 — przyswajalność 99
可支配功率 — moc dyspozycyjna 65
合成信息 — informacja wypadkowa 38
合成变换 — transformacja wypadkowa 131
合成码 — kod wypadkowy 47
吸引 — atrakcja 14
团结 — solidarność 116
均衡均匀扩展 — rozbudowa równomierna zrównoważona 113
基本信息 — informacja zasadnicza 38
基本变换 — transformacja zasadnicza 132
基本码 — kod zasadniczy 47
基本逆信息 — informacja zasadnicza odwrotna 38
基本逆变换 — transformacja zasadnicza odwrotna 132
基本逆码 — kod zasadniczy odwrotny 47
增强型反思 — refleksja wzmacniająca 108
增荷 — przeciążenie 97
外倾性 — ekstrawertyzm 27
外动性 — egzodynamizm 26
外部功率 — moc zewnętrzna 70
外静性 — egzostatyzm 27
天赋 — talent 124
好感 — sympatia 119
妒忌 — zawiść 141
嫉妒 — zazdrość 141
存续时间 — czas egzystencji 18
寄生信息 — informacja pasożytnicza 36
工作功率 — moc robocza 68
平凡保真信息传递 — transinformowanie banalne 133
平凡信息 — informacja banalna 33
平凡元信息 — metainformacja banalna 56
平凡元码 — metakod banalny 59
平凡变换 — transformacja banalna 129
平凡码 — kod banalny 44
张力 — naprężenie 74
张紧 — sprężenie 116
强加刺激 — bodźce narzucone 15
心智 / 心智特性 — intelekt / właściwości intelektualne 40
心理 — psychika 103
思维 — myślenie 74
性格 — charakter 16
性格加速 — przyspieszenie charakteru 99
性格动性 — dynamizm charakteru 24
性格动性类别 — klasy dynamizmu charakteru 43
性格匹配 — dobranie charakterów 23
性格去顺应化 — dekonformizacja charakteru 19
性格参数 — parametry charakteru 86
性格图 — wykres charakteru 139
性格广度 — szerokość charakteru 122
性格正方形 — kwadrat charakteru 54
性格水平 — poziom charakteru 95
性格滞后 — opóźnienie charakteru 80
性格类别 — klasy charakteru 43
性格组态 — konfiguracja charakterologiczna 49
性格结晶化 — krystalizacja charakteru 52
性格蒙蔽 — mistyfikacja charakterologiczna 63
性格误判 — omyłka charakterologiczna 79
性格适配 — dopasowanie charakterów 24
性格错觉 — złudzenie charakterologiczne 143
性格顺应化 — konformizacja charakterologiczna 50
总功率 — moc całkowita 64
恒等保真信息传递 — transinformowanie tożsamościowe 135
恒等信息 — informacja tożsamościowa 37
恒等变换 — transformacja tożsamościowa 131
恒等码 — kod tożsamościowy 46
情绪 — emocja 28
意识 — świadomość 123
感受器 — receptor 105
感受器势 — potencjał receptorowy 94
感受器组 — receptory 106
感觉 / 感觉记录迹 — wrażenie / rejestrat wrażenia 136
扩展 — rozbudowa 112
扩展曲线 — krzywa rozbudowy 53
扩展系数 — współczynnik rozbudowy 137
扰动势 — potencjał perturbacyjny 93
扰动情绪 — emocje zakłócające 29

报复 — odwet 79
损耗度 — stratność 119
控制 — sterowanie 118
控制回路 — obwód sterowniczy 77
控制特性 — właściwości sterownicze 135
控制过程 — proces sterowniczy 97
控制通道 — tor sterowniczy 127
描述信息 — informacja opisująca 36
摄能器 — alimentatory 10
摇摆动机 — motywacja chwiejna 71
效应器 — efektor 25
效应器势 — potencjał efektorowy 91
效应器组 — efektory 26
施控系统 — system sterujący 121
旁保真信息 — paratransinformacja 88
旁保真信息传递 — paratransinformowanie 88
旁信息 — parainformacja 85
旁信息传递 — parainformowanie 85
旁原像 — paraoryginał 87
旁映像 — paraobraz 87
旁消息 — parakomunikat 86
旁误信息 — paradezinformacja 81
旁误信息传递 — paradezinformowanie 83
易感度 — podatność 88
映像 — obraz 76
智力 — inteligencja 40
有利反应 — reakcja korzystna 104
有用信息 — informacja użyteczna 37
材料品质 — jakość tworzywa 42
材料量 — ilość tworzywa 32
松弛 — odprężenie 78
极限水平 — poziom graniczny 96
模拟保真信息传递 — transinformowanie analogowe 133
横向消息集 — zbiór poprzeczny komunikatów 142
正向倾向 — tendencje pozytywne 125
比较型保真信息传递 — transinformowanie komparacyjne 134
派生消息 — komunikat wtórny 49
消息 — komunikat 48
消息关联 — asocjacja komunikatów 13
消除型保真信息传递 — transinformowanie eliminacyjne 133
混淆型伪信息传递 — pseudoinformowanie konfuzyjne 102
混淆型信息传递 — informowanie konfuzyjne 39
混淆型元信息传递 — metainformowanie konfuzyjne 58
混淆型旁误信息 — paradezinformacja konfuzyjna 82
混淆型旁误信息传递 — paradezinformowanie konfuzyjne 83
混淆型误信息传递 — dezinformowanie konfuzyjne 22
滞后反思 — refleksja spóźniona 107
爱情 — miłość 63
爱慕 — afekt 8
生理功率 — moc fizjologiczna 65
相关介质 — środowisko korelacyjne 123
相关传导度 — przewodność korelacyjna 98
相关元件 — elementy korelacyjne 28
相关功率 — moc korelacyjna 67
相关势 — potencjał korelacyjny 93
相关器 — korelator 50
相关器偏好度 — preferencyjność korelatora 97
相关器容量 — pojemność korelatora 89
相关器记录度 — rejestracyjność korelatora 108
相关能 — energia korelacyjna 31
相等保真信息传递 — transinformowanie równościowe 134
相等信息 — informacja równościowa 37
相等变换 — transformacja równościowa 131
相等码 — kod równościowy 46
真实性格 — charakter rzeczywisty 17
码 — kod 44
码链 — łańcuch kodowy 54
社会功率 — moc socjologiczna 68
稳态势 — potencjał homeostatyczny 92
稳态器 — homeostat 32
空耗功率 — moc jałowa 66
空转动机 — motywacja jałowa 72
索求 — aspiracja 13
纵向消息集 — zbiór wzdłużny komunikatów 142
编码关联 — asocjacja kodowa 12
老化 — starzenie 117
老化曲线 — krzywa starzenia 53
老化系数 — współczynnik starzenia 138
耐受度 — tolerancja 126
联结 — skojarzenie 115
联结记录迹 / 联结相关流 — rejestrat skojarzenia / korelat skojarzenia 111
自主系统 — system autonomiczny 120
自由功率 — moc swobodna 69

自由系数 — współczynnik swobody 138
草率决策 — decyzja pochopna 19
蓄能器 — akumulator 9
虚构型伪信息 — pseudoinformacja symulacyjna 101
虚构型伪信息传递 — pseudoinformowanie symulacyjne 103
虚构型信息传递 — informowanie symulacyjne 40
虚构型元信息传递 — metainformowanie symulacyjne 58
虚构型旁误信息 — paradezinformacja symulacyjna 82
虚构型旁误信息传递 — paradezinformowanie symulacyjne 85
虚构型误信息 — dezinformacja symulacyjna 21
虚构型误信息传递 — dezinformowanie symulacyjne 23
补偿倾向 — tendencja wyrównawcza 124
补偿型保真信息传递 — transinformowanie kompensacyjne 134
表观性格 — charakter pozorny 17
表象 / 表象记录迹 — wyobrażenie / rejestrat wyobrażenia 140
解扰情绪 — emocje odkłócające 29
记录势 — potencjał rejestracyjny 95
记录器 — rejestrator 109
识别信息 — informacja identyfikująca 34
误信息 — dezinformacja 20
误信息传递 — dezinformowanie 21
诱发刺激 — bodźce sprowokowane 16
负向倾向 — tendencje negatywne 125
负荷 — obciążenie 76
赞同 — aprobata 12
运算 — operacja 80
运算信息 — informacja operacyjna 35
运算参数 — parametr operacji 86
运算变换 — transformacja operacyjna 130
运算的逆参数 — parametr operacji odwrotny 87
运算的逆种类 — rodzaj operacji odwrotny 112
运算码 — kod operacyjny 45
运算种类 — rodzaj operacji 112
运算逆信息 — informacja operacyjna odwrotna 35
运算逆变换 — transformacja operacyjna odwrotna 130
运算逆码 — kod operacyjny odwrotny 46
进攻性动机 — motywacja ofensywna 73
进攻性相关流 — korelaty ofensywne 52
进攻性记录迹 — rejestraty ofensywne 111
逆信息 — informacja odwrotna 35
逆变换 — transformacja odwrotna 130
逆码 — kod odwrotny 45
逆运算 — operacja odwrotna 80
野心 — ambicja 10
防御性动机 — motywacja defensywna 71
防御性相关流 — korelaty defensywne 51
防御性记录迹 — rejestraty defensywne 109
随机刺激 — bodźce przypadkowe 15
隐匿型伪信息 — pseudoinformacja dysymulacyjna 101
隐匿型伪信息传递 — pseudoinformowanie dysymulacyjne 102
隐匿型信息传递 — informowanie dysymulacyjne 39
隐匿型元信息传递 — metainformowanie dysymulacyjne 57
隐匿型旁误信息 — paradezinformacja dysymulacyjna 82
隐匿型旁误信息传递 — paradezinformowanie dysymulacyjne 83
隐匿型误信息 — dezinformacja dysymulacyjna 20
隐匿型误信息传递 — dezinformowanie dysymulacyjne 21
零动机 — motywacja zerowa 73
静性 — statyzm 117
非均匀扩展 — rozbudowa nierównomierna 113
非平凡信息 — informacja niebanalna 34
非平凡元信息 — metainformacja niebanalna 57
非平凡元码 — metakod niebanalny 59
非平凡变换 — transformacja niebanalna 129
非平凡码 — kod niebanalny 45
顺从 / 呵护 — poddańczość / opiekuńczość 89
领悟力 — pojętność 90

参考文献

词典引用的著作

词典中的全部定义均出自马里安·马祖尔的三部著作。

缩写	著作	出版社	年份	词典中的定义数
CTUS	Marian Mazur, *Cybernetyczna teoria układów samodzielnych*	PWN	1966	48
JTI	Marian Mazur, *Jakościowa teoria informacji*	WNT	1970	141
CiC	Marian Mazur, *Cybernetyka i charakter*	PIW	1976	124

马里安·马祖尔的著作

构成马里安·马祖尔（Marian Mazur）理论核心的，是他著作中的三部书。《**Cybernetyczna teoria układów samodzielnych**》（《自立系统的控制论理论》，PWN 1966）描述能够自行控制自身行为、并抵御丧失这种能力的系统，例如生物体。《**Jakościowa teoria informacji**》（《定性信息论》，WNT 1970）不把信息视为数量，而视为消息之间的变换，并在此基础上区分了信息与误信息、伪信息等。《**Cybernetyka i charakter**》（《控制论与性格》，PIW 1976）将自立系统理论应用于人：把性格理解为一组刚性控制特性，并由此推导出性格的类型。以下按数字化目录列出他的书籍、文章及其他著作。

书籍

年份	标题	出版社 / 期刊
1961	Terminologia techniczna（技术术语学）	WNT
1966	Cybernetyczna teoria układów samodzielnych（自立系统的控制论理论）	PWN
1969	Cybernetyka a zarządzanie（控制论与管理）	MSW
1970	Historia naturalna polskiego naukowca（波兰科学家的自然史）	PIW, Warszawa 1970
1970	Jakościowa teoria informacji（定性信息论）	WNT
1976	Cybernetyka i charakter（控制论与性格）	PIW

再版与选集

年份	标题	出版社 / 期刊
1992	Sekrety charakteru czyli Poznaj samego siebie（性格的秘密，或认识你自己）	Wyd. Agencja PIAST-Europa, Warszawa 1992
1996	Cybernetyka i charakter（控制论与性格）	Psychologia XXI wieku. Wyd. 2, zm., Aula, Podkowa Leśna 1996
1999	Cybernetyka i charakter（控制论与性格）	Wyd. 3, Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości im. B. Jańskiego, Warszawa 1999
1999	Tajemnice charakteru czyli poznaj samego siebie（性格之谜，或认识你自己）	Wyd. EFECT Centrum Optymalizacji, Warszawa 1999

文章、报告、百科词条

共 40 项，年份为 1956–1987 年，其中 1 项未注年份。

年份	标题	出版社 / 期刊

年份	标题	出版社 / 期刊
1956	Organizacja nauki a rozwój gospodarki	Nauka Polska, nr 4 (16), 1956
1960	Zasady terminologii technicznej	Pomiary Automatyka Kontrola, 8, 1960
1962	Cybernetyka	[w:] Szkoła a postęp techniczny, Instytut Wydawniczy Nasza Księgarnia, Warszawa 1962, s. 185–230
1963	Cybernetyczna maszyna	Wielka Encyklopedia Powszechna PWN, t. 2 (Bli-Deo)
1963	Cybernetyczne zagadnienia myślenia	Przegląd Elektrotechniczny, z. 11, 1963
1963	Cybernetyczne zagadnienia przebiegu życia	[w:] Pomiary Automatyka Kontrola, nr 3, 1963
1963	Cybernetyka	[w:] Wielka Encyklopedia Powszechna PWN. Tom 2. Bli-Deo. PWN, Warszawa 1963, s. 887-888
1963	Myślenie maszyn	Problemy, nr 9, 1963
1964	Nauczanie programowane	Kwartalnik Pedagogiczny, nr 1 (31), 1964
1965	Cybernetyka a humanitaryzm	[w:] Cybernetyka. Argumenty za i przeciw. KiW, Warszawa, s. 32-4, 1965
1965	Cybernetyka a wartości humanistyczne	Cybernetyka. Argumenty za i przeciw. KiW, Warszawa 1965, s. 114-147
1965	Matematyczna definicja informacji	Pomiary Automatyka Kontrola, nr 4, 1965
1965	O cybernetyce i cybernetykach	[w:] Cybernetyka. Argumenty za i przeciw, KiW, Warszawa 1965, s. 88-94
1965	Sprzężenie zwrotne w cybernetyce i automatyce	Przegląd Elektrotechniczny, 2, 1965
1965	Twór skostniały	Argumenty, nr 27 (369), 1965, s. 1 i 6. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1965	Źle z języków obcych	Argumenty, nr 40 (381), 1965, s. 2 i 3. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1965	Źle z polskiego	Argumenty, nr 35 (377), 1965, s. 5 i 8. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1966	O istocie informacji	Problemy Inwestowania i Rozwoju, nr 3, R. I, 1966, Instytut Organizacji i Mechanizacji Budownictwa, s. 1-8
1966	O potrzebie cybernetycznych badań rozwoju	Problemy Inwestowania i Rozwoju
1966	Szkoła bez lęku	Argumenty, nr 42 (436), 1966, s. 5 i 10. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1966	Źle z historii	Argumenty, nr 11 (404), 1966, s. 4 i 6. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1966	Źle z matematyki	Argumenty, nr 36 (430), 1966, s. 5 i 10. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1967	Informacja — dezinformacja — pseudoinformacja	Argumenty, nr 22 (468), 1967, s. 1 i 6-7. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1967	Integracja nauczania	Argumenty, nr 12 (458), 1967, s. 1 i 6. Z cyklu O szkole cybernetycznie
1968	Informacja i informowanie	CIINTE — Centralny Instytut Informacji Naukowo-Technicznej i Ekonomicznej, Zaklad Informacji Centralnej (Sympozjum RWPG, Warszawa 20-22.11.1968)
1969	Problem jakości	Prakseologia, 32, 1969

年份	标题	出版社 / 期刊
1969	Świadome działanie jako rozwiązanie problemu optymalizacyjnego	Nauczyciel i Wychowanie, nr 6 (62), 1969
1970	Cybernetyka a teoria organizacji	Problemy Organizacji, z. 18, 1970
1971	Podstawy cybernetycznej teorii myślenia	[w:] Problemy psychologii matematycznej, PWN, Warszawa 1971, s. 177-193
1971	Teoria informacji a metrologia	Pomiary Automatyka Kontrola
1973	Integracja i specjalizacja we współczesnej nauce	Horyzonty Techniki, nr 2 (294), 1973
1975	Organizacja współczesnej działalności naukowej w zakresie badań	Życie Szkoły Wyższej, nr 9, 1975
1976	Pojęcie systemu i rygory jego stosowania	[w:] Materiały Szkoły Podstaw Inżynierii Systemów nr 2, Komitet Budowy Maszyn PAN, Orzysz 1976
1978	Modelowanie cybernetyczne i jego przydatność w modelowaniu procesu dydaktycznego	[w:] Problemy modelowania procesów dydaktycznych, PWN, Warszawa 1978
1980	Społeczne znaczenie cybernetyki	Nowe Drogi, nr 5, 1980
1981	Zagadnienie prawdy w nauce	Zeszyty Naukowe Stowarzyszenia PAX, 1 (30), 1981
1983	Homeostaza społeczna	[w:] Procesy samoregulacji w oświacie. Problemy homeostazy społecznej, Warszawa 1983
1984	Jaka szkoła?	Przegląd Tygodniowy, nr 22 (113), 27 maja 1984
1987	Pojęcie systemu i rygory jego stosowania	Postępy Cybernetyki, z. 2, 1987
不详	System ewolucyjno-morfologiczny klasyfikacji tematycznej dla potrzeb polityki przeciwalkoholowej	Studia nad zwalczaniem alkoholizmu i nadużywania alkoholu

打字稿与录音

年份	标题	出版社 / 期刊
1960	Wytyczne budowy autonomów, ok. 1960	—
1983	Ostatni wykład (frag.), dla trenerów, 1983	—
不详	Zachowanie	—

本列表涵盖数字化目录所收录的著作，并非马祖尔的完整书目。

状态与符号说明

词条中的符号

符号	含义
术语前的黑色方块	词条的开始
→ 8	该概念在本版第 8 页有独立词条
第 70 页	引文在马祖尔原著中的页码（并非本版页码）
[…]	该定义是较长句子的一部分；完整句子作为原文句子附于其后
原文句子中的下划线	句中构成定义的部分
原始概念	词典不加定义的概念——马祖尔使用它而未加定义
词典中尚无该词条	定义中使用、但（尚）无独立词条的概念

定义的类型

符号	数量
书中带编号的定义。	132
该定义取自正文中的句子，而非书中带编号的定义。	172
概念全称：…	9

原著页码

符号	含义	数量
第 N 页	见于词典卡片（《Jakościowa teoria informacji》中带编号的定义）	141
第 N 页	根据原著扫描件推算（取自正文的定义）	171
—	未能确定——未注页码	1

译名的状态

符号	含义	数量
英文 — 草稿	新术语，工作译名	186
英文 — 提议	取自早先翻译提议的术语，暂作工作译名	123
中文 — 草稿	新术语，工作译名	309

定义译文的状态

符号	含义	数量
英文 — 草稿	机器翻译，草稿——审校中	313
中文 — 草稿	机器翻译，草稿——审校中	313